

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



Universidad de El Salvador

Hacia la libertad por la cultura

**“EL NAHUALISMO EN LA NARRATIVA ORAL DEL MUNICIPIO DE
NAHUIZALCO, DEPARTAMENTO DE SONSONATE”**

**TRABAJO PRESENTADO POR:
KARLA MARINA LOPEZ MARTINEZ CARNÉ: LM99019**

**PARA OPTAR AL GRADO DE:
LICENCIATURA EN LETRAS**

**DIRECTOR DOCENTE:
LIC. RAFAEL ANTONIO LARA VALLE**

SAN SALVADOR, OCTUBRE DE 2006 EL SALVADOR, CENTRO AMERICA

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTORA:

Doctora María Isabel Rodríguez

VICE- RECTOR ACADÉMICO:

Ingeniero Joaquín Orlando Machuca

VICE-RECTORA ADMINISTRATIVA:

Doctora Carmen Rodríguez de Rivas

SECRETARIA GENERAL:

Licenciada Alicia Margarita Rivas de Recinos

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANA:

Master Ana María Glower de Alvarado

VICE-DECANO:

Master Carlos Ernesto Deras

SECRETARIA:

Licenciada Oralía Esther Román de Rivas

DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE:

Licenciado José Luís Escamilla

COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADUACIÓN:

Licenciado Rafael Antonio Lara Valle

DIRECTOR DOCENTE:

Licenciado Rafael Antonio Lara Valle

AGRADECIMIENTOS

A Dios por haberme permitido llegar a la culminación de mi carrera.

A mis padres Gerardo López Campos y Alba Marina de López, por todo su esfuerzo, paciencia y apoyo financiero a lo largo de mi carrera..... Gracias por darme la mejor herencia: LA EDUCACIÓN.

A mi esposo Dennis Oswaldo Láñez, por su amor, paciencia y principalmente su ayuda incondicional, durante estos años de estudio.

A mi tío Leonel Antonio Gálvez, por brindarme su ayuda y apoyo incondicional, gracias por ser como un padre para mí.

A mi asesor Licenciado Rafael Antonio Lara Valle, quien ha sido mi asesor para este ensayo, gracias por su dedicación en las constantes asesorías, por aclarar mis dudas y corregir los avances escritos de este ensayo. Gracias.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO	9
1.1. Marco histórico	10
1.1.1. Época prehispánica	10
1.1.2. Época colonial	16
1.1.3. Época actual	20
1.2. Marco sociocultural de nahuizalco	26
1.2.1. Generalidades	26
1.2.2. Religión	27
1.2.3. Cofradías	29
1.2.4. Practicas y creencias mágicas	31
1.3. Fundamentación teórica	34
1.3.1. Análisis narratológico	36
1.3.2. Análisis mitológico y arquetípico	46
1.3.3. Nahualismo y zoomorfismo	47
CAPÍTULO II Análisis	49
2.1. Análisis narratológico de la muestra oral “El mico que robaba chicharrones	50
2.2. Análisis narratológico de la muestra oral “El milagro de la Virgen del Rosario	55
2.3. Análisis narratológico de la muestra oral “San Juan Bautista protege a los indios de nahuizalco	60
2.4. Análisis narratológico de la muestra escrita “El tigre del Sumpul”	69
2.5. Análisis narratológico de la muestra escrita “La Loba”	77
2.6. Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral “El mico que robaba chicharrones”	90
2.6. Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral “El milagro de la Virgen del Rosario”	92
2.7 Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral “San Juan protege a los indios de Nahuizalco”	92
2.8. Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral “El tigre del Sumpul”	94
2.9. Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral “La loba”	95
CAPÍTULO III. Resultados de los análisis y cuadros comparativos	99
2.1. Resultados del Análisis narratológico.	100

2.2.	Cuadro comparativo de las metáforas encontradas en las muestras orales y escritas.	103
2.3.	Cuadro comparativo y resultados del análisis Mitológico y Arquetípico aplicado a las muestras orales y escritas.	106
2.4.	Aplicación del concepto de nahual a las imágenes de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario	112
CAPÍTULO IV. Caracterización de las muestras		115
CAPÍTULO V. Conclusiones		121
BIBLIOGRAFÍA		124
ANEXOS		126
	Anexo 1: Relatos de milagros de santos	127
	Anexo 2: Relatos de animales	140
	Anexo 3: Muestras escritas	150
	Anexo 4: Mapa del territorio de nahuizalco	157

INTRODUCCIÓN

Presento aquí, el producto final del ensayo monográfico “El nahualismo en la narrativa oral de Nahuizalco, departamento de Sonsonate”, que se deriva de la investigación final de cuarto y quinto año (2003-2004) “Literatura oral, habla popular y otros sistemas culturales de Nahuizalco, Sonsonate.

En dicha investigación, la narrativa oral fue nuestro objetivo principal en el área literaria, por lo que pudimos recopilar una buena cantidad de relatos que hablan de duendes (Sihuanaba, Cipitío, Cadejo), milagros de Santos, huracanes, lugares encantados, pactos con el Diablo y de animales donde se destacan los brujos transformados en micos y otro tipo de animales para causar daño a sus enemigos.

Dada la reiteración del pensamiento mítico mágico que caracteriza a esta población, y la abundancia de relatos de brujos transformados en animales y los relatos referidos a milagros de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario, consideré necesario profundizar en el tema del nahualismo en las muestras orales.

La presencia del tema del nahualismo y en general todas las temáticas que surgen del pensamiento mítico mágico, muestran que en el municipio de Nahuizalco perviven las creencias en torno a los nahuales y otras prácticas de carácter mágico.

Estos relatos también sirven para conservar las normas y valores tanto morales, sociales, familiares y sobre todo religiosos en la vida de los nahuizalqueños, pues en los relatos se hace énfasis a los diversos castigos a los que son sometidos los brujos (transformados en animales) al ser atrapados por los habitantes de la comunidad al momento de realizar sus fechorías. La importancia del tema de este ensayo, radica en que tiene una parte medular en la mitología ancestral y que aun en tiempos actuales este tipo de creencias de carácter mítico se mantienen en la mente de los pobladores del municipio.

Con este ensayo pretendo contribuir con los esfuerzos del departamento de Letras en la realización de investigaciones sobre el pensamiento mítico mágico de las comunidades indígenas que aún persisten en el país. Por otro lado busco, que este ensayo monográfico

sirva como un apoyo complementario a las investigaciones anteriores que se han realizado sobre el municipio de Nahuizalco, en las que se destaca el aspecto de las cosmovisiones míticas de esta comunidad, y que sirva de referencia para posteriores investigadores interesados en la identidad cultural del Nahuizalco. Este ensayo monográfico consta de cinco capítulos, a continuación presento algunos detalles del contenido de cada uno de los ellos.

En el capítulo uno presento el marco teórico del ensayo que incluye: el marco histórico del tema, en el que se destacan algunos aspectos del nahualismo durante la época prehispánica, la colonia y la época actual, el marco sociocultural del municipio, la fundamentación teórica que respalda el ensayo y que luego es aplicada al momento de hacer los respectivos análisis, tanto los literarios, mitológicos para darles un valor artístico a los relatos, y la aplicación del concepto de nahual a las imágenes de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario.

El capítulo dos contiene las aplicaciones de los análisis narratológicos, mitológicos y la aplicación del concepto de nahual a las imágenes de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario.

El capítulo tres contiene las conclusiones y cuadros comparativos de los resultados de los análisis narratológicos, mitológicos y semióticos antropológicos, con sus respectivas interpretaciones, comparaciones y conclusiones.

En el capítulo cuatro presento una caracterización de las muestras que tratan la temática de los milagros de San Juan y la Virgen del Rosario, y los que hablan de personas que se convierten en animales para hacer daño. Lo que busco en este capítulo es destacar aspectos de la cosmovisión mítica que tienen los pobladores, haciendo un resumen de las características de los relatos destacando los aspectos míticos mágicos más sobresalientes, que influyen en el comportamiento y cosmovisión de los nahuizalqueños. Finalmente en el capítulo cinco, se hacen las consideraciones finales del ensayo.

Después incluyo el listado de las fuentes de información escrita consultadas para realizar este ensayo, las he ordenado alfabéticamente por apellidos. Por último incluyo cuatro anexos: los relatos de milagros de Santos, los relatos de animales, las muestras escritas analizadas y un mapa del territorio de Nahuizalco.

CAPITULO I

MARCO

TEÓRICO

1.1 Marco Histórico del tema

1.1.1. Época prehispánica.

En Mesoamérica el hombre desde su nacimiento entablaba un tipo de vínculo con los animales, pues eran parte de la sociedad. Si un individuo nacía en unos de los días del











<p>DÍA 1. cipactli. "caimán o cocodrilo"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Tonacatecuhtli.</p>	<p>SIGNO</p> 	<p>DÍA 6. miquiztli. "muerte"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Teccistécatl.</p>	<p>SIGNO</p> 
<p>DÍA 2. ehécatl. "viento"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Quetzalcóatl.</p>	<p>SIGNO</p> 	<p>DÍA 7. mazatl. "venado"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Tláloc.</p>	<p>SIGNO</p> 
<p>DÍA 3. calli. "casa"</p>	<p>SIGNO</p> 	<p>DÍA 8. tochtli. "conejo"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Mayáhuel.</p>	<p>SIGNO</p> 
<p>DÍA 4. cuetzpallin. "lagartija"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Huehucóyotl.</p>	<p>SIGNO</p> 	<p>DÍA 9. atl. "agua"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Xiuhtecuhtli.</p>	<p>SIGNO</p> 
<p>DÍA 5. cóatl. "serpiente"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Chalchiuhtlicue.</p>	<p>SIGNO</p> 	<p>DÍA 10. itzcuintli. "perro"</p> <p>DIOS(ES) PATRONO(S) Esqueleto.</p>	<p>SIGNO</p> 

Foto N. 1: Parte del calendario adivinatorio o tonalpohualli.
Fuente: Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica.

calendario adivinatorio (de 260 días) conocido entre los nahuas como *tonalpohualli*, y entre los mayas como *tzolkin* o “cuenta de los días y los destinos”; en el que los días, además de tener una carga energética que lo conecta con el cosmos, cada día recibía el nombre de uno de los dioses *tonalteuhctli* “señores del día” o uno de los dioses *yohualteuhctli* “señores de la noche” combinado con un signo y un animal ya sea jaguar, mono, águila, perro etc. se verían influidos por estos animales en su carácter, resistencia física y su destino. “El destino de cada individuo dependía del signo del día de su

nacimiento, que era establecido por las fuerzas anímicas que regían sobre ese día”¹

¹Ortiz de Montillano, Bernard. “Medicina y Salud en Mesoamérica”, folleto proporcionado por el depto. de Investigaciones del Museo Nacional de Antropología.

Si nacía en un día conejo (tochtli, vigésimo signo del calendario ritual de 260 días) su destino se vería rodeado de malos presagios: “si nacía en un día zopilote gozaría de larga vida; el que nacía en un día venado sería cobarde, mientras que el venido al mundo un día perro tendría inclinaciones lujuriosas”² Se tenía la idea de que cada individuo desde su nacimiento, “mantiene una relación de coesencia espiritual con un “alter ego” o “doble” animal que con base a sus características específicas, determina el carácter, la resistencia física y espiritual y el destino de la persona”³, este concepto era conocido como tonalismo. Un guerrero tendría como doble animal a un jaguar o un águila, pues a estos animales se les atribuyen las características de prudentes, sabio, orgulloso pues era considerado “Señor dueño de los animales”; un escribano maya tendría como tonal a un mono. Algunos tenían la capacidad de convertirse en uno o varios animales por ejemplo Tecum Umán se transformó en águila para combatir a Pedro de Alvarado; otros en fenómenos naturales como rayos, vientos, nubes o bolas de fuego, esta facultad es llamada nahualismo, y era otorgada principalmente a los reyes y sacerdotes, curanderos y chamanes; cuyo poder era utilizado para proteger a los pueblos, para prevenir o controlar las lluvias, cuidar de las cosechas o proteger de desastres naturales y para castigar a los que rompían las costumbres tradicionales.

El nahualismo era una práctica religiosa en completa armonía con la naturaleza, estaba dirigida a la búsqueda y el poder del doble; refiere a la creencia que determinados individuos, (que ocupaban puestos sociales importantes) estaban dotados de poderes espirituales especiales, que les permitían transformarse asumiendo la apariencia de un animal, que estaba determinado por el tonalámatl o libro del destino, “*en el que todos los días estaban bajo los auspicios de particulares divinidades que poseían frecuentemente forma animal*”⁴.

² Olivier, Guilhem. “Los animales en el mundo prehispánico”. Revista Arqueología Mexicana, volumen VI, N°. 35, enero-febrero 1999. p. 8

³ *Ibid.* p.17

⁴ Báez Jorge, Félix. Entre los nahuales y los santos. Universidad Veracruzana, México, 1998. p.164

El nahualismo era una religión de primer orden, practicada solo por ancianos que eran elegidos por seres sagrados y que también habían pasado por un período iniciático de aprendizaje y manejo de las fuerzas divinas y que podían controlar sus potencialidades anímicas, y que también habían logrado a través de los años su iniciación plena; “porque todos tenían su tonal de acuerdo al momento de su nacimiento, que es lo que determina su existencia y sus capacidades; pero en el caso de los que son nahuales es porque además de su tonal tenían la posibilidad de hacer uso de su nahual para transformarse”⁵.

Benjamín Palomo en su libro Hablan los nahuales⁶ explica, que los nahuales para llegar al estado iniciático lo hacían por medio de ensoñación, el ayuno, meditación, insomnio y aplicación de sustancias de plantas alucinógenas, “también por medio de la aplicación de sonidos, música o toda una serie de rituales y danzas”⁷.

Palomo⁸ además presenta tres características que debían tener los elegidos para ser un hombre o mujer nahual, tenían que ser conocedores e intérpretes de sueños, también, eran quienes manejaban las plantas sagradas y bebidas embriagantes para comunicarse con lo sagrado y para realizar prácticas curativas y de adivinación. Tenían varias facetas como acabo de mencionar, sin embargo, para un nahual la brujería —afirma Benjamín Palomo — “es un arte de segundo grado, tiene que ver con la magia menor, que en la mayor parte de veces se dedica a causar el mal exclusivamente”⁹ pero lo que realmente caracteriza al nahual es su “capacidad de caminar entre dos mundos, el físico o cotidiano y el mundo espiritual, a través de su estado alterado de conciencia” y de esta manera adquiere el poder de transformarse en animal, práctica que en lenguaje técnico se conoce como zoomorfismo.

⁵ www.UAM-antropologia.info/alteridades/alt-12-5-velez. “El nahualismo y los tapahtiani”/nahualmej de Cuerzalan, Sierra Norte de Puebla, Jorge César Vélez Cervantes

⁶ Palomo, Benjamín. Hablan los nahuales. Mito y testimonio, UCA, San Salvador, 1998

⁷ www.alterguia.com/ve/esoterismo/chamanismo. “El chamanismo o el mundo sutil del nahual”. José Luís Giménez.

⁸ Palomo, Benjamín. op. cit. P. 28

⁹ Ibid. p. 29

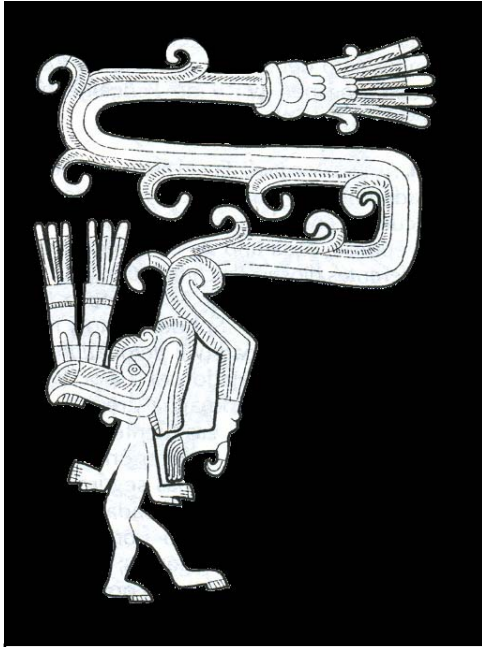


Foto N. 2: Quetzalcoatl o “serpiente emplumada”. Fuente: Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica.

La importancia que tenían los animales para los pueblos Mesoamericanos, se demuestra en el papel que se les asignaba dentro de las cosmovisiones. Todas las deidades prehispánicas tenían vínculos con la fauna, algunas por su propio nombre; por ejemplo en el panteón maya *Kukulcán* o *Gucumatz*; “serpiente emplumada”, equivalente a *Quetzalcoatl*; “serpiente quetzal”, en náhuatl. *Huitzilopochtli*; “colibrí zurdo o del sur”. De hecho no solamente los hombres poseían un tonal o la capacidad de asumir una apariencia animal, pues, en la mitología y la iconografía tanto previa como posterior a la llegada de los españoles, también, a las figuras divinas les fueron atribuidas constantemente facultades

metamórficas, por ejemplo el caso de *Tezcatlipoca*, que una de cuyas principales manifestaciones era bajo la forma de un jaguar, para los mayas Chac, surge como una serpiente. *Itzpapalotl* con los rasgos de una mariposa. El dios C en forma de sapo. Hun Batz y Hun Chuen, como monos. De manera que estos animales en los cuales se transformaban representaban a los nahuales de las deidades.

Otro de los aspectos de la fauna Mesoamericana es que proporcionó también, los atavíos o adornos de los dioses como los penachos de plumas de Quetzal de la diosa *Xochiquetzal* “que tenía tejida una trenza de la cual salían unos plumajes redondos [...], tenía una camisa azul de flores tejidas y plumería”¹⁰. También la imagen de *Huitzilopochtli* era representada “con un yelmo de colibrí en la cabeza, con una mano sostiene una serpiente de Turquesa”¹¹.

¹⁰ González Torres, Yolotl. Diccionario de Mitología Y Religión de Mesoamérica. Editorial LAROUSSE, 6ª reimpresión, México, 2000, p. 204

¹¹ *Ibíd.*, p. 86

Asimismo, la representación antropomorfa de Quetzalcoatl, lleva generalmente la “máscara de viento, que es una especie de trompa o pico de ave y en la cabeza un sombrero de piel tigre en forma de cono y otras veces se le representa como una serpiente o un dragón con plumas”¹².

Los sacrificios de animales también formaron parte de numerosos ritos antiguos, como ofrendas de culebras, de mariposas y de pájaros. También la occisión ritual de jaguares, venados, águilas y codornices; se sacrificaban todo tipo de animales desde sabandijas, codornices, guajolotes, perros hasta seres humanos que eran la ofrenda preferida de los dioses. La carne de varios de estos animales como el perro, el venado, y la codorniz era comida ritual en las grandes ceremonias.

Dentro de la religión Mesoamericana los símbolos-animales, son abundantes y el vínculo que los hombres entablaban con ellos eran muy estrechos. Los animales fueron y son símbolos asociados a los astros y las fuerzas naturales de los cuales son representaciones el jaguar, del sol; el conejo, de la luna; la serpiente, del agua y los relámpagos; y el perro, de Venus como la estrella vespertina.

También los animales son asociados a los cuatro niveles o edades cósmicas conocidas entre los nahuas como soles; creían que cuatro mundos o soles habían precedido al actual (para los nahuas), existía la idea de la sucesión de distintas eras o mundos, que fueron interrumpidos y transformados a través de cataclismos y cuyos sobrevivientes fueron transformados en animales; el primer sol, llamado *nahui-ocelot* (cuatro-ocelote o jaguar) fue habitado por gigantes y destruido por jaguares, animal que también era considerado nahual de Tezcatlipoca; el segundo sol, *nahui-ehécatl* (cuatro-viento) fue destruido al desatarse un gran huracán, manifestación de Quetzalcoatl, que transformó a los sobrevivientes en monos; el tercer sol, *nahui-quiahuatl* (cuatro-lluvia de fuego) se destruyó al desatarse una lluvia de fuego y los sobrevivientes se transformaron en

¹² *Ibid.*, p. 144-145

pájaros; y el cuarto sol; *nahui-atl* (cuatro-agua) acabó debido a un terrible diluvio y los únicos sobrevivientes fueron un hombre y una mujer y debido a su desobediencia fueron convertidos en peces.

Son también los animales símbolos del cielo, el dragón o serpiente emplumada y las aves; de la tierra, el cocodrilo, la serpiente y los insectos venenosos del inframundo.

Los animales se asocian también al tiempo, como patrones de los lapsos o símbolos asociados al calendario ritual. Funcionan también como mensajeros de los dioses: los búhos, del dios de la muerte; las aves, de los dioses celestes. Además son deidades, representaciones de dioses, mensajeros de éstos o símbolos de diversas ideas y ámbitos del universo.

Entre los nahuas todos los miembros de la sociedad poseían un tonal que formaba parte del espíritu humano para toda la vida; mientras que la facultad de transformarse en algún animal era privilegio de algunos, especialmente los que gozaban de autoridad y a estos se les conocían como nahuales; de manera que los animales de los cuales asumen la apariencia son los mismos con los que tienen “la liga de coesencia” (tona).

Se trata evidentemente de una manera de concebir a la persona humana, totalmente distinta a la cultura occidental; la creencia en la coesencia la posibilidad de la metamorfosis, es muestra de cómo en la cosmovisión de los pueblos indígenas mesoamericanos el hombre es un ser vulnerable de naturaleza compuesta y que su existencia está sujeta a diversas influencias.

El hombre mesoamericano consideraba a los animales parte de un mundo distinto, no socializado en el cual no se venera a los dioses, pues, muchos de los dioses son de naturaleza animal, de manera que este mundo no humanizado es por excelencia de lo sagrado.

1.1.2. Época colonial.

En este apartado presento cómo durante la época colonial las creencias y prácticas nahualistas de los grupos étnicos de Mesoamérica, se volcaron a la devoción de imágenes de Santos patronos, asociadas a figuras de animales, quienes al sustituir en las cosmovisiones a los antepasados espíritus guardianes (dioses) se nahualizaron; identificándolos no solamente con figuras de animales sino también a fenómenos atmosféricos como: rayos, huracanes y truenos.

El Arzobispo Pedro Cortés y Larraz en su Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala, refiere la especial veneración que los indígenas rendían a las imágenes de los Santos asociados con animales: “Ellos tienen grandísima afición y aun veneración a los animales brutos, de manera que desean en las iglesias estatuas de santos que tengan y en un mismo retablo y mesa de altar tienen cuatro o seis más estatuas, por ejemplo Santiago a caballo, llenan de flores a los caballos y les ofrecen incienso”¹³

Para evitar estas prácticas rituales que surgieron como producto de las nuevas ideologías impuestas por los españoles, publicaron un edicto los obispos Juan de Ortega Montañez en 1679 y su sucesor Fray Andrés de la Nava y Quevedo, quien el 15 de febrero de 1684 confirma el edicto general que en las iglesias de la diócesis de Goathemala “se quiten las efigies de San Miguel,, San Jerónimo, San Juan Evangelista y otros santos y santas las figuras del demonio y animales que tienen a los pies”¹⁴

Con esta restricción se pretendía evitar la veneración a representaciones asociadas al nahualismo, que según los párrocos se disfrazaba en las adoraciones a las imágenes de santos, pues a San Miguel Arcángel se representa con una espada sometiendo al Diablo quien se simboliza en el dragón, San Jerónimo se representa sentado con un león domesticado a sus pies.

¹³ Cortés y Larraz, Pedro. Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala, DPI, 3ª edición, San Salvador, 2000. p. 96

¹⁴ *Ibid.*, p. 96

Siguiendo lo señalado por el Arzobispo Cortés y Larraz, la costumbre indígena de bautizar a los niños con nombres de animales favorecía también la creencia en el nahualismo: “según sus idiomas son los nombres de varios animales y quieren decir Pedro del caballo, Juan del venado, Antonio del perro. Con esto a los animales que se significan en sus sobrenombres, los llaman sus nahuales y quieren decir sus protectores, a quienes se encomiendan e invocan en sus necesidades”¹⁵. El nahualismo durante la época colonial se asocia a la veneración de los Santos.

Las celebraciones de fiestas dedicadas a los Santos patronos de los pueblos indígenas pudo ser otro elemento que contribuyera a la creencia en el nahualismo, pues, en estas fiestas y procesiones en las que los indios llevaban máscaras con figuras de animales, como lo indica en su testimonio Cortés y Larraz, señala que los enmascarados: “daban aullidos en forma de algazara [...] pareciéndome con temor que vestidos de animales y aullando puede muy bien ser otra cosa”¹⁶. De esta apreciación del Arzobispo, se advierte que el clérigo estimó que los indígenas se disfrazaban con las apariencias de sus nahuales.

El culto que los indígenas rendían a las imágenes de los Santos católicos, era tan solo un sustituto de su veneración a los dioses autóctonos.

Otro testimonio que enfatiza la fidelidad que los indios tenían a ciertos animales, asociándolos con santos epónimos, nos brinda el Arzobispo Cortés y Larraz: “hay también muchos que están entregados a la hechicería, y a quienes el diablo hace creer que su vida depende de la de alguna bestia que ellos guardan en su poder como su espíritu familiar, y se imaginan que cuando esta bestia muera ellos también deben morir,

¹⁵ *Ibíd.*, p. 96

¹⁶ Citado por Baéz- Jorge

que cuando se les persigue en la caza les tiembla el corazón y que cuando les falta aquel animal, les falta a ellos también”.¹⁷

El culto a los Santos se implantó y desarrolló en Mesoamérica, dentro del marco de la cultura hegemónica de la colonización; sin embargo, este hecho no implicaba la total supresión de las expresiones ideológicas y rituales de la religión prehispánica, como lo señala El antropólogo sueco Carl Vilhelm Hartman en un estudio etnográfico que realizó en Nahuizalco, hacia finales de 1897 y 1899 y menciona: “los indígenas han aprendido a adorar a los Santos de la iglesia católica. Hace tiempo que han desaparecido los sacrificios humanos, así como otras ceremonias parecidas. Algunos de esos ídolos de piedra todavía existen y son adorados por los indígenas. Se les ofrenda flores, incienso y velas [...] la mayoría de los indígenas de Centro América se convirtió al cristianismo solo nominalmente. Fueron obligados a abandonar muchos de sus cultos antiguos, costumbres y ceremonias. Sin embargo, su visión del mundo es básicamente la misma que la de sus antepasados”.¹⁸

Otro testimonio que también señala cómo los indígenas buscaron estrategias para mantener ocultas sus ceremonias y ritos es brindado por el arzobispo Cortés y Larraz cuando se refiere a la parroquia de Santo Thomas Texacuangos: “los indios sacristanes con los idólatras del pueblo, sacan de noche los sagrados ornamentos y van a las cuevas y quebradas, a celebrar sus ceremonias de idolatría y vuelven antes que amanezca con mucho disimulo a la sacristía los ornamentos”¹⁹ agrega también refiriéndose a la misma parroquia que: “son tan astutos en el particular de ocultar su idolatría, que no hay arte que no inventen para ello hasta poner los ídolos escondidos en las imágenes”²⁰

¹⁷ Montes, Santiago. Etnohistoria de El Salvador. Tomo II. Ministerio de Educación, DP. San Salvador 1977, p. 79

¹⁸ Hartman, Carl Vilhelm. “Reconocimiento etnográfico de los aztecas de El Salvador”. Revista Mesoamérica N°. 41, p. 183

¹⁹ Cortés y Larraz, op. cit. p. 116

²⁰ Cortés y Larraz, op. cit. p. 119

La función de espíritu guardián o de protectores comunitarios, y facultades mágicas atribuidas a los naguales en el mundo prehispánico, eran guiadas a conservar la identidad y el comunitarismo, que se perdieron al producirse la conquista y colonización. En su lugar inquisidores, “extirpadores de idolatrías”, evangelizadores y cronistas coloniales señalan atributos diabólicos al nagual. Los españoles pudieron entender al nagual “como una transformación mágica cuyos poderes eran legados por el diablo y cuyo uso era perpetrado contra el cristianismo”²¹

Las acciones represivas que implantaron, misioneros, párrocos y demás autoridades contra el nahualismo, motivaron a los indígenas a buscar estrategias que se dirigieran a la reinterpretación simbólica de sus funciones sagradas; en este sentido como se ha venido mencionando, las imágenes de los santos especialmente la de los vinculados iconográficamente con animales, tendrían durante la colonia mayor importancia, de manera que los pueblos indígenas no se abandonaron a las nuevas advocaciones sino que llevaron a cabo una sustitución de nombre y de imagen, tomando en cuenta el recurso de los santos patronos de los pueblos como subraya Cortés y Larraz en su informe sobre las parroquias de la diócesis de Goathemala: “ellos ven que se pintan varios santos con animales cerca de ellos, como San Jerónimo con un león, San Antonio con un puerco y otras bestias salvajes, Santo Domingo con un perro, San Marcos con un toro y San Juan con un águila, se imaginan que aquellos santos eran de la misma opinión que ellos y que aquellos animales eran sus espíritus familiares, que se transformaban en sus figuras cuando vivían y que habían muerto al propio tiempo que ellos; de manera que aunque la opinión que ellos tienen de estos santos sea falsa, no deja por eso de afirmarlos en la religión católica, por la creencia que tienen de que ella tiene conexión con lo que ellos creen. Esta es una de las razones por la que ellos tienen tanta veneración por aquellos santos; porque, según las pocas proporciones que tienen, hacen todo lo que pueden por

²¹ Baéz-Jorge, op. cit. p. 184

comprar un cuadro y hacerlo poner en la iglesia a fin de que sea reverenciado de todos.”²² Esta cita señala el proceso de asimilación visual de las imágenes.

Los dioses y los nahuales desaparecieron pero la creencia en la transformación de los espíritus guardianes comunitarios permaneció encubierta en los nuevos rituales del catolicismo.

En el pensamiento religioso mesoamericano, se atribuían capacidades de transformación a los dioses, los hombres y los animales. Esta visión de mundo contribuyó a la continuidad de las creencias en la capacidad de transformación que se atribuía a los santos epónimos nagualizados, quienes fungían como sustitutos de los dioses o espíritus protectores y a quienes también se les adjudica un “animal compañero”.

La importancia de los animales en la cosmovisión mesoamericana se advierte además, en su continua referencia en los relatos orales y literarios en los que aparecen animales como: monos, cerdos, caballos, venados, conejos, murciélagos entre muchos otros. En el simbolismo cristiano, los animales se conciben generalmente como con un sentido naturalista o como bestias fabulosas que expresan las fuerzas poderosas o sobrenaturales actuantes en la formación del mundo, por ejemplo el buey alado, atributo simbólico de San Lucas, denota sufrimiento, paciencia y sacrificio; el gallo es símbolo de custodia y vigilancia, se vincula a San Pedro, las fuerzas oscuras o el diablo, son representados por el dragón asociado a San Miguel Arcángel.

El manejo de los símbolos zoomórficos en el cristianismo marca diferencias respecto del sentido que les caracteriza en el marco de la cosmovisión mesoamericana.

Un aspecto singular de la reinterpretación del simbolismo zoomórfico referido a la superposición calendárica, es decir la importancia que se atribuye al día de nacimiento se liga a la imposición del nombre que se realizaba de acuerdo con las fechas del santoral católico. La diversidad de concepciones simbólicas que implican la imposición

²² Montes, Santiago. op. cit. p. 79

del nombre a partir de determinantes calendáricos debió de producirse desde el inicio de la evangelización como lo evidencia en sus testimonios el clérigo y cronista Jacinto de la Serna cuando dice que los indios: “ [...] pasaban más adelante a mezclar algunas de los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia con sus ritos, y supersticiones, como el bautismo, en el cual así como en la iglesia católica, se usa de agua, y candela encendida; así estos idólatras usan de las mismas cosas entre los otros requisitos para su bautismo, en el cual ponen nombre a las criaturas a el tiempo, que las bañan [...] o bautizan conforme a su rito antiguo, y conforme á su Calendario, los cuales sirven de sobrenombres á los nombres de los Santos, que después les ponen en el Bautismo de la Iglesia, como llamarse Juan *Quetzalcoatl*, que es nombre de uno de sus Dioses llamado así; y Juana *Cozqui*, nombre de una Diosa llamada así también.”²³ Esto lleva a recordar el comentario del arzobispo Cortés y Larraz siempre relativo a la costumbre de bautizar a los niños con las denominaciones de sus nahuales, costumbre muy arraigada entre los indios de Goathemala según lo indica el citado autor. Esta práctica se relaciona con el uso de calendarios en los que los nombres de los nahuales se asocian a los días del mes.

Desde la perspectiva de los testimonios antes citados debe contextualizarse la prohibición expresa formulada en el III concilio Provisional Mexicano, celebrado en 1585, donde indica: “ que en los retablos ni en las imágenes de bulto se pinten ni esculpan demonios ni caballos ni serpientes ni culebras ni el Sol ni la Luna como se hace en las imágenes de San Bartolomé, Santa Martha, Santiago, Santa Margarita; porque aunque estos animales denotan las proezas de los santos, las maravillas y milagros que obraron [...] estos nuevamente convertidos no lo piensan así [...] porque como sus antepasados adoraban estas criaturas y ven que adoramos las imágenes santas deben entender que hacemos adoración también a los dichos animales y al sol y la luna [...]”²⁴

²³ De la Serna, Jacinto. Tratado de supersticiones, idolatrías, hechicerías y o tras costumbres de las razas aborígenes de México, capítulo I. Archivo proporcionado por departamento de Investigaciones del MUNA.

²⁴ Báez-Jorge, op. cit. p. 197

Es de señalar que la rápida asimilación de los santos al panteón indígena, indica que sus imágenes con figuras antropomorfas, les permitió asignarles atributos y funciones parecidas a las de sus divinidades tradicionales.

En este sentido también debe destacarse la importancia del simbolismo zoomórfico presente en la iconografía de algunos santos. Los misioneros identificaron este sincretismo sin embargo no pudieron definirlo, debido al profundo arraigo en la cosmovisión de los indígenas. “El nahualismo no dejó de rondar por el mundo colonial, y ciertamente inspiró el interés de los indios por los animales que acompañaban las representaciones de los santos”²⁵. La nahualización de los santos en Mesoamérica remite a dos vertientes de la evangelización, por una parte a la implantación de nuevos cultos que implican antiguas devociones y al desarrollo de nuevas devociones fincadas en arcaicos cultos, vinculados con la producción y reproducción vital, de manera que los santos representaban la entidad grupal.

1.1.3. Época actual.

En Nahuizalco aun pervive la creencia en el nahualismo, la capacidad de transformarse en algún animal es atribuida únicamente a los brujos, quienes son temidos por la población como lo demuestra el siguiente testimonio: “se hacían de cualquier animal, en cerdo, en un perro, pero eso eran los que se identificaban que podían brujerías”²⁶, dichas transformaciones solo la realizan por las noches, cuando han sido contratados por alguna persona con el objetivo de dañar, asustar y algunas veces robar a personas que consideran enemigas como lo confirma el siguiente testimonio: “de repente gritaba una vecina [...] nosotros oímos pasar unos micos que se colgaban de un palo y como le hacen bien raro, pasaron y se iban donde la señora a la par y simulaban como que le tiraban fuego y ella sí gritaba porque veía el fuego, pero dicen que eran personas enemigas que se habían convertido en micos”²⁷.

²⁵ *Ibíd.*, p. 198

²⁶ Conversación con Nicolás Sánchez Vides, 69 años, habitante del cantón Pushtán, Nahuizalco, 20 de junio del 2005

²⁷ Conversación con Guadalupe Esquivel, 39 años, Nahuizalco, 15 de junio del 2005

En Nahuizalco los que son considerados brujos que pueden transformarse en alguna forma animal son muy temidos por la población, otro testimonio al respecto nos brinda Samuel Aguirre, confirmando el temor que desde épocas pasadas existe hacia los que ellos consideraban los brujos del pueblo durante la década de los cincuenta hasta los sesenta : “antes era una cuestión de mucho respeto, porque antes aquí decir Nicolasa Esquina cuidadito, Víctor Esquina que era el marido de ella, y decían que se hacía caballo, cualquiera les tenían miedo, incluso mis padres que como ladinos ellos tenían mucho miedo de toda esa gente”²⁸.

Este temor hacía las personas que los habitantes consideran brujos sigue vigente hasta la fecha pues afirman que hasta contestarles un “buenos días da temor” y otros al encontrarlos por las calles procuran evitarlos e incluso hasta mirarlos.

La población de Nahuizalco considera que hay un buen número de enfermedades que son ocasionadas por los “hechizos o males echados” que les ponen los brujos cuando son contratados por personas enemigas. Estas enfermedades pueden ser hipos agudos, calenturas, fiebres, delirios, alergias o cualquier tipo de brotes en la piel, insomnio, y otras muchas más enfermedades que son capaces de producir incluso la muerte tras una lenta agonía. Según Samuel Aguirre²⁹ desde la década de mil novecientos sesenta hasta la actualidad la creencia en el nahualismo y el renombre que tenían los que se consideraban brujos, muchas tradiciones y el fervor religioso ha decaído considerablemente; sin embargo todavía en los cantones del municipio hay personas que son considerados brujos e incluso manifiestan que en el cantón Pushtán hay un brujo que tiene un grupo de jóvenes aprendices. Epifania Tépas, habitante del cantón Pushtán señala, que, en ese lugar y de otros alrededores, algunos brujos llegan a molestar y a robar a diferentes casas, contratados por otras personas que tienen enemigos; asevera que estos brujos llegan transformados en animales como: tecolotes, murciélagos, gatos, ratones y ardillas; agrega también que una de las formas de protegerse contra los ataques

²⁸ Conversación con Samuel Aguirre, 66 años, Nahuizalco, 19 de junio del 2004

²⁹ *Ibíd.*,

de estos malos espíritus es “que al darse cuenta que los están molestando es ponerse en ayunos y en el momento que llegan a la casa tomar una imagen de Cristo, rezar el rosario y principalmente que no le ganen el valor, porque al tener miedo el cuerpo se vuelve más vulnerable a recibir los males que le tiran”. Otra forma de protección que utilizan los habitantes es poner un guacal con agua con sal en las puertas, colgar un gajo de ajos en la entrada de la casa entre otras cosas.

Existe también en este municipio otro aspecto del nahualismo que es el de protector del pueblo, el cual es asignado a las imágenes de San Juan Bautista y la virgen del Rosario. El primero es el Santo Patrón del municipio de Nahuizalco y la segunda, aunque no oficialmente es considerada como copatrona.

A estas imágenes se les atribuyen la realización de grandes milagros como el del conocido Cólera morbus, que, según Lardé y Larín fue una epidemia que azotó a Sonsonate y sus alrededores para el año de 1857 y la población de Nahuizalco fue terriblemente afectada, pues esta epidemia acabó con la vida de muchas personas y todos los pobladores decidieron unidos, clamarle a la Virgen del Rosario para que les ayudara y que la epidemia se fuera del pueblo y por esto le ofrecieron una misa a favor del pueblo y por los que habían muerto a causa de la epidemia hicieron un “juramento”, de celebrar cada 25 de abril una misa que le denominan “misa de la jura”, la cual celebran por agradecimiento a esta imagen y en el mes de octubre se celebra la cofradía homónima (ver anexo 2).

Igual que la virgen del Rosario san Juan Bautista también tienen su cofradía, que se celebra en el mes de junio, a ella asisten muchos devotos de la imagen, no solo del municipio sino también de todos los alrededores de este, para agradecerle por los favores recibidos, para pedir por las cosechas, para hacer o cumplir alguna promesas, “hay quienes que hacen un voto o una promesa a San Juan Bautista, dan una ofrenda en la cofradía y expresan que San Juan Bautista se los devuelve en alguna bendición como por ejemplo que lograron una buena cosecha o que lograron que a los pollos no les de la

peste, [...] eso es común en la gente sobre todo en la gente que participa en la cofradía”³⁰. A San Juan Bautista se le atribuye diversidad de milagros, como en el relato “San Juan Bautista protege a los indios de Nahuizalco” (ver anexo 1), se puede ver cómo la tradición oral recoge el pensamiento mítico con relación al santo patrono como nahual de la comunidad. A San Juan Bautista los indígenas de Nahuizalco le atribuyen el haberlos protegido del etnocidio del 32, de un ciclón, de enfermedades, asaltos y otros prodigios. De manera que la creencia en el nahualismo aun en épocas actuales pervive en la mente de los pobladores de Nahuizalco.

³⁰ Conversación con Nicolás Sánchez Vides, *Ibíd.*

1.2 Marco Sociocultural de Nahuizalco

1.2.1. Generalidades

Este municipio pertenece al Departamento de Sonsonate, según decreto legislativo del 12 de Junio de 1824. Durante la administración del Teniente Coronel Oscar Osorio y por decreto legislativo del 15 de agosto de 1955, fue elevada al rango de ciudad.³¹

Posee una extensión de 34.32 km² y sus límites son al norte con Salcoatitán y Juayúa; al sur con los municipios de Sonsonate y San Antonio del Monte; al este con Sonzacate e Izalco y al oeste con Santa Catarina Masahuat.³²

Se divide en 15 cantones y 25 caseríos (*ver anexo 3*). La zona urbana se divide en cuatro barrios: San Juan, El Calvario, La Trinidad y Las Mercedes

Nahuizalco se sitúa en un pequeño valle al pie de la Colina Loma Larga; su cabecera es la ciudad de Nahuizalco, situada a 560 m. sobre el nivel del mar, y a 6.6 Km. al norte de la ciudad de Sonsonate.³³ Su clima es cálido. Los ríos más importantes que riegan la zona son: Sensunapan, Ceniza, Papaluat, Taxisate, Tecanacta, Julupe, Cusmajate, Guayatepet y los Trozos.

Nahuizalco comunica con la ciudad de Sonsonate por la carretera que llega hasta Ahuachapán, pasando por Salcoatitán, Juayúa, Apaneca y Ataco que también forman parte de la “Ruta de las flores” a lo largo de esta carretera se pueden apreciar muchos talleres de artesanías.

La población urbana cuenta con los servicios de agua potable, alumbrado eléctrico, telefonía, correo, Juzgado de Paz, Policía Nacional Civil (PNC), Unidad de Salud, Casa

³¹ Instituto Geográfico Nacional “Ing. Pablo Arnoldo Guzmán”. Monografías del departamento y municipios de Sonsonate. San Salvador, mayo de 1955. Pág. 75

³² Museo Nacional “David J. Guzmán”. Exploración Etnográfica Depto. De Sonsonate. Etnografía Salvadoreña 2. Ministerio de Educación El Salvador, 1975. p 63

³³ Instituto Geográfico Nacional “Ing. Pablo A. Guzmán” op. cit. Pág. 75

de la Cultura, transporte público de la ruta 53D que hace su recorrido hasta Sonsonate, también posee otras rutas que se dirigen hacia los diferentes cantones.

Según el Sr. Raúl Ramos, concejal de la alcaldía, en la actualidad Nahuizalco cuenta con unos 50,000 habitantes.

La fiestas patronales en este municipio se realizan en honor a San Juan Bautista, del 18 al 25 de junio. Las actividades que realiza la Alcaldía en coordinación con la Casa de Cultura son el desfile del correo en el que se exhiben algunas tradiciones culturales que sirven para divertir a quienes lo observan (representaciones del Cipitio, Diablo, Brujos y otros) y a la vez para fijar en la comunidad las creencias y tradiciones en la población. El comité de festejos organiza para el primer día y el último de las fiestas un baile, otra diversión durante las fiestas son las “cabalgatas” que son representaciones artísticas de grupos musicales y comediantes, estas actividades se realizan al aire libre por lo que pueden asistir todas las personas. Durante las celebraciones se instalan en la calles alrededor del parque muchas de las maquinas a las que se les llaman ruedas y otros juegos mecánicos.

El día 24 en la noche la alcaldía termina sus actividades con la quema de pólvora que se realiza en los atrios de la iglesia parroquial y dura aproximadamente media hora.

1.2.2. Religión

Nahuizalco es un municipio eminentemente religioso sus actividades más sobresalientes son:

La Semana Santa es una festividad religiosa tradicional. A nivel nacional este municipio es uno de los que con mucha solemnidad y orgullo celebran las procesiones durante toda la semana. Estas actividades son organizadas por la hermandad del “Santo Entierro de Cristo” y la de “La Buena Muerte”. La primera cuenta aproximadamente con 540 hombres, entre niños, jóvenes, adultos y ancianos. Para pertenecer a esta organización cada socio debe aportar \$4.57 al año, esta cuota también se conoce como “*derrama*”,

constituye una especie de seguro de vida por cualquier accidente o fallecimiento de alguno de los miembros de la hermandad.³⁴ La segunda está integrada por 450 mujeres, aproximadamente, se encarga de llevar las imágenes que acompañan a Cristo (María, Verónica y San Juan). Las dos hermandades en tiempo ordinario se encargan de visitar enfermos y motivar a los feligreses a participar en las actividades de la iglesia.

La celebración de las fiestas patronales es otra tradición muy importante. El programa religioso se inicia el 18 con una misa que se realiza en la ermita de San Juan Bautista, se



Foto N. 3: San Juan Bautista en la ermita de su cofradía.
Fuente: Archivo de la investigación del Dr. Luis Melgar Brizuela en Sonsonate

debe señalar que esta es la única actividad que hacen en conjunto entre la cofradía y la iglesia parroquial. Posteriormente cada una desarrolla su programa.

La iglesia parroquial desarrolla un novenario y cuatro jornadas de reflexión en diferentes comunidades en relación a la vida de San Juan Bautista finaliza sus actividades el 24 con una misa oficiada por Monseñor José Adolfo Mojica.³⁵ Luego por la tarde con una procesión con la imagen del patrono, esta procesión es organizada por la parroquia tiene menos asistencia en comparación a las que realiza la cofradía y los asistentes son en su mayoría ladinos.

A partir del 18 de junio en la cofradía se inicia una serie de actividades en las que se observan la mezcla de las tradiciones populares con las religiosas. (ver cofradías)

³⁴ Raúl Ramos, Tesorero de la Hermandad del “Santo Entierro de Cristo” Nahuizalco, Sábado 5 de abril de 2003

³⁵ Arzobispo de la Diócesis de Sonsonate.

La celebración del Día de la Cruz es otra celebración importante para el aspecto religioso de este municipio, principalmente para los habitantes de los cantones.

En el cantón al Abajo desde hace tres años se realiza esta celebración en coordinación con la Pastoral Indígena de la Parroquia de Nahuizalco y la directiva comunal del cantón. El ritual se desarrolló en la ermita del cantón a partir de las cuatro de la tarde y se dividió en dos partes: la primera, correspondía a la comunidad, consiste en la adoración de la Cruz con estilo similar de la que hacían las culturas indígenas mesoamericanas a la Cruz cósmica representado los cuatro puntos cardinales cada uno con un color y significado particular, según lo expresado por el señor Camilo Cruz³⁶: el negro al poniente: lo relacionan con la noche y con la muerte, con el descanso diario o eterno, el blanco al norte: lo relacionan con Dios Padre que los indígenas llaman Gucumatz, dios del viento, también significa pureza y santidad, el amarillo al sur: lo relacionan con lo femenino y la fertilidad de la mujer, en este rumbo ubican a la diosa del sur, la diosa de la lluvia por eso antes los indígenas procuraban que las mujeres se embarazaran en esta época, el rojo al oriente: lo relacionan con la salida del sol, con la sangre de mártires como Monseñor Romero y Feliciano Ama como defensores de la tierra y de la raza indígena. La segunda es una misa tradicional que dirigió un sacerdote católico,

La presencia de ambas cruces tanto la cristiana como la de origen mesoamericano evidencia el fuerte sincretismo en los valores religiosos de la comunidad, es decir, que aunque la religión cristiana posee hegemonía no ha logrado reemplazar por completo las creencias y tradiciones antiguas.

1.2.3. Cofradías

³⁶ Camilo Cruz, dirigente de la pastoral indígena en el cantón Anal Abajo

Son asociaciones de personas que le profesan devoción a determinado santo y aportan tiempo, dinero u otros recursos para que se realice la celebración en la fecha dedicada a su patrono, según el calendario estipulado por la iglesia católica.

Para los “naturales” la cofradía más importante es la de San Juan Bautista y para los



Foto N. 4: Virgen del Rosario en su cofradía.
Fuente: Archivo de la investigación del Dr. Luis Melgar Brizuela en Sonsonate.

“ladinos” la de la Virgen del Rosario. La primera desde tempranas horas del día es visitada por los devotos que llegan a depositar sus ofrendas, encender velas a San Juan, hacer oraciones, luego saludar a los mayordomos y darles su colaboración. Estas visitas generalmente las realizan en grupos de familia. A los visitantes se les ofrece atol de maíz (chilate) junto con un pedazo de dulce de panela, y en una segunda ronda café y pan, después se dirigen a observar la danza de los Historiantes que se desarrolla en el patio de la ermita generalmente por las mañanas. Los productos que utilizan para la elaboración de estos alimentos son donaciones que se conocen como “*entradas*”. Aunque este aporte es

indispensable para la celebración, la mayor inversión la realizan los mayordomos. Los principales días de celebración son el 23 que durante la noche se realiza una vigilia en la cofradía y así se espera el 24 que es el propio día del santo patrono.

La cofradía de la Virgen del Rosario es celebrada por la población ladina en el mes octubre. Debido a un juramento que hicieron los pobladores, cuando el lugar fue

azotado por la epidemia del cólera morbus y por tal motivo la llaman “*Virgen de la Jura*” (ver anexo 1). Las actividades religiosas de esta celebración son misas, procesiones, quema de pólvora y otros actos más. Además de celebrar la fiesta de la Virgen del Rosario, esta cofradía es responsable de la realización de una “Misa de Rogación” o “Misa Jurada” cada 25 de abril.

Otra celebración importante es la cofradía de “San Juan degollado” que se celebra del 26 al 29 de agosto. Aunque esta cofradía no tiene la misma asistencia como la de junio es parte importante de las costumbres religiosas de Nahuizalco.

También está la cofradía del “Niño Dios” que se celebra en diciembre, y que desde hace algunos años no se había celebrado sino, hasta el año 2004. Esto indica la intención de los habitantes en conservar las tradiciones religiosas.

1.2.4. Prácticas y creencias mágicas

Muchos nahuizalqueños en su vida cotidiana conservan prácticas y creencias mágicas que determinan sus valores religiosos. Para las enfermedades utilizan medicinas naturales que la familia ha utilizado antes y se ha transmitido de una generación a otra.

Creen en enfermedades como el “empacho”, en el “mal de ojo” y en las enfermedades causadas por brujos, para eso consultan a sobadores y curanderos que con medicinas naturales hechas por ellos mismos y con oraciones secretas pueden curar ese tipo de enfermedades.

Otras creencias importantes entre los nahuizalqueños son las de lugares encantados donde según la creencia de algunos los que practican la brujería pueden invocar al Diablo para pedirle algún favor, o realizar los llamados pactos con el Diablo, pero en la

opinión de los indigenistas como la señora Teresa Escamilla³⁷ son lugares que los indígenas siguen prefiriendo para buscar comunión con sus deidades, los principales lugares son: “la piedra de Teshical” en el camino hacia el cantón la Guacamaya, “Las tres cruces” en el cantón Pushtán, “El salto” en el río Sensunapán, “El peñón” en el cantón Tatalpa y el cementerio municipal. Sin embargo, según la señora Teresa Escamilla, dirigente de la organización indigenista Sihuat, los naturales consideran a esos lugares como propicios para tener contacto con la naturaleza y sus divinidades,

Otros ancianos cuentan que cuando eran niños oían pitos y tambores en los nacimientos de agua³⁸. Todo eso demuestra que de alguna forma en el inconsciente colectivo aún se conserva la visión naturalista propia de los pipiles, es decir, que lo mítico-mágico todavía influye en los valores culturales de los nahuizalqueños.

La misma explicación es válida para la creencia en la aparición de duendes como la Siguanaba, El Cipitío, La Carreta Chillona, etc., que se aparecen a las personas trasnochadoras, borrachas e infieles.

También el nahualismo es una creencia muy fuerte entre la población, dicen que personas que practican la brujería tienen la capacidad de transformarse en diferentes animales para salir por las noches a robar o causar algún daño a sus enemigos. Los animales en que más se transforman son micos, cerdos y caballos.

La comunidad también transmiten de generación a generación las frases que sirven como amuletos, conocidos como contras, son frases que se utilizan para librarse de algún daño o mal. Por ejemplo cuando son asustados por la Ciguanaba existen frases como: “pataegallina”, repetir tres veces “María Cruz quitate de mí”, “ya sé quien sos María Cruz”, “comadre María, patas de gallina”. También utilizan como otra medida de

³⁷ Conversación con Teresa Escamilla, dirigente de la organización indigenista Sihuat, Nahuizalco, 20/06/2004.

³⁸ Conversación con el Doctor Alfredo Mejía, Nahuizalco, 20/06/2004

contras actos como quitarse el cincho y colocárselo entre las piernas o pasárselo por el pecho haciendo una cruz o morder el filo del corvo. También se acostumbra llevar objetos como una camándula y rezar el rosario, el lazo de San Cornelio es un amuleto que, entre los nahuizalqueños, tienen su origen en el lazo con que amarran la imagen de Jesús de la tercera caída al final de vía Crucis que hacen el Jueves Santo; cuando termina la Semana Santa es cortado en pedazos los cuales se reparten entre algunas personas de la población.

De igual forma algunos agricultores, específicamente de los cantones; conservan ciertas prácticas que han sido heredadas desde sus antepasados para cuidar sus cosechas, por ejemplo para proteger sus milpas de huracanes y tormentas forman una cruz con palmas de coyol o con las palmas benditas que se reparten el domingo de ramos y la colocan sobre una vara bastante larga que sobrepase la altura de la milpa y la ubican dentro de ésta, frente al lado de donde vienen las tormentas.³⁹ Otra forma de proteger sus cultivos es haciendo una cruz con ceniza para que la tormenta se levante.⁴⁰

Otra práctica relacionada siempre con el cultivo es un ritual que realizan un día antes de que la comunidad realice las primeras siembras de maíz. Esta celebración consiste en que un día antes de sembrar celebran con preparación y toma de chilate y después que han disfrutado de lo preparado, cavan un hoyo en la tierra y ahí depositan chilate; pues manifiestan que la tierra es como madre porque brinda toda variedad de alimentos y merece saborear un poco de todo lo que ofrece para la subsistencia.⁴¹ En este mismo sentido celebran tres misas durante el año: la primera se realiza para bendecir las semillas que se van a sembrar, la segunda es cuando las matas de maíz han producido las primeras mazorcas y la tercera cuando ya se ha recogido y guardado todo el grano y ha sido muy abundante; esta última la realizan con el objetivo de agradecer a Dios y a la naturaleza por la cosecha recibida.

³⁹ Conversación con Nicolás Sánchez vides, agricultor del cantón Pushtán, 20 de junio del 2004

⁴⁰ Conversación con Mariano Rivera, agricultor del cantón Anal Abajo, 19 de junio del 2004

⁴¹ *Ibíd.*

1.3. Fundamentación Teórica

En esta área se analizan los textos de la literatura oral de Nahuizalco, que tratan la temática del nahualismo aplicado a los Santos (San Juan y la Virgen del Rosario) y los que hablan de la transformación de hombres (brujos) en animales, también se analizan muestras de la literatura escrita como “La Loba” de Francisco Gavidia⁴² y “El tigre del Sumpul” de Miguel Ángel Espino⁴³, autores salvadoreños que en su obra muestran relación con el tema de este ensayo, pues no es exclusivo de Nahuizalco sino que es parte de la cultura popular de algunos lugares del país. El contraste entre las muestras orales y las escritas se hace con el propósito de ver cómo la primera influye en la segunda y cuáles son las diferencias en cuanto a manifestaciones artísticas.

Aquí se considera el concepto de Literatura propuesto por Helena Beristaín, se entiende por literatura cualquier texto verbal que, dentro de los límites de una cultura dada, sea capaz de cumplir una función estética.⁴⁴

Para el área literaria se consideran dos tipos de literatura: la oral y la escrita. La literatura no sólo es aquella creada por un escritor sino también aquella que nace en el seno de la comunidad que se conserva en la memoria colectiva y se trasmite de manera oral.

Existen diferencias marcadas entre estos tipos de literatura oral y escrita. La primera posee un autor y lector comunitario, métrica irregular, espontaneidad, varía de uno a otro evento, lenguaje simple, sencillo y sin estructura ramificada y poco uso de adjetivación generalmente implica valores (simbólicos, morales). Mientras que la segunda posee un autor y lector individual, se mantiene sin alteraciones desde su impresión, métrica regular, el texto se fija u objetiva de un modo totalmente determinado, se caracteriza por

⁴² Gavidia, Francisco. Antología de su Narrativa. DPI, Primera Edición, San Salvador, 1986

⁴³ Espino, Miguel Ángel. Prosas Escogidas. UCA Editores, Cuarta edición, San Salvador, 1990

⁴⁴ Beristaín, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Editorial Porrúa 1 edición, 1985. pp. 301-302

un lenguaje altamente elaborado, tendencia a la adjetivación, retórica, matices y calificaciones:⁴⁵ por ejemplo el cuento “La loba” de Francisco Gavidia y “El Tigre del Sumpul” de Miguel Ángel Espino.

La literatura escrita en su construcción presenta técnicas narrativas y figuras ya sean poéticas, de pensamiento, retóricas y otras. En cambio en la literatura oral esos elementos se encuentran en menor cantidad, y su construcción es más sencilla, más bien como recurso de economía expresiva. Sin embargo, es rica en su contenido pues el relato muestra las cosmovisiones de la población, y los valores que orientan la vida cotidiana de la comunidad.

Métodos de análisis para las muestras

Para los análisis de las muestras (orales y escritas) se aplican los niveles de análisis propuestos por la ciencia general del relato llamada Narratología la cual estudia el texto narrativo desde una perspectiva sincrónica no diacrónica. Este modelo consta de cuatro partes: a) las funciones distribucionales e integrativas que plantea Helena Beristáin en Análisis Estructural del Relato Literario⁴⁶, b) el análisis actancial propuesto por A. J. Greimás en el ensayo “Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico”⁴⁷, c) el discurso narrativo según las categorías propuestas por José María Pozuelo Yvancos en Teoría del Lenguaje Literario⁴⁸ allí sigue las teorías al respecto de G. Genette y otros, y d) el análisis semántico, que implica las isotopías las cuales están implícitas en el contenido de las muestras y las metábolos (metaplasmos, metataxas, metasememas, metalogismos) de las cuales utilizaré las últimas tres categorías. La teoría

⁴⁵ Jakobson, Roman. Ensayos de poética. FCE- México, 1997 pp.7-22

⁴⁶ Beristáin, Helena. Análisis Estructural del Relato Literario. Editorial LIMUSA, México, 1994, pp. 35-47

⁴⁷ Greimás entre otros. “Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico” Análisis Estructural del relato. Editorial Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires, 1972, pp. 67-68

⁴⁸ Pozuelo Yvancos, José María. Teoría del Lenguaje Literario. ediciones Cátedra. Madrid, 1994

aplicada para esta parte del análisis ha sido tomada de, Literatura Universal I y II⁴⁹ y Consuelo Roque⁵⁰

A continuación se describe de forma breve en qué consisten las categorías del análisis Narratológico y se incluyen ejemplos de las muestras orales y escritas.

1.3.1. Análisis Narratológico

1.3.1.1. Análisis de funciones

A. Funciones distribucionales incluyen los nudos y las catálisis. Los nudos determinan los hilos narrativos. Y las catálisis son partes descriptivas de la narración. Ejemplo de catálisis:

“No había cofradía sino que ahí en el atrio de la iglesia en un gramal, ponían unas mesas con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote para que la gente pasara y le daban su refresco su marquesote y su banderita como una señal de agradecimiento.” (Muestra 2)

B. Funciones integrativas se constituyen con los indicios que remiten a las características físicas, sentimentales, socioeconómicas e ideológicas de los personajes. Ejemplo de indicios de avaricia: *“(Kola) se iba enriqueciendo a ojos vistas”* (Muestra 5). Los informes pueden ser de tiempo y espacio y ayudan a ubicar las acciones. Ejemplo de informe de tiempo: *“el juramento se lo hicieron el 25 de abril de 1857”* (Muestra2)

1.3.1.2. Análisis actancial

Este análisis permite conocer los papeles o normas de conductas de los actantes y así relacionarlas con las normas sociales, religiosas, etc. de la comunidad.

⁴⁹ Silvia Dufó Maciel y Francisco J. de la Torre. Literatura Universal I y II. Mc Graw-Hill Interamericana de México, S. A. de S. V. Atlacomulco, México 1995.

⁵⁰ Roque, Consuelo. Métodos de análisis, Técnicas y Figuras Literarias. Editorial Mazatli, quinta edición, San Salvador, 2000.

Comprende tres ejes de acciones: eje del deseo (sujeto-objeto), eje de la comunicación (destinador-destinatario) y eje de la realización (adyuvante-oponente).

1. Sujeto (héroe): es el que busca o ama un bien deseado.

Ejemplo: La señora porque sale en medio de la noche a buscar al mico que llega a robar.

2. Objeto (valor): es lo buscado, amado o deseado también puede ser odiado por el sujeto.

Ejemplo: El mico: es lo que la señora quiere atrapar y matar.⁵¹

3. Destinador (fuente): es el que ordena a obrar al sujeto operador, o también es quien ejecuta la acción.

Ejemplo: La señora y el hijo

4. Destinatario: es el que recibe la orden, un bien o resulta dañado.

Ejemplo: La señora y el hijo porque se ven afectados económicamente por los robos que hace el mico.

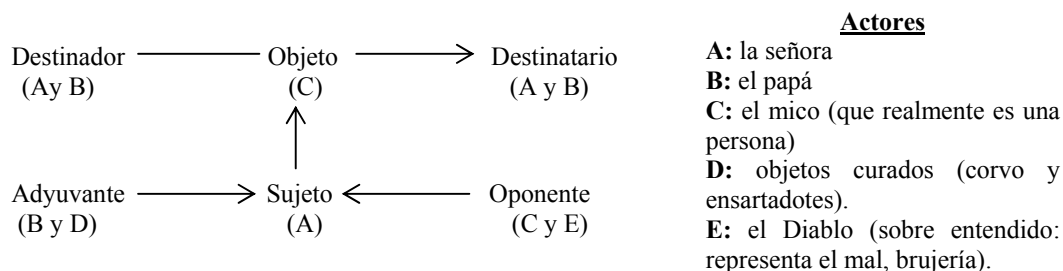
5. Adyuvante: es el que ayuda o auxilia al sujeto.

Ejemplo: El hijo porque la acompaña en la cacería y los objetos curados como las armas con las que atrapa al mico.

6. Oponente: es el que se resiste a ayudar al sujeto o el que crea obstáculos contra la realización del deseo y de la comunicación.

Ejemplo: El mico que logra escapar del castigo pero a los pocos días muere y el Diablo (sobrentendido) que representa la brujería y ayuda a sus seguidores.

Las relaciones entre los actantes se esquematizan así:



⁵¹ Los ejemplos presentados son los del esquema actancial de la M1 “El mico que robaba chicharrones”.

1.3.1.3. Análisis del Discurso Narrativo:

1.3.1.3.1. El Tiempo de la narración puede medirse desde tres ejes:

a) **orden temporal** (prolepsis-anticipación y analepsis retrospectiva)). Ejemplo de prolepsis: “*La desaparición de Malinalli causó mucho en el pueblo. Todos aseguraban que sería vengado por su nahual*” (Muestra 4). Ejemplo de analepsis: “*los españoles trajeron aquí a San Juan [...] y trajeron la religión*” (Muestra 3).

b) **duración temporal** se identifica cuando no coinciden la duración de la historia y la duración del discurso y la duración del discurso por medio de: 1) **sumario o resumen**. Ejemplo: “*Pasó el tiempo*” (Muestra 4). 2) **escena** es mostrar el discurso como fue emitido. Ejemplo: “*Porque la abuela les dijo: —no vayan a echar a maliciar nada—*” (Muestra 3). 3) **Elipsis** (determinada e indeterminada). Ejemplo de elipsis determinada: “*Kola llevó un día a su hija al campo, y allí le dijo un secreto.// Tres días después Kola había ido con ella al Peñol de Arambala*” (Muestra 5). Ejemplo de elipsis indeterminada: “*entonces después se dieron cuenta ellos que amaneció él enfermo//y bueno y que con el tiempo murió*” (Muestra 1). 4) **pausa descriptiva** es cuando en lugar de resumir el tiempo se dan pormenores de algunos aspectos de la historia.

c) **Frecuencia temporal** se utiliza para verificar el número de veces que se narran los hechos en la historia y las veces que han ocurrido (en las muestras analizadas se encontró relato anafórico, repetitivo, y silepsis). Ejemplo de relato anafórico: “*Una noche que amenazaba tempestad fue a la selva e invocó a las culebras de piel tornasol; a las zorras [...]; a los lobos [...]; a los cipes [...] y a los duendes*” (Muestra 5). Ejemplo de relato repetitivo: “*Entonces ellos les robaron las cosas de oro, las cosas de valor, entonces muchos indígenas enterraban las cosas, las prendas de oro, enterraron todo el oro*” (Muestra 3). Ejemplo de silepsis: “*Pronto se habló de muchos robos en la tribu y sus alrededores*” (Muestra 5).

1.3.1.3.2. **Los aspectos** reflejan las concepciones del mundo en el relato, se componen de:

a) focalización es el punto de vista del narrador (cero o autorial, interna o actorial, externa o neutra).

b) perspectiva (lateral, conceptual y valorativa). Sirve para detectar percepciones, juicios y valoraciones, respectivamente, de los personajes y del narrador. Ejemplo de perspectiva valorativa de tipo moral: *“pero sí dice mi papá que esas son reales”* (Muestra 1). Ejemplo de perspectiva conceptual: *“el agua no se quitaba eso fue para lavar la sangre que supuestamente habían derramado”* (Muestra 3). Ejemplo de perspectiva lateral visual: *“todo construido en la pendiente de una colina, arriba y de modo que se dominaba de allí las planicies, los valles y...”*.

c) voz que se refiere a la persona gramatical que cuenta los hechos. Ejemplo de la Muestra 1: la voz está representada por el YO tácito en el plano de la expresión y por el plano del contenido EL-ELLOS. Y niveles narrativos: externo o diégesis, interno o metadiégesis. También incluye el tipo de narrador si es heterodiegético (no participa como personaje en la narración), homodiegético (es un personaje secundario o testigo que participa en la narración) o autodiegético (cuando es el protagonista principal).

1.3.1.3.3. El Modo se refiere al tipo de discurso utilizado por el narrador, puede ser directo o indirecto. Ejemplo de estilo directo: *“Cuando llegaron los soldados a su casa le dijeron: —ponga a sus hijos varones aquí y a sus hijas hembras aquí—* (Muestra 3). Ejemplo de estilo indirecto: *“dice mi papá que el día siguiente no amaneció”* (Muestra 1). En el primer caso el personaje emite el acto de habla y en el segundo lo asume el narrador.

1.3.1.3.4. Análisis semántico: isotopías y metábolos.

Para tener un análisis de contenido más completo se ha abordado también la semántica de los textos, es decir, las isotopías fundamentales, que son los temas implícitos en las muestras y sirven para reconocer las ideologías, valores morales, valores religiosos, valores culturales y mitológicos. También se han señalado algunas figuras literarias o metábolos como también se conocen: metataxas, metasemas y metalogismos. Se

realiza este minucioso análisis para caracterizar el relato desde el punto de vista de la comunicación estética a fin de hacer las valoraciones respectivas en cuanto a su efectividad y plasticidad y determinar el valor poético literario de las muestras.

A continuación se presenta cada una según su clasificación y con su respectivo ejemplo, ya sea de las muestras orales o las muestras escritas:

1. Metataxas.

Son todas aquellas figuras de construcción, es decir, metábolos que afectan en la forma de la oración o cláusula, ya sea alterando el orden de sucesión de las palabras, agregándolas o sustituyendo unas por otras, conformando identidad formal de las estructuras fónico-fonológicas y los niveles morfosintáctico.

(Cuadro 1)

METABOLA	DEFINICIÓN	MUESTRA ORAL/ESCRITA
PLEONASMO	Se considera una figura de construcción y también de pensamiento, es producto de la insistencia de repetición del mismo significado, con el fin de enfatizar la expresión.	<i>“esa enfermedad era tan mortal que la gente caía en las calles, caía la gente enferma, no dejaba casa sin que la visitara esa enfermedad” (Muestra 2).</i>
POLISÍNDETÓN	es la repetición innecesaria de conjunciones con el fin dar expresividad a la frase, no tiene porque ser siempre una conjunción	<i>“y veían lo mismo a un hombre con un caballo blanco y una gran espada y les decía” (Muestra 3).</i>
ASÍNDETÓN	Consiste en eliminar cópulas sintácticas, generalmente conjunciones copulativas, para producir un efecto de rapidez.	<i>a la madrugada, la loba husmea toda la casa, va, se revuelve, gime en torno, busca en vano su espíritu” (Muestra 5).</i>

EVOCACIÓN AL PASADO	Consiste en los recuerdos que hace el narrador o cualquiera de los personajes de sucesos ya vividos.	<i>“todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde...”</i> (Muestra 5).
INVOCACIÓN	Es el llamado que se hace a un ser superior. Generalmente los personajes invocan a un ser cuando están abatidos por problemas.	<i>“se le quedaron viendo a la imagen y dice que le dijeron a Jesús: — Señor nosotros sabemos que la imagen tiene poder y es él que está haciendo pero tú también, han unido la fuerza para que esto se termine —”.</i> (Muestra 3).

2. Metasememas.

Construcción que conlleva un cambio de significado en las expresiones, es decir, metábola que se produce en el nivel semántico de la lengua.

(Cuadro 2)

METÁBOLA	DEFINICIÓN	MUESTRA ORAL/ESCRITA
REDUPLICACIÓN	Se realiza al repetir consecutivamente una palabra o frase en la oración o cláusula	<i>“Y en la mañana cuando amanecía ya advertía que faltaban chicharrones, que faltaba manteca, que faltaba todo pues”</i> (M1)
EXHORTACIÓN	Expresan ruego, mandato o prohibiciones.	<i>“Y dice que los soldados votaban sus armas y que los jefes les decían: — No huyan agarren las</i>

		<i>armas y sigan matando —</i>
METÁFORA	Consiste en usar palabras en un sentido distinto del que tienen, pero guardando cierta relación de semejanza con el referente.	<i>“la viva tristeza de Oxil-tla se iluminó un momento por un rayo de alegría” (Muestra 5).</i>
OXÍMORON	Opone dos palabras o frases, cuyos significados dan ideas contrarias o distintas, pero que al unirse forman otro sentido.	<i>“se desató una epidemia” (M3)</i>
SÍMIL	Realza la significación de un objetivo por medio de un paralelismo de semejanza con otro, se diferencia de la metáfora en que se expresa el nexo comparativo como tal, semejante, así, términos que indican parentesco o imitación	<i>“la luna dibujaba sobre el suelo la figura como de una rama que se movía” (Muestra 4).</i>
ANTONOMASIA	Es emplear una cualidad característica, en vez del nombre propio o viceversa.	<i>“el poderoso hondero” (Muestra 5).</i>
IMAGEN	Es la representación viva de algo por medio del lenguaje, que presta forma sensible e ideas abstractas. Puede ser visual, auditiva, olfativa, gustativa según sea el sentido al que impresione.	
VISUAL		<i>“dice que vieron a San Juan en un caballo blanco con una gran espada” (M3)</i>

AUDITIVA		<i>“Cuando él llegó este...oyó ruidos pero no le dio importancia porque pensó que eran los perros” (M1)</i>
TACTIL		<i>“sintieron una brisa fuerte del altar” (M 3)</i>
ACUSTICA		<i>“venía distraído cantando una vieja canción” (M 4)</i>

3. Metalogismos.

Resultan de operaciones no gramaticales, efectuadas sobre la lógica del discurso y que afectan al significado pero trascendiendo al nivel léxico del discurso y requiriendo, para su lectura, un conocimiento previo del referente, que se halla en el contexto discursivo, o bien, puede corresponder a un dato extralinguístico.

(Cuadro 3)

METÁBOLA	DEFINICIÓN	MUESTRA ORAL/ESCRITA
ANTÍTESIS	Es una figura que consiste en contraponer frases de significación contrastante (luz-oscuridad) y sirve para reforzar la significación de la expresión.	<i>“el silencio engrandecía el ruido de las lagartijas que corrían” (Muestra 4).</i>
ALEGORÍA	Es una figura retórica que consiste en la unión de varias metáforas y expresa un objeto, un pensamiento, por medio de imágenes poéticas, en sentido figurado	<i>“el río de crímenes que se ha teñido tantas veces en sangre y ha escuchado tantos gritos de angustia y de dolor” (Muestra 4).</i>
HIPÉRBOLE	Deforma la realidad exagerándola para dar mayor expresividad y	<i>“se veía a la imagen que estaba sudando a chorros y estaba bien</i>

	consiste en exagerar los rasgos de una persona o cosa por exceso o defecto, lleva implícita una comparación o metáfora.	<i>colorado, estaba enojado”</i> (Muestra 3).
ENUMERACIÓN	Consiste en reseñar de modo breve una serie de ideas referidas a un mismo asunto o enunciar las partes de un todo con rapidez.	<i>“ponían unas mesitas, con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote”</i> (Muestra 2).
PROSOPOPEYA	Consiste en personificar o atribuir cualidades de seres humanos a los inanimados y abstractos.	<i>“la luna dibujaba”</i> (Muestra 4).
CRONOGRAFÍA	Es la descripción pictórica de una época o suceso.	<i>“Mi abuela destazaba y como antes era bien sano dejaban todas las cosas afuera [...] antes acostumbraban a hacer galeras y la casa.”</i> (Muestra 1).
TOPOGRAFÍA	Es la descripción pintoresca de un lugar.	<i>“un trapiche, a tiempos moliendo caña, movido por bueyes que daban la vuelta en torno suyo, a tiempos enfundado en un sudario de bagazo, solitario y silencioso bajo un amate copudo.”</i> (Muestra 5).
PROSOPOGRAFÍA	es la descripción externa de un personaje	<i>“como él era chele y pelo largo era pelo rubio”</i> (Muestra 3).
ETOPEYA	es la descripción de los usos y costumbres y carácter un personaje	<i>“kola era una mujer que se iba enriqueciendo a ojos vistas, debido a que era bruja y además ladrona”</i> (Muestra 5).

1.3.2. Análisis Mitológico y Arquetípico

Al estudio de los actantes propuesto por Greimás⁵², importante para la interpretación de las muestras, hay que agregar el estudio de los arquetipos de héroes (búsqueda, iniciación y retorno) propuestos por Carl Gustav Jung en sus teorías llamadas “teoría del inconsciente colectivo” o “arquetipos”⁵³ que permiten establecer la simbología de los personajes como actantes en el relato, por lo que se puede relacionar lo narratológico y lo mitológico arquetípico.

Las teorías que desarrolló el psicoanalista suizo del “inconsciente colectivo o arquetipos” aunque son objetadas por la ciencia oficial ayudan a un conocimiento alternativo y complementario que contribuye a la visión holística de la realidad.

Los arquetipos según Jung se forman en el inconsciente colectivo y constituyen imágenes que en los mitos aparecen con formas humanas, animales y seres monstruosos o adquieren forma de cosas.⁵⁴ y encierran el mismo significado para gran parte de la humanidad.

El análisis mitológico y arquetípico propuesto por Jung consta de tres partes también:

1. Imágenes arquetípicas: agua, sol, colores, arquetipos de madre (buena madre, madre terrible, alma gemela y ánima).

Ejemplo: La presencia del color del color negro en las muestras, como imagen arquetípica representa maldad (todo lo relacionado con brujería), misterio y muerte.

2. Motivos o modelos arquetípicos: tratan temáticas relacionadas con la creación, la inmortalidad y arquetipos de héroes (búsqueda, iniciación, víctima propiciatoria)

⁵² Greimás Op. Cit. pp. 67-68

⁵³ Guerin Wildfred y otros. Introducción a la Crítica Literaria. Ediciones Marymar, Buenos Aires, 1974

⁵⁴ *Ibíd.*

también el ciclo de las estaciones (primavera/amanecer, verano/cenit, otoño/ocaso, invierno/oscuridad).

3. Arquetipos de Jung: explican la naturaleza del ser humano, son: anima, ánimus, sombra, persona, figuras magnificas y el sí mismo. Estos contribuyen a explicar la naturaleza inconsciente del ser humano.

Ejemplo: La sombra es la parte oscura de la naturaleza humana y simboliza el temor, en las muestras 1 y 5 está representada por la figura del Diablo.

1.3.3. Nahualismo y Zoomorfismo

El concepto de nahualismo con relación a los santos que Félix Báez Jorge propone se origina en sus investigaciones y las de otros investigadores en las etnias indígenas de México y Guatemala. Consciente que ese concepto es muy polisémico, considera que el nahual es el animal que para algunos indígenas corresponde a su otro yo y les transmite sus características, con lo cual los protege y les da capacidades especiales. No todos los indios tienen la capacidad de transformarse en su nahual sino sólo aquellos que han sido iniciados a través de un ritual y que pondrían sus capacidades al servicio de la comunidad.

Con la cristianización de los pueblos indígenas que se impuso durante la colonia española a cada pueblo fundado se le asignaba un santo o virgen como patronos. Como ningún hecho cultural se adquiere de forma mecánica, los indígenas buscaron relacionar las imágenes que se les imponían con sus divinidades (nahuales) dando lugar a un fuerte sincretismo. Por esta razón los santos que tenían un animal que los acompañaba fueron los mejor aceptados, porque los indios pensaban que esos santos habían tenido un nahual que en algunos casos coincidía con los de ellos, por ejemplo San Miguel Arcángel tenía a sus pies la imagen de un dragón o serpiente. Este hecho es confirmado por el arzobispo Cortés y Larráz cuando en 1772 hizo su informe sobre las parroquias y cofradías de la Arquidiócesis de Guatemala, donde estaba incluida la parroquia de Nahuizalco. Menciona que esa actitud era muy generalizada entre los indígenas, tanto que en muchas parroquias el animal que acompañaba al santo recibía igual o mayor veneración que el patrono. La preferencia por los santos acompañados por animales no quita la posibilidad de que los otros fueran considerados como protectores de las comunidades.

Báez Jorge ha observado la predilección que algunas comunidades indígenas tienen por las imágenes de santos asociados a figuras de animales. Dice: *“en la estrecha relación con estas creencias se manifiestan los procesos de transfiguración simbólica de los*

santos patronos comunitarios, quienes, al sustituir en sus cosmovisiones a los antepasados espíritus guardianes, se han nahualizado, identificados no solamente con formas animales, sino también con fenómenos atmosféricos (rayos, torbellinos, meteoros, etc.).”⁵⁵

Báez Jorge cita de B. Saler que hay cinco categorías⁵⁶ del término nahual aplicables a los santos patronos:

- a) animal compañero
- b) signo zodiacal
- c) día del calendario sagrado maya-quiché
- d) santo patrón y
- e) Esencia espiritual presente en ciertos objetos sagrados

De esas categorías se consideran aplicables los literales a), d) y e), a las imágenes de San Juan Bautista y a las de la Virgen del Rosario. En los análisis presentaré más detalles al respecto.

En relación con el nahualismo se da el fenómeno o ritual aborigen del zoomorfismo que consiste en la transformación del hombre o mujer en animal por medios sobrenaturales o mágicos. Originalmente el zoomorfismo era atributo de los shamanes, que se transformaban en animales para custodiar o cuidar los bienes y personas de su comunidad. Posteriormente se asocia con los brujos y brujas, hechiceros, con fines diabólicos o para cometer fechorías.

⁵⁵ *Ibíd.* p. 173.

⁵⁶ Báez Jorge. *op. cit.* p. 163.

CAPITULO II

Análisis

2.1. Análisis Narratológico de la muestra oral:

“El mico que robaba chicharrones”

(M1)

a. Funciones

1) Funciones distribucionales

a. Nudos

Apertura:

- mi abuela destazaba
- dejaban todas las cosas afuera

Realización:

- cuando él llegó oyó ruidos
- no le dio importancia
- se acostó
- de repente oía siempre ese ruido
- y salieron y se dieron cuenta que llegaban micos
- cuando amanecía ya advertían que faltaban chicharrones
- faltaba todo
- el abuelo preparó un corvo
- mi abuela preparó los ensartadotes
- vigilaron al tal mico
- agarraron al mico

Cierre:

- lo dejaron ensartado en cruz al tal mico
- al día siguiente no amaneció
- después se dieron cuenta que amaneció él enfermo
- con el tiempo se murió

b. Catálisis

- “Los peroles llenos de manteca, unos con los chicharrones, otros con los tamales”
- “Y en la mañana ya advertían que faltaba chicharrones, que faltaba manteca, que faltaba todo pues”
- “Para poderle pegar a esos animales tenían que curar ya sea corvos o lo que sea”

- “Como mi abuela era bien valoruda también, dice que él preparó un corvo y mi abuela preparó los ensartadotes y dice que lo vigilaron al tal mico.”
- “Pero dice mi papá que al siguiente día no estaba y a ellos les habían dicho quién era la persona que llegaba a hacer las cosas”

2) FUNCIONES INTEGRADAS

INDICIOS DE ALGO SOBRENATURAL
<ul style="list-style-type: none">- Oía siempre ese ruido- En la mañana faltaba manteca, que faltaba todo- Tenían que curar ya sean corvos o lo que sea- Cuando salían para abrir la puerta se iban- Entonces dijeron:<ul style="list-style-type: none">—no, esto no es así nomás- Al día siguiente no amaneció.
INFORMES TEMPORALES
<ul style="list-style-type: none">- En la mañana cuando amanecía ya advertían que faltaba chicharrones- Antes acostumbraban a hacer galeras y la casa- Pero dice mi papá que al siguiente día no amaneció- Después se dieron cuenta ellos que amaneció él enfermo- Pero puedo escapar esa noche

B. ANÁLISIS ACTANCIAL

a. Actantes:

A: la abuela

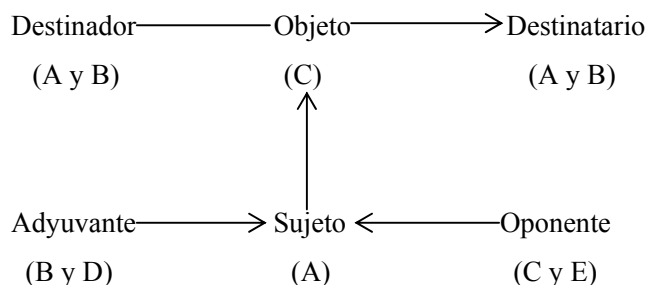
B: el papá

C: el mico (que realmente es una persona)

D: objetos curados: el corvo y los ensartadotes

E: el Diablo (sobre entendido: representa el mal, la brujería)

b. Esquema Actancial:



c. justificación de los personajes

-**Sujeto A:** porque ella se arma valor y decide salir en busca de C quien le esta robando

-**Objeto C:** porque es lo buscado por A, para castigarlo y que ya no llegue a molestar y robar por las noches.

-**Destinador Ay B:** porque los dos deciden que tienen que atrapar a C (que es un brujo realmente)

-**Destinatario A y B:** debido a que se ven afectados por los robos que realiza C

-**Adyuvante By D:** B porque es quien acompaña al sujeto A en la búsqueda de C y E porque son las armas que utilizan para atrapar al mico.

-**Oponente C y E:** C se opone a ser visto pues cuando A y B abrían la puerta para ver qué sucedía se iban y E porque se sobre entiende que representa el mal, la brujería, por lo tanto ayuda a C para poder escapar del castigo.

d. Competencia del sujeto realizador:

Quiere hacerlo: porque si no detienen a C les va a causar grandes pérdidas debido a los robos que les hace. Sabe hacerlo pues utiliza el método reconocido por la población (curar los objetos con que se pretende dañar al animal) para contrarrestar el mal. Puede hacerlo porque sabe que si curan el corvo y los ensartadotes lo pueden atrapar. Debe hacerlo porque si no el mico llegará a molestar y a robar, y la conducirá a grandes a grandes pérdidas. Es nuestro deber combatir el mal, la brujería.

C. ANÁLISIS DEL DISCURSO NARRATIVO:

a. Tiempo

1) Orden Temporal.

✓ Prolepsis:

- “dice mi papá que para poderle pegar a esos animales tenían que curar ya sean corvos o lo que sea” (hace una anticipación de la curación del corvo y el ensartador, que viene después en el relato).

✓ Analepsis:

- “pero como dicen que anteriormente los micos sí, eran brujos”

- “como antes acostumbraban a hacer galeras”

- “con el tiempo se murió [...] pero pudo escapar esa noche”

2) Duración Temporal.

Todo el relato es un breve resumen, pues lo que sucedió durante varias noches, se narra en unos minutos.

- “...él preparó un corvo y mi abuela preparó los ensartadotes”

“con el tiempo se murió”

3) Elipsis indeterminada:

- “entonces después se dieron cuenta ellos que amaneció el enfermo// y bueno y que con el tiempo se murió”

4) Frecuencia temporal:

✓ Silepsis

- “dice que como siempre mi papá llegaba noche [...] porque siempre se quedaba con los amigos” (el narrador se refiere a hechos que ocurren siempre y hace mención una vez de cosas que ocurren varias veces).

b. Aspectos

1) Focalización es interna fija, el narrador es omnisciente, pues conoce todo sobre los personajes y cual es su fin.

2) Voz: en este relato esta representada por el YO tácito en el plano de la expresión y por el plano del contenido el-ellos.

3) Perspectiva conceptual:

- “Entonces dice que para poderle pegar a esos animales tenían que curar ya sean corvos o lo que sea”

- “...no les tienen miedo porque sabe que son reales” (los micos del Zoológico)

- “...con el tiempo se murió pues como lo habían sacrificado”

4) Perspectiva valorativa:

- “mi abuela era bien valoruda”

- “...algo sobrenatural”
- “...pero sí dice mi papá que esas cosas son reales” (valoración de la brujería como algo real y verdadero)

5) Niveles narrativos:

En esta muestra se da el nivel externo porque hay una sola historia y el narrador es heterodiegético porque no participa como personaje dentro del relato.

c. Modos

El estilo utilizado en esta muestra combina el etilo indirecto con el directo, porque el narrador asume el habla de los personajes.

✓ Estilo indirecto:

- “Entonces dice (el papá) que hasta que agarraron a un mico y...”
- “Dice mi papá que el día siguiente no amaneció”

✓ Estilo directo:

- “—esos no son los perros”
- “— no, esto pues así nomás”

d. Análisis Semántico

a. Isotopías

Alimentación	Brujería- el mal	Castigo	Familia
Manteca	Cruz	Enfermo	Abuela
Tamales	Brasero	Fuego	Papá
Chicharrones	Curado	Muerte	Amigos
Ensartadotes	Enfermo	Sacrificado	Casa
Peroles	Fuego	achicharrado	Puerta
brasero	Brujos	curado	Galera
	Miedo		
	Sobrenatural		
	Noche		
	micos		

Tópico: el castigo de la brujería por el robo de comida a una familia.

b. Metábolos

METÁBOLA	MUESTRA
METATAXAS	
POLISÍNDETON	“...y como estaban curadas las cosas y mantenían siempre brasero y dice que lo dejaron ensartado...”
PLEONASMO	“Pero dice mi papá que al día siguiente no amaneció, no estaba”
METASEMEMAS	
IMÁGEN VISUAL	“...dice que los peroles llenos de manteca, unos con los chicharrones, otros con los tamales” “...y dice que los dejaron ensartado así en cruz al tal mico” “pero dice mi papá que al día siguiente no amaneció, no estaba”
IMÁGEN AUDITIVA	“Cuando él llegó este...oyó ruidos pero no le dio importancia porque pensó que eran los perros”
REDUPLICACIÓN	“...y en la mañana cuando amanecía ya advertían que faltaban chicharrones, que faltaba manteca, que faltaba todo pues”
METALOGISMOS	
CRONOGRAFÍA	“Mi abuela destazaba y como antes era bien sano dejaban todas las cosas afuera [...] antes acostumbraban a hacer galeras y la casa.”

2.2. Análisis Narratológico de la muestra oral:

“El milagro de la Virgen del Rosario”

(M2)

A. Funciones

1) Funciones distribucionales

a. Nudos:

Apertura:

- se desató una epidemia
- los habitantes de esta ciudad atormentados de ver tanta mortandad

Realización:

- pidieron a la Santísima Virgen
- prometieron celebrarle cada 25 de abril

Cierre:

- pero el entusiasmo fue tan prodigioso [...] en octubre le celebraron ya en una forma mas pagana

b. Catálisis

- “Esa enfermedad era tan mortal que la gente caía en las calles, caía la gente enferma, no dejaba casa sin que la visitara esa enfermedad.”

- “No había cofradía sino que ahí en el atrio de la iglesia en un gramal, ponían unas mesas con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote para que la gente pasara y le daban su refresco su marquesote y su banderita como una señal de agradecimiento.”

2) FUNCIONES INTEGRADAS

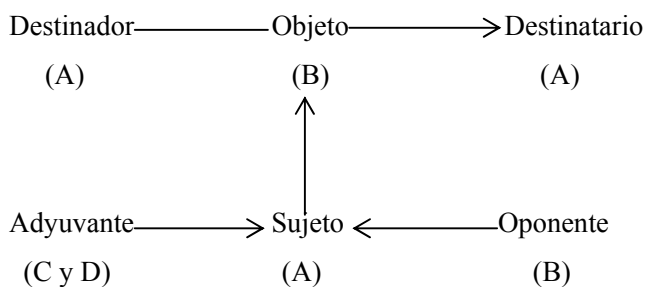
INDICIOS	
De muerte y enfermedad	De fe y devoción
<ul style="list-style-type: none"> - epidemia grande - gente enferma - los habitantes atormentados - muerte de niños y hasta ancianos - mortandad - enfermedad mortal 	<ul style="list-style-type: none"> - milagro -juramento - pidieron a la virgen - agradecimiento - entusiasmo prodigioso - la misa de la jura es solamente de dolor
INFORMES	
Temporales	De lugar
<ul style="list-style-type: none"> - hace 146 años - el juramento se lo hicieron el 25 de abril de 1857 - llevamos escasamente 146 años - en octubre le celebramos 	<ul style="list-style-type: none"> - en Nahuizalco - en el atrio de la iglesia - en un gramal

B) ANÁLISIS ACTANCIAL

a. Presentación de los personajes:

- A: la población
- B: cólera morbus
- C: Virgen del Rosario
- D: Misa de la Jura

b. Esquema actancial



c. Justificación de los personajes

-**Sujeto A:** la población de Nahuizalco se afanan en buscar la ayuda de C para sacar del pueblo a B

-**Objeto B:** es objeto de temor para la población pues les esta causando daño, debido a tanta muertes que esta ocasionando esta epidemia.

-**Destinador A:** la misma población es quién toma la decisión de pedir la ayuda a C para combatir a B que es el objeto de temor.

-**Destinatario A:** están atemorizados por tantas muertes debido a la epidemia.

-**Adyuvante C y D:** (C) porque gracias al milagro que les realiza evita que la población siga siendo diezmada por causa de la peste, (D) porque gracias a ese juramento recibieron el milagro.

-**Oponente B:** porque se esta oponiendo al bienestar de A, que los esta diezmando y tienen que vencer con la ayuda de C.

d. Competencia del sujeto realizador:

Quieren hacerlo porque están angustiados a causa de la peste. Saben hacerlo porque buscan la ayuda indicada (para la población). Pueden hacerlo pues se caracterizan por ser una población con mucha fe y devoción a los santos. Deben hacerlo pues muchas personas estaban muriendo por la peste.

C) ANÁLISIS DEL DISCURSO NARRATIVO:

a. Tiempo

1) Orden Temporal.

✓ Analepsis:

- “...porque anteriormente, según lo que me contaron, no se celebraba en octubre, solo en abril, y no había cofradía”

2) Sumario o resumen:

Todo el relato es un resumen pues en poco tiempo se narra lo que sucedió en varios días.

- “Y le ofrecieron a la Virgen un juramento, de celebrarla todos los años y el juramento se lo hicieron el 25 de abril de 1857 y es así como hasta la fecha llevamos escasamente 146 años”

“entonces la gente viendo toso eso se entusiasmó y dijo a celebrarla en el mes de octubre buscando mayordomos y ya se formó el grupo de cofradías”

3) Elipsis indeterminada:

- “esta peste vino a dar el origen de la muerte de niños hasta ancianos // entonces atormentados ya de ver tanta mortandad pidieron a la...”

- “pero el entusiasmo fue tan prodigioso que no solamente hicieron ese juramento // sino que en octubre le celebraron...”

4) Frecuencia Temporal:

✓ Relato repetitivo: porque se da la repetición de peste, enfermedad y mortandad

- “...se desató una epidemia grande [...] esta peste vino a dar el origen de la muerte [...] entonces atormentados [...] esa enfermedad eran tan mortal [...] no dejaba casa sin que la visitara esa enfermedad [...] tanta gente que murió en esa época”

b. Aspectos:

1) Focalización cero: el narrador se mantiene fuera y es heterodiegético.

2) La voz: en este relato la voz que cuenta el suceso es YO, en primera persona (tácito) en el plano del enunciado y en el plano del contenido se refiere a ella- ellos (la virgen del Rosario y la Población de Nahuizalco) Yo- ello (ni YO)

3) Perspectiva valorativa:

- “la misa de jura es solamente de dolor porque la hacen recordando por tanta gente que murió en esa época”

- “...ya entonces la gente pues, agradecida con la santísima virgen prometió también celebrarle en el mes de octubre, pero ya no solamente lo religioso sino también lo pagano”

- “...se ha hecho tan popular esta fiesta pues, que vienen de muchos lugares que son devotos de la virgen”

4) Perspectiva conceptual:

- “...y los habitantes de esta ciudad atormentados pues, porque esta peste vino a dar el origen de la muerte de niños hasta ancianos”

c. Modos

En este relato el modo en que están narrados los hechos es el estilo indirecto porque el narrador asume el habla de los personajes:

- “Entonces atormentados ya de ver tanta mortandad pidieron a la santísima virgen que les hiciera ese milagro...”

d. Análisis semántico

a. Isotopías

Enfermedad	Fe-devoción	Cofradía- Gratiitud
Epidemia	Pidieron	Mesas
Peste	Milagro	Banderas
Muerte	Ofrecieron	Cosas de huertas
Mortandad	Juramento	Ollas de fresco
Enfermedad	Celebración	Marquesote
Gente enferma	Entusiasmo	Refresco
Dolor	Religiosa	Agradecimiento
atormentados	Agradecimiento	Mayordomos
	Misa	Mayordomas
	Iglesia	Fiesta
	Santísima Virgen	Cofradía
		Devotos

Tópico: la fe y devoción a la Santísima Virgen libra de la peste al pueblo y este muestra su gratitud organizando una cofradía.

b. Metábolos:

METABOLAS	MUESTRA
METATAXAS	
PLEONASMO	“Esa enfermedad era tan mortal que la gente caía en las calles, caía la gente enferma, no dejaba casa sin que la visitara esa enfermedad”
POLISÍNSETÓN	“le daban su refresco, su marquesote y su banderita”

METASEMEMAS	
IMAGEN VISUAL	“ahí en el atrio de la iglesia en un gramal...”
METÁFORA Y OXIMORÓN	“se desató una epidemia” Es oximorón porque sintáctica y semánticamente no tiene relación, no tienen complemento porque son dos ideas distintas (desatar, epidemia) no se puede desatar una enfermedad sino un animal u objeto.
ENUEMRACIÓN	“...ponían unas mesas con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote”
METALOGISMOS	
CRONOGRAFÍA	“En Nahuizalco pues hace 146 años se desató una epidemia grande llamada el cólera morbus, y los habitantes de esta ciudad atormentados pues, porque esta peste vino a dar el origen de la muerte de niños hasta ancianos. Entonces atormentados ya de ver tanta mortandad pidieron a la Santísima Virgen que les hiciera ese milagro, de que calmara esa enfermedad y le ofrecieron a la Virgen un juramento, de celebrarla todos los años y el juramento se lo hicieron el 25 de abril de 1857 y es así como hasta la fecha llevamos escasamente 146 años.”
TOPOGRAFÍA	“... ahí en el atrio de la iglesia en un gramal, ponían unas mesas con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote para que la gente pasara y le daban su refresco, su marquesote y su banderita como una señal de agradecimiento.”

2.3. Análisis Narratológico de la muestra oral:

“San Juan protege a los indios de Nahuizalco”

(M3)

En esta muestra el hablante sincroniza los hechos de la conquista española con la matanza del 32, por lo que hay dos secuencias concatenadas:

1. Sucesos del 32 (matanza indígena)
2. El ciclón

A. Funciones

1) funciones distribucionales

a. Nudos

*** Primera secuencia: Sucesos del 32 (matanza indígena)**

Apertura:

- cuando el comunismo vino los españoles violaron a las mujeres
- querían matar a los hombres

Realización:

- entonces dice que él agarró una carretilla y dice que le dijeron los soldados:
- empezó a recoger todos los muertos
- empezaron a hacer oraciones
- se desquitaron con la gente
- la imagen se les había aparecido
- vieron a San Juan en un caballo blanco con una gran espada

Cierre:

- entonces dice que dejaban las armas y se iban
- y dice que los soldados votaban sus armas y que los jefes les decían:
 - no huyan agarren las armas y sigan matando

✓ Segunda Secuencia: El Ciclón

Apertura:

- después de eso vino lo otro que vino a lavar la sangre

Realización:

- pasó lloviendo una semana entera
- el agua no se quitaba
- las mismas gentes estaban orando para que el ciclón se quitara
- vieron que San Juan iba en una canoa
- y solo levantaba las manos

Cierre:

- el agua que había rebalsado los ríos y de las crecientes se fueron bajando...
- quedaron muchos terrenos con barrancos

b. Catálisis

- “...Cuando los soldados llegaron al Salvador se aprovecharon de mucha gente, aquí no habían indios sino gente vestida con caites y cotones ese era el traje de ellos.”

- “...Cuando el comunismo vino los españoles violaron a las mujeres, y por eso ellos querían matar a los hombres y dejar solo mujeres.”
- “Mi papá contaba que él para que no lo mataran lo tuvieron que vestir de mujer, como el era chele y pelo largo, era pelo rubio...”
- “Entonces dice que esas señoras entraron y empezaron a orar para que se fuera terminando esa matanza, esa sangre que estaba corriendo...”
- “...Entonces en un de repente ellos se llevaron una sorpresa muy fuerte porque la imagen se les había aparecido, la misma que ellos habían traído y dice que vieron a San Juan en un caballo blanco con una gran espada y dice que les hablaba a los soldados.”
- “Sintieron una brisa fuerte para el lado de afuera y las candelas que habían prendido las apagó y sintieron que alguien salió y se cerraron los puertas donde ellas estaban...”
- “...se veía la imagen que estaba sudando a chorros y estaba bien colorado y estaba enojado...”
- “...en ese tiempo dicen que la tierra no era así, dicen que habían terrenos bien plancitos como que se los habían mandado a nivelar y por eso quedaron muchos barrancos...”

2) FUNCIONES INTEGRADAS

INDICIOS			
De religiosidad y fe	De algo sobrenatural religioso - milagroso	De codicia y explotación	De violencia
<ul style="list-style-type: none"> - empezaron a orar -se le quedaron viendo a la imagen - sabemos que la imagen tiene poder 	<ul style="list-style-type: none"> -vieron a San Juan en un caballo blanco con una espada - sintieron un brisa fuerte - las candelas que habían prendido las apagó - sintieron que alguien salio (la imagen de San Juan) - se veía a la imagen que estaba sudando a chorros - sintieron que la imagen se bajo y se volvió a ir 	<ul style="list-style-type: none"> - se aprovecharon de mucha gente - les robaron las cosas de oro - ellos engañaron a mucha gente - les cambiaron espejos por oro 	<ul style="list-style-type: none"> - los españoles violaron a las mujeres - querían matar a los hombre - los vistió de hembra para que no los mataran - matanza - sangre corriendo - se desquitaron con la gente - los soldados llegaban a matargente

INFORMES	
Temporales	De Lugar
- en el tiempo del comunismo - (los españoles) trajeron a la imagen y trajeron la religión - mi padre [...] él tenía la edad de cuatro años - los abuelos de él vivieron en ese tiempo - el abuelo [...] él tenía la edad de diez años - en ese tiempo la tierra no era así [...] habían terrenos bien plancitos	- trajeron a San Juan aquí a Nahuizalco - decían que habían llegado a la India - llegaron al Salvador - llegaron a la cofradía de San Juan - iglesia viejita - brisa fuerte del altar

B) ANÁLISIS ACTANCIAL.

a. Presentación de los personajes

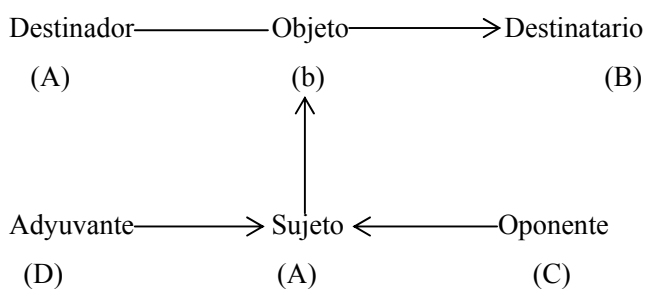
A: las señoras religiosas

B: El pueblo

C: los soldados

D: San Juan Bautista

b. Esquema Actancial



c. Justificación de los personajes

- **Sujeto A:** porque ellas, acuden a la iglesia a rezar y para pedirle ayuda de San Juan para que la guerra se termine.

- **Objeto B:** porque es el objeto apreciado por A. Es el objeto de valor que buscan proteger las señoras religiosas con la ayuda de San Juan.

- **Destinador A:** porque ellas deciden que deben pedir la ayuda la a D para que B ya no siga sufriendo a causa de los soldados.
- **Destinatario B:** porque se están viendo afectados por las muertes que causan los soldados.
- **Adyuvante D:** porque se les aparece a los soldados y les ordena que se vayan del pueblo y a causa de esas apariciones los soldados se van del pueblo.
- **Oponentes C:** porque algunos de ellos no quieren hacer caso a las palabras de San Juan y animan a los demás a seguir peleando y no abandonar el pueblo.

d. Competencia del sujeto realizador

Quieren hacerlo porque ven el sufrimiento del pueblo. Saben hacerlo porque buscan la ayuda milagrosa de San Juan para resuelva el problema. Pueden hacerlo pues hacen oraciones continuas a San Juan para que les escuche. Deben hacerlo porque el pueblo está siendo diezmado a causa de la guerra.

C) ANÁLISIS DEL DISCURSO

a. Tiempo

1) Orden temporal:

✓ Analepsis:

- “los españoles trajeron aquí a San Juan [...] y trajeron la religión”

2) Duración temporal

✓ Sumario o resumen:

- “cuando los españoles llegaron al Salvador se aprovecharon de mucha gente”

- “así fue como la guerra se vino terminando hasta que al final los soldados se retiraron”

- “San Juan Bautista ha sido el que ha estado velando por todas las cosas malas que han estado pasando aquí en Nahuizalco y desde esa época se le da fama que él tiene milagros.”

✓ Escena:

- “...porque la abuela les dijo:

— no vayan a echar a maliciar nada —

- “Entonces dice que él agarró una carretilla y dice que le dijeron los soldados:

—Empezá a recoger los muertos todos los muertos—

-“entonces cuando los soldados llegaban a matar a la gente San Juan les decía:

—no huyan agarren las armas y sigan matando—

✓ Elipsis determinada

- “Entonces dice que San Juan había salido.// Cuando a las tres horas él andaba regresaba.

✓ Elipsis indeterminada

- “pues como no era la India se desquitaron con la gente lo que la gente no debía, // entonces en un de repente ellos se llevaron una sorpresa muy fuerte porque la imagen se les había aparecido.

- “— Señor nosotros sabemos que la imagen tiene poder y es él que esta haciendo pero eres tu también, han unido fuerzas para esto se termine —. // Entonces dice que sintieron otra vez que la imagen se bajo y volvió a ir...”

- “Así fue como la guerra se vino terminando // hasta que al final los soldados se retiraron...”

3) Frecuencia temporal:

✓ Relato repetitivo

- “supuestamente decían ellos que aquí pues, quizás habían llegado a la India, pero se equivocaron no ere la India, por eso tratan a la gente como indios aquí en Nahuizalco porque decían que habían llegado a la India pero no era la India.”

- “Eso sucedió porque los abuelos de él le contaban, porque los abuelos de él vivieron en ese tiempo, entonces y como eso viene quedando los abuelos le cuentan a uno y resulta que dice que lo que le contaba el abuelo a él era que...”

- “Entonces ellos les robaron las cosas de oro, las cosas de valor, entonces muchos indígenas enterraban las cosas, las prendas de oro, enterraron todo el oro...”

b. Aspectos

1) Focalización: es esta muestra se da la focalización interna fija, el narrador no es omnisciente pues su conocimiento se limita a los que le han contado (el papá y el abuelo).

2) La voz:

La persona gramatical que cuenta los hechos, está referida al YO – [(YO) - EL/ELLOS].

Plano de la enunciación: Yo, quien cuenta la historia (informante oral).

Plano del enunciado: [(YO) EL, ELLOS (A)].

El Yo en el plano del enunciado se introduce no como personaje del relato sino como un testificante a quien le han narrado los hechos y se identifica por los deícticos **mí, me nos**: mi padre **me** contaba, **mi** papá, nos contaban.

Sin embargo en los hechos relatados hacen referencia a **el**: padre, abuelo y a **ellos**: habitantes de Nahuizalco, soldados, señoras religiosas.

3) Perspectivas:

✓ Valorativas:

- “Dicen que en el tiempo del comunismo los españoles trajeron a San Juan aquí a Nahuizalco, ellos trajeron la religión pero a pesar de traer la religión se aprovecharon también de las personas ignorantes...” (valorativa moral)

- “—Señor nosotros sabemos que la imagen tiene poder y es él que está haciendo pero ti, también, han unido la fuerza para que esto se termine — (valorativa religiosa)”

✓ Conceptual:

- “...el agua no quitaba eso fue para lavar la sangre que supuestamente habían derramado...”

- ...y por eso quedaron muchos barrancos en ese tiempo...”

- “...porque el ciclón que pasó hizo que el agua buscara rumbo para donde ir...”

4) Niveles narrativos: se da un nivel externo, no hay metadiégesis y se presenta un narrador extradiegético, en cuanto a la participación o no del narrador en el relato es heterodiegético por no participa como personaje en la historia.

c. Modos

El estilo utilizado por el narrador es indirecto y directo, pues marca la diferencia entre lo que expresa el narrador y lo que dicen los personajes.

✓ Estilo directo:

- Cuando llegaron los soldados a la casa le dijeron:

—Ponga a sus hijos varones aquí y a sus hijas hembras aquí—

- Entonces dice que ella les dijo:

—Yo solamente tengo hijas hembras aquí—

- Y dice que los soldados votaban sus armas y que los jefes les decían:

—No huyan agarren las armas y sigan matando—

✓ Estilo indirecto:

- “Según el relato que mi padre me daba, era de que dice que en ese tiempo...”

- “...el abuelo que nos dice que el salvó porque dice que cuando eso pasó él tenía la edad de diez años...”

- “En eso dice que un grupo de señoras religiosas dice que llegaron a la cofradía de San Juan...”

4) Análisis semántico.

a. Isotopías

Violencia- Humana	Violencia- Natural	Religión
Matanza	Agua	Oraciones
Sangre	Brisa	Orar
Espada	Ciclón	Iglesia
Soldados	Ríos	San Juan
Armas	Tierra	Cofradía
Guerra	Barrancos	Imagen
Comunismo	Caballo	Candelas
Españoles	Creciente	Altar
Robaron	lluvia	Jesús
violaron		Milagros
		Religión
		religiosas

Tópico: ante la violencia que generan los hombres y los desastres que provoca la naturaleza, obra la fe y los santos realizan milagros.

b. Metábolos

METÁBOLAS	MUESTRA
METATAXAS	
EVOCACIÓN AL PASADO	- “según el relato que mi padre me daba era de que...” - “mi papá me contaba que él para que no lo mataran lo tuvieron que...” - “según lo que nos contaban los abuelos...”
INVOACIÓN	- “se le quedaron viendo a la imagen y dice que le dijeron a Jesús: — Señor nosotros sabemos que la imagen tiene poder y es él que está haciendo pero tú también, han unido la fuerza para que esto se termine—
PLEONASMO	Porque el autor insiste en la repetición o redundancia de los mismos significados (India, cosas de oro). - “decían ellos que aquí pues, quizá habían llegado a la India; pero se equivocaron no era la India, por eso tratan a la gente como indios aquí en Nahuizalco, porque decían que habían llegado a la india pero no era

	<p>la India.”</p> <p>- “entonces ellos les robaron las cosas de oro [...] enterraban las cosas, las prendas de oro, enterraron todo el oro”</p> <p>- “el agua no se quitaba, entonces el agua no se quitaba</p>
POLISÍNDETON	<p>Por la constante repetición de la conjunción “y”,</p> <p>- “y después de eso cuando el comunismo vino [...] y por eso ellos querían matar a los hombres y dejar solo a las mujeres”</p> <p>- “y veían lo mismo a un hombre con un caballo blanco y una gran espada y les decía”</p>
METASEMEMAS	
IMÁGEN VISUAL	<p>-“dice que vieron a San Juan en un caballo blanco con una gran espada”</p> <p>- “se veía a la imagen que estaba sudando”</p> <p>- “vieron que San Juan iba en una canoa y solo levantaba las manos”</p>
IMÁGEN TACTIL	<p>-“sintieron una brisa fuerte del altar”</p> <p>-“sintieron una brisa para el lado de afuera”</p>
EXHORTACIÓN	<p>-“Y dice que los soldados votaban sus armas y que los jefes les decían: — No huyan agarren las armas y sigan matando —</p>
METALOGISMOS	
CRONOGRAFÍA	<p>Todo el relato es una cronografía porque describe una parte importante dentro de la historia de Nahuizalco y a también es carácter por describir la conducta o comportamiento de la población.</p> <p>-“cuando los españoles llegaron al Salvador que se aprovecharon de mucha gente, aquí no habían indios sino que gente vestida con caites y cotones ese era traje de ellos, gente humilde. Entonces ellos les robaron las cosas de oro, las cosas de valor, entonces muchos indígenas enterraban las cosas las prendas de oro, enterraron todo el oro, ellos engañaron a mucha gente porque les cambiaban espejos por oro, entonces ellos y después de eso cuando el comunismo vino los españoles violaron a las mujeres, y por eso ellos querían matar a los hombres y dejar sólo a las mujeres.”</p>
PROSOPOGRAFÍA	<p>- “como él era chele y pelo largo era pelo rubio”</p>

ANTÍTESIS	Se contraponen dos frases o palabras de distinto significado: (terrenos bien plancitos y barrancos) - “dicen que habían terrenos bien plancitos como que se los habían mandado a nivelar y por eso quedaron muchos barrancos en ese tiempo”
HIPÉRBOLE	- “se veía a la imagen que estaba sudando a chorros y estaba bien colorado, estaba enojado” Es una hipérbole porque el autor hace una exageración al describir la imagen y también es una prosopopeya porque le atribuye las cualidades humanas de sudar, ponerse colorado y enojado a una imagen.

2.4. Análisis Narratológico de la muestra escrita:

“El tigre del Sumpul”

(M4)

A. Funciones

1) funciones distribucionales

a. Nudos

Apertura:

- Estaba allí. Negro bajo las ramas
- y se oyeron unos pasos...

Realización:

- un mancebo avanzaba
- venía distraído cantando una vieja canción
- el tigre del Sumpul prepara su cerbatana
- apunta
- sopla en la cerbatana
- Y el joven cayó
- el indio pudo defenderse algún tiempo
- el tigre del Sumpul sacó una cuchilla de obsidiana
- la hundió en el pecho de su víctima
- arrancó el tejido de piel de chinchintor
- Y se alejó del lugar
- el tigre del Sumpul había huido de tierras pipiles

- caminaba un hombre con una flecha al hombro
- avanzó el hombre

Cierre:

- algo se alargó, enrollándosele rápidamente al cuello
- se oyó un grito
- y por la ladera rodó un cadáver

b. Catálisis

- “Negro bajo las ramas, salpicada de luna la faz siniestra”
- “Aquel río solitario y perdido que se arrastra bajo peñas y entre raíces”
- “En las orillas de los caminos quemaba una mezcla de hojas de “tapa” (datura) y de tabaco cuyo humo produce sueño, delirios y debilidad física instantánea...”
- “Era bastante entrada la noche. El silencio engrandecía el ruido de las lagartijas que corrían”
- “A la luz de la luna se le veía, cruzado sobre el pecho, el valioso tejido de piel de chinchintor que acostumbraba llevar siempre.”
- “Por la orilla de una ladera escueta, entre un ralo grupo de árboles caminaba un hombre con una flecha al hombro.”
- “En el tronco de un nudoso tiguilote, la luna dibujaba sobre el suelo la figura como de una rama que se movía.”
- “Detrás del tronco nudoso, el tigre del Sumpul prepara su cerbatana, un carrizo largo con el que dispara dardos envenenados.”
- “Tras corta lucha el tigre del Sumpul sacó una cuchilla de obsidiana, y bajo la mirada inocente de Metzti, la hundió en pecho de su víctima.”
- “El tigre del Sumpul había huido de tierras pipiles asustado por los frecuentes encuentros que tenía con una *masacuat* larga, con una mancha sobre el lomo negro.”

2) FUNCIONES INTEGRADAS

INDICIOS			
De maldad y muerte	De soledad y lejanía	De encubrimiento y algo tenebroso	De aprecio
<ul style="list-style-type: none"> - faz siniestra - río de crímenes - dardos envenenados 	<ul style="list-style-type: none"> - río solitario y perdido 	<ul style="list-style-type: none"> - aire frío - era bastante entrada la noche - era de noche 	<ul style="list-style-type: none"> - la desaparición de Malinalli, causó mucho pesar en el pueblo

- gritos de angustia - río de cadáveres y huesos - sangre - violento veneno - criminal			
--	--	--	--

INFORMES		
De lugar	Temporales	De identificación de personajes
- se había criado en las montañas altas de chalatenango - Chalatenango - tierras pipiles - cerca del tigüilote - detrás del tronco nudoso - tétrico Sumpul - peñón de Cayaguanca	- era de origen maya - confederación pipil - tierras pipiles	- El tigre del Sumpul: se le distinguía claramente por las tres plumas de guara que llevaba en la frente. - <i>Malinalli</i> : era un indio querido de todo el pueblo. - culebra <i>masacuat</i> : una gran mancha blanca se distinguía sobre su lomo negro

B) ANÁLISIS ACTANCIAL

a. Presentación de los personajes:

A: el tigre del Sumpul

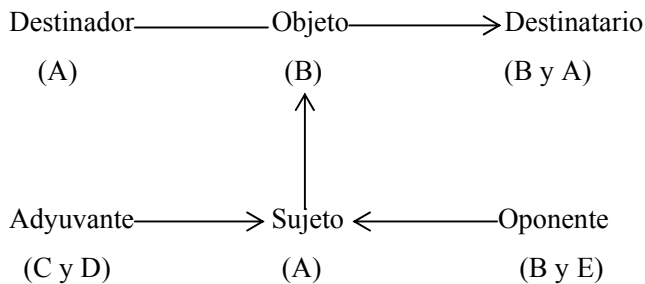
B: Malinalli

C: el veneno

D: cuchilla de obsidiana

E: nahual: (culebra *masacuat*)

b. Esquema actancial



c. Justificación de los personajes:

- **Sujeto A:** porque se dedica a buscar qué robar y asesinar a sus víctimas.
- **Objeto B:** es Malinalli quien en esta ocasión es la víctima de A, porque acostumbra a llevar sobre su pecho un valioso tejido de piel de chinchintor que es el objeto real deseado por A.
- **Destinador A:** el mismo, pues la maldad y ambición que lo llevan a obrar (matar y robarle a B) son parte de su personalidad.
- **Destinador B y A:** (B) porque recibe la muerte (daño) ocasionada por A; también el sujeto (A) recibe la muerte (daño) ocasionada por el nahual de B.
- **Adyuvante C y D:** (C) porque era lo que le ayudaba a poder atrapar a sus presas sin ninguna oposición, (D) porque fue el arma que le sirvió para matar a B pues D no causó el mismo efecto de siempre.
- **Oponente B y E:** (B) porque trata de defenderse del ataque sorpresivo de A, y (E) porque es el nahual (animal compañero) de Malinalli, y es quien se encarga de vengar la muerte de B matando al tigre del Sumpul.

d. Competencia del sujeto realizador:

Quiere hacerlo porque es un ladrón y quiere el tejido de chinchintor que lleva sobre el pecho el indio. Sabe y puede hacerlo pues se vale de recursos adecuados y cómodos para atacar a sus víctimas sin ningún esfuerzo; sin embargo no debe hacerlo porque su maldad y crímenes algún día serían castigados con la muerte.

C. ANÁLISIS DEL DISCURSO

a. Tiempo

1) Orden temporal:

✓ Prolepsis:

“La desaparición de Malinalli causó mucho pesar en el pueblo. Todos aseguraban que sería vengado por su nahual.”

✓ Analepsis:

- “...el río de los crímenes que se ha teñido tantas veces con sangre y ha escuchado tantos gritos de angustia y de dolor.”

- “Desde el alto Cayaguanca hasta el tétrico Sumpul, había recorrido cometiendo crímenes.”

- “...había robado a los viajeros y había abonado sus márgenes con sangre.”

- “Quién sabe por qué circunstancias estaba ahora en tierras pipiles. Y seguía siendo el criminal de antes.”

2) Duración temporal:

✓ Sumario o resumen:

- “Se había criado en las montañas...”

- “...la confederación pipil había detenido el avance del imperialismo ulmeca.”

- “...había recorrido cometiendo crímenes.”

- “Tras corta lucha...”

- “Pasó el tiempo...”

✓ Elipsis Indeterminada:

- “hacía caer a sus víctimas por medio de ese violento veneno de la daturina.// Quien sabe por qué circunstancias esta ahora en tierras pipiles.

- “Y se alejó del lugar. [...] // Pasó el tiempo. (desde el momento que se fue del lugar hasta el resumen pasó el tiempo hay un tiempo indefinido)

- “ A) Pasó el tiempo. [...] // B) Por la orilla de una ladera escueta, entre un ralo grupo de árboles, caminaba un hombre...” (entre el momento A y el momento B hay una elipsis de tiempo indeterminado).

3) Frecuencia temporal:

✓ Silepsis:

- “...había robado a los viajeros y había abonado sus márgenes con sangre. [...] había recorrido cometiendo crímenes. [...] Y seguía siendo el criminal de antes.

b. Aspectos

1) Focalización:

Es externa fija, porque el narrador cuenta los hechos como si estuvieran ocurriendo en el momento de ser vistos por alguien que no participa en la acción e incluso carece de omnisciencia

porque afirma que desconoce algunas circunstancias de los hechos por ejemplo cuando dice: “quién sabe porque circunstancias estaba ahora en tierras pipiles [...] el veneno quizás demasiano viejo no produjo su efecto inmediato...”. En cuando al narrador es heterodiegético, no participa en el relato y es extradiegético porque hay un solo nivel narrativo.

2) La Voz: en esta muestra la persona gramatical que narra los hechos está en primera persona YO tácito, en cuanto al plano del enunciado, y el plano del contenido está referido a El-Ellos: el tigre del Sumpul y Malinalli. [YO- NO YO (El, Ellos)].

3) Perspectivas:

✓ Lateral visual:

- “a la luz de la luna de se le veía, cruzado sobre el pecho, el valioso tejido de piel de chinchintor, que acostumbraba llevar siempre”

- “detrás del tronco nudoso, el tigre del Sumpul prepara su cerbatana...”

- “la luna dibujaba sobre el suelo la figura como de una rama que se movía...”

✓ Lateral descriptiva:

- “y con un ademán violento arrancó el tejido de piel de chinchintor que llevaba en el pecho.”

- “Era de noche la luna se paseaba sobre la selva silenciosa. De las montañas vecinas venía un aire frío.”

✓ Valorativa moral:

- “Desde el alto Cayaguanca hasta el tétrico Sumpul, había recorrido cometiendo crímenes”

- “Quién sabe por qué circunstancias estaba ahora en tierras pipiles. Y seguía siendo el criminal de antes.”

c. Modos

El estilo utilizado por el autor es el indirecto, porque no hay participación hablada de los personajes.

d. Análisis semántico

a. Isotopías

Maldad y Violencia	Némesis: castigo sobrenatural
Crímenes	Nahual
Flecha	Vengado
Sangre	Culebra masacuat
Gritos	Algo se alargó
Dolor	Enrollándose al cuello
Cadáveres	Grito
Robar	Rodó
Víctimas	Cadáver
Veneno	Se deslizó
Silencio	
Noche	
Cuchilla	
Lucha	

Tópico: la maldad siempre tiene un castigo divino (por el nahual masacuat)

b. Metábolos

METÁBOLAS	MUESTRA
METASEMEMAS	
IMÁGEN VISUAL	<ul style="list-style-type: none"> - “estaba allí negro bajo las ramas” - “se le distinguían claramente por las tres plumas de guara que llevaba en la frente” - “aquel hombre se ocultaba tras el tronco de aquel nudoso tigüilote” - “era bastante entrada la noche” - “a la luz de la luna se le veía cruzado sobre el pecho...” - “una masacuat larga, con una mancha blanca sobre el lomo negro”
IMÁGEN ACUSTICA	<ul style="list-style-type: none"> - “y se oyeron unos pasos apagados por el polvo del sendero” - “venía distraído cantando una vieja canción”

METÁFORA	<ul style="list-style-type: none"> - “salpicada de luna la faz siniestra” - “tétrico sumpul” - “río de cadáveres y huesos” - “y se oyeron unos pasos apagados por el polvo del sendero” - “la luna se paseaba sobre la selva silenciosa”
SÍMIL	- “la luna dibujaba sobre el suelo la figura como de una rama que se movía”
METALOGISMOS	
CRONOGRAFÍA Y EVOCACIÓN AL PASADO	<p>Es cronografía porque describe un suceso y época que se desarrolló dentro de la historia del El Salvador y a la vez es una evocación al pasado porque el autor menciona las pasadas culturas pipiles y olmecas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - “se había criado en las montañas [...] donde la confederación pipil había detenido el avance del imperialismo ulmeca.
PROSOPOPEYA	<ul style="list-style-type: none"> - “la luna se paseaba” - “la selva silenciosa” - “la luna dibujaba” - “bajo la infantil mirada de la luna”
TOPOGRAFÍA	<ul style="list-style-type: none"> - “río solitario y perdido que se arrastra bajo peñas y entre raíces” - “por la orilla de una ladera escueta, entre un ralo grupo de árboles”
ETOPEYA	<p>Se da porque el autor describe el carácter del Tigre del Sumpul</p> <ul style="list-style-type: none"> - “había robado a los viajero” - “había recorrido cometiendo crímenes” - “seguí siendo el criminal de antes”
ALEGORÍA	- “el río de los crímenes que se ha teñido tantas veces en sangre y ha escuchado tantos gritos de angustia y de dolor”
ANTÍTESIS	- “El silencio engrandecía el ruido de las lagartijas que corrían”

	- “una gran mancha blanca se distinguía sobre su lomo negro.”
--	---

2.5. Análisis Narratológico de la muestra escrita:

“La Loba”

(M5)

A. Funciones

1) funciones distribucionales

a. Nudos

Apertura:

- se iba enriqueciendo a ojos vistas

Realización:

- Kola había ido con ella [...] donde moraba Oxtal

- Kola y su hija Oxil-tal pusieron a sus pies una sábana de pieles

- Oxtal no acepta el presente de Kola y su hija: “tu paloma no puede ser mi esposa sino mi manceba”

- Kola promete regresar: “cuando la luna haya venido a iluminar el bosque por siete veces estaré aquí de vuelta”

- llama en su auxilio al diablo Ofo

- fue a la selva e invocó a las culebras de piel tornasol

- llegó Ofo

- Y habló de tal manera a los idolos de la bruja

- volvió contenta a su casa

- pronto se hablo de muchos robos en la tribu y sus alrededores

- (una noche) Kola se levantó desnuda

- la bruja entonces toma la sartén de las oraciones

- coloca esta sartén en medio de la casa

- da saltos horribles al fulgor de la hoguera

- hace invocaciones siniestras a Ofo

- vomita en el tiesto un vaho plumizo

- la mujer se había transformado en loba

- se fue robar

- La claridad hizo abrir los ojos a Oxil-tla

- mira en torno, busca y llama a su madre
- la joven se levanta temerosa
- recorre la casa y da en el tiesto
- se inclina, toma el tiesto y arroja a la hoguera su contenido
- Oxil-tla guarda el tiesto
- se acuesta de nuevo

Cierre:

- a la madrugada, la loba husmea toda la casa
- se revuelve, gime en torno
- busca en vano su espíritu
- la loba lame impaciente el sitio en que quedó el tiesto sagrado
- se interna por el bosque
- volvió las noches subsiguientes a aullar a la puerta de la casa
- se había quedado loba para siempre

b. Catálisis

- “Un vasto patio de mezcla, una trilla y una pila de lavar café; una acequia que charlaba día y noche al lado de la casa, todo construido en la pendiente de una colina, arriba y de modo que se dominaban de allí las planicies, los valles y los vericuetos del cafetal cuando se cubrían de azahares”.
- “por otro lado, montes, por otro, un trapiche, a tiempos moliendo caña, movido por bueyes que daban la vuelta en torno suyo, a tiempos enfundado en un sudario de bagazo, solitario y silencioso bajo un amate copudo”.
- “Más allá del valle se extiende el verde plumizo de las selvas de la costa; y más allá como el canto de un disco, la curva azul de acero del pacífico”
- “Como el valle se extiende hasta el mar, desde el mar vienen aullando los huracanes, por espacio de cincuenta leguas, a azotar los liquidámbares de las montañas de Honduras.”
- “Todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde vivía una mujer, de quien se aseguraba que por las noches se hacía cerdo.”
- “Esta idea me intrigaba, cuando al anochecer, iba a conciliar el sueño y veía la cornisa del cancel de la alcoba; cornisa churrigueresca que remedaba las contorsiones de las culebras que se decía que andaban por ahí en latas horas.”

- “Oxil-tla (flor de pino) de ojos pardos como la piel de una liebre montés. Su pie era pequeño; sus manos, que sólo se habían ensayado en devanar algodón y en tejer lienzos de plumas, puestas al sol dejaban pasar la luz como una hoja tierna. Su pecho era como la onda del río”
- “Invitado a una fiesta, su gente, que había dejado en los bosques vecinos cayó de improvisto en la tribu embriagada con aguardiente de maíz.”
- “Kola y su hija pusieron a sus pies una sábana de pieles de ratón motés y un dosel de plumas de quetzal.”
- “Oxtal señor de Arambala, tiene tantas esposas como dedos tiene en las manos; cada una le trajo una dote de valor de cien doseles de plumas de quetzal y cien arcos de los que usan los flecheros de Cerquen.”
- “La viva tristeza de Oxil-tla se iluminó un momento por un rayo de alegría.”
- “Oxil-tla iba por las tardes a la cerca del maizal vecino, siempre que el zumbido de una honda hacía volar espantados a los pájaros negros de la comarca; ¡de tal modo el poderoso hondero hacía aullar el pedernal en los aires!”
- “Kola, desde la puerta de su casa, aguardaba impaciente que la luna dejase ver tras los montes su disco angosto como un puñal de piedra.”
- “El frío de la noche es glacial y la sombría mujer echa al horno los troncos más gruesos, en que empiezan a avivarse ascuas enormes.”
- “...se inclina, toma el tiesto y arroja a la hoguera su contenido: el fuego crece con llama súbita, pero luego sigue ardiendo como de ordinario.”
- “Oxil-tla guarda el tiesto, se acuesta de nuevo y, para clamar su terror, procura conciliar el sueño y se duerme.”
- “Pronto va a despuntar el día. Oxil-tla se despereza, próxima a despertarse con un gracioso bostezo.”
- “Todo es en vano!: antes que su hija despierte gana la puerta y se interna por el bosque que va asordando con sus aullidos.”

2) FUNCIONES INTEGRADAS

INDICIOS						
De avaricia	De misterio o premonición de tragedia	De brujería	De noticias alarmantes	De terror	De ritual de brujería	De sufrimiento y castigo
- (Kola) se iba enriqueciendo o - era bruja y además ladrona - ambiciona que su bella hija sea la esposa de un cacique	- una noche que amenazaba tempestad - el frío de la noche es glacial - en el silencio de la noche - todo es silencio	- fue a la selva e invocó - las invocaciones conmovían las raíces de los árboles que se sentían temblar - odioso conjuro - el fuego crece con llama súbita	- pronto se habló de muchos robos	- la población estaba aterrada	- Kola se levantó desnuda - coloca la sartén en medio de la casa - da saltos horribles al fulgor de la hoguera - hace invocaciones siniestras a Ofo - vomita un vaho plumizo con aspecto de líquido opalino - se había transformado en loba	- (la loba) se interna por el bosque que va asordando con sus aullidos - se había quedado loba para siempre

INFORMES		
De lugar	Temporales y de lugar	De identificación de personajes
<ul style="list-style-type: none"> - es Cacaotique - un pueblo encaramado en las montañas de El Salvador, fronterizas a Honduras - se hizo en Cacahuatique una finca de recreo, con dos manzanas de rosales y otras dos de limares. - las dos iglesias - innumerables árboles de mango que se sembraron entre los años 1840 a 1860, importados de la India. - el cementerio - un cafetal que llegó a dar 900 sacos - desde la plazoleta del Calvario se ve extenderse un valle de diez o doce leguas de anchura - las montañas de Honduras - la altura de Tongolón - El Lempa - San Salvador - se llamó Tocatorstique - San Miguel - se llamó Chaparrastique - peñol de Arambala - Cerquín 	<ul style="list-style-type: none"> - por ahí nació el bravo General Gerardo Barrios - cielo espléndido y cinco o seis muchachas bonitas en el pueblo: estos son recuerdos de la infancia. - mi padre compró la finca a la viuda del presidente - y dejando a San Miguel vivimos en ella por tres años - yo tendría entonces unos ocho. - todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo... - los cazadores usan la escopeta y la flecha - tres días después Kola había con ella... 	<ul style="list-style-type: none"> - Iquexapil (perro del agua) el hondero más famoso que se mienta desde Cerquen a Arambala - Oxil-tla ama a Iquexapil - niña aun (Oxil-tla) su abuelo materno le había pintado el más lindo pájaro en las mejillas

B. ANÁLISIS DE LAS ACCIONES

a. Presentación de los personajes:

A: Kola

B: Oxtal

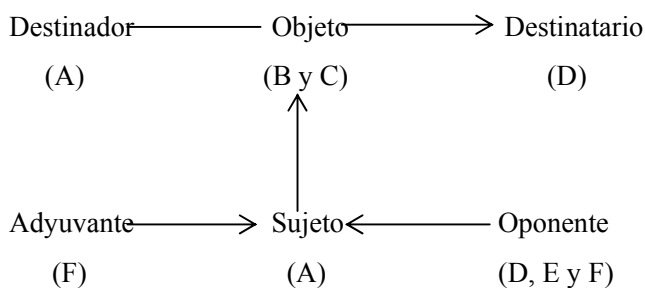
C: La dote (cien doseles de plumas de quetzal y cien arcos)

D: Oxil-tla

E: Iquexapil

F: diablo Ofo

c. Esquema actancial



d. Justificación de los personajes

- **Sujeto A:** porque desea y procura con ambición que su hija sea la esposa de B.
- **Objeto B:** porque es el esposo que A desea para su hija puesto que es un cacique respetado por todos, y C porque es lo que ella anhela reunir, ya que es la condición que le ha puesto B para casarse con su hija.
- **Destinador A:** porque ella misma movida por su ambición, decide ir a presentarse ante B y ofrecerle a su hija como esposa.
- **Destinatario D:** porque ella recibiría el daño ocasionado, que sería infelicidad porque ella no ama B sino a E.
- **Adyuvante F:** es adyuvante a nivel del deseo de A, porque le proporciona los medios para obtener las riquezas que le exige B.
- **Oponente D:** porque desea que A no reúna la dote C para y así no casarse con B. E, es oponente también a nivel del deseo de A, porque también se alegra que A no reúna la dote que exige B, porque él ama a D. F es oponente a nivel espiritual porque aparentemente le brinda los medios para conseguir la dote y por otro lado le da la condena de su alma.

c. Competencia del sujeto realizador:

Quiere hacerlo: porque su ambición es que su hija sea la esposa de un rico cacique. Sabe y puede hacerlo porque es bruja y por lo consiguiente tiene al diablo Ofo de su lado que le ha dado la manera para lograr reunir la dote; sin embargo no debe hacerlo porque a cambio de la ayuda que él le da, recibe el castigo de quedarse loba para siempre. La condenación de alma.

C. ANÁLISIS DEL DISCURSO

a. Tiempo

1) Orden temporal:

✓ Analepsis:

- “Por ahí nació el bravo General don Gerardo Barrios, que, siendo Presidente de la República...”
- “Yo tendría entonces unos ocho.”
- “Todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde vivía una mujer, de quien se aseguraba que por las noches se hacía cerdo”.
- “...pues el príncipe se había apoderado de la comarca por traición.”

2) Duración temporal:

✓ Sumario o resumen:

- “...y dejando a San Miguel vivimos en ella por tres años.”
- “Pronto se habló de muchos robos en la tribu y sus alrededores.”
- “Kola, desde la puerta de su casa, aguardaba impaciente que la luna dejase ver...”
- “A la madrugada, la loba husmea toda la casa...”
- “...se había quedado loba para siempre.”
- “Oxil-tla fue la esposa de Iquexapil.”

✓ Escena:

- “Entonces Kola habló de esta manera:
 - Estos son los cuatro dioses de mis cuatro abuelos, el quinto es el mío...”
- “Oxil-tla bajó los ojos.
 - Oxtal, señor de arambala, tiene tantas esposas como dedos tiene en las manos...”
- “–Seis veces la luna ha iluminado al bosque–dijo–, y aun falta mucho...”

✓ Elipsis determinada:

- “Kola llevó un día a su hija al campo, y allí le dijo un secreto. // Tres días después Kola había ido con ella al Peñol de Arambala.

✓ Elipsis indeterminada:

- “tu paloma no puede ser mi esposa sino mi manceba. // Kola se levantó empujó suavemente a su hija...”

(se da una elipsis de minutos, porque Kola tiene que esperar hasta que el cacique de la orden de levantarse, el autor no menciona la orden de retirada de parte del cacique)

- atraen en su llamamiento a los animales más fuertes, cautelosos y de larga vida.

Oxil-tla camina delante.// Por es razón Kola había visto una tarde, con impaciencia...” (Elipsis temporal)

- “...una dote por valor de cien doseles y cien arcos. // Kola meditabunda, pues ambiciona que su bella hija...” (Elipsis temporal)

- “...dejase ver tras los montes su disco angosto como un puñal de piedra. // Ahora, he aquí lo que paso una noche.” (Elipsis temporal)

3) Frecuencia temporal:

✓ Relato anafórico:

- “Una noche que amenazaba tempestad fue a la selva e invocó a las culebras de piel tornasol; a las zorras [...]; a los lobos [...] a los cipes [...] y a los duendes...”

Es anafórico porque se pudo haber dicho una vez, sino que repite varias veces lo que ha pasado varias veces. Puede ser también relato singulativo acumulativo.

✓ Silepsis:

-“Pronto se habló de muchos robos en la tribu y sus alrededores.”

b. Aspectos:

1) Focalización y niveles narrativos:

Esta narración es de construcción en abismo porque hay dos niveles: en el primer nivel hay un narrador extradiegético que al mismo tiempo es heterodiegético, y se da una focalización cero. Es extratextual en torno a la historia principal a la que le sirve como especie de marco espacio-temporal.

El segundo nivel es la historia propiamente dicha que se presenta como metatexto, siendo el narrador de este nivel el mismo narrador heterodiegético del primer nivel, por lo que el narrador es extradiegético e intradiegético a la vez, lo mismo que heterodiegético.

2) La voz:

La voz que se da en esta narración es la primera persona YO (tácito) por la enunciación y por el plano del contenido ella-ellos. (yo- no yo).

3) Perspectivas:

✓ Lateral descriptiva:

- “...todo construido en la pendiente de una colina, arriba y de modo que se dominaban de allí las planicies, los valles y...”
- “...se veían descender por los caminos, casi perpendiculares, a los leñadores con su haz al hombro...”
- “En el fondo del valle se ve arrastrarse el Lempa...”
- “Desde la plazuela del Calvario se ve extenderse un valle de diez o doce leguas de anchura.”
- “Más allá del valle se extiende el verde plumizo de las selvas de la costa; y más allá como el canto [...]

✓ Conceptual - cultural:

- “Cacahuatique es un pueblo en que se ve palpablemente la transición del aduar indígena al pueblo cristiano.”
- “El vocabulario es una mezcla pintoresca de castellano y lenca, y la teogonía mezcla al catolicismo, al panteísmo pavoroso de las tribus.”
- “Cacahuatique es lo que era antes de la conquista, con sus ídolos acurrucados en el templo, cuyos flancos florecen un intrincado mosaico donde las florescencias y los animales, se mezclan a la figura humana, como el espíritu humano se mezclaba en la sombría filosofía indígena a los brutos, a los árboles y a la roca.” (**Conceptual de relación analógica**).
- “En el silencio de la noche, la claridad de la hoguera hizo abrir los ojos a Oxil-tla, que mira en torno, busca y llama...”

✓ Valorativa religiosas:

- “—Madre —dice la joven—, madre se fue al templo y dejó impuro el tiesto de las oraciones...”

✓ Valorativa moral:

- “Kola era una mujer que se iba enriqueciendo a ojos vistas, debido a que era bruja y además ladrona.”
- “...una buena hija no debe dejar nada para mañana: es preciso acostumbrarse a un trabajo regular; que más tarde Iquexapil vea en mí una mujer hacendosa...”
- “Estas formas tomaba la moral en los tristes aduares.”

c. Modos

En esta narración hay presencia de los estilos el directo y el indirecto.

✓ Indirecto:

- “Todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde vivía una mujer, **de quien se aseguraba** que por las noches se hacía cerdo.”
- “Esta idea me intrigaba, cuando al anochecer, iba a conciliar el sueño y veía la cornisa del cancel de la alcoba; cornisa churrigueresca que remedaba las contorsiones de las culebras **que se decía** que andaban por ahí en latas horas.”
- “Pensaba también en que podía oír los pasos **que se aseguraba** que solían sonar en la sala vecina y **que algunos atribuían** al difunto presidente.”
- ✓ Directo:
- “Entonces Kola habló de esta manera:
 - Estos son los cuatro dioses de mis cuatro abuelos, el quinto es el mío y el sexto de esta paloma...”
- “Kola se levantó, empujó suavemente a su hija, desde la puerta y dijo:
 - Tus ojos son hermosos como los del gavián y tu alma es sabia y sutil como una serpiente...”

d. Análisis semántico

a. Isotopías

Brujería	Castigo	Bienes materiales (codicia)
Bruja	Impaciencia	Enriqueciendo
Secreto	Meditabunda	Apoderado
Nahual	Arroja a la hoguera	Ambiciona
Siniestra	Guarda el tiesto	Sábana de pieles
Diablo Ofo	Husmea	Doseles de plumas
Nahuales	Revuelve	Dote
Noche	Gime	Cien arcos
Selva	Busca	Lienzo de plumas
Ladrones	Lame impaciente	Robos
Loba	Busca en vano	Roban
Sombría mujer	Loba para siempre	ladrona
Sartén de oraciones		
Invocó		
Sangre		

Saltos horribles		
Hoguera		
Invocaciones		
siniestras		
Espíritu		
Silencio		
Fuego		
Terror		

Tópico: el que quiera obtener los vienes materiales por medio la brujería, tiene que sufrir un castigo: (entregar a cambio su alma)

b. Metábolos

METÁBOLAS	MUESTRA
METATAXAS	
ASÍNDETON	Al suprimir conjunciones copulativas. - “a la madrugada, la loba husmea toda la casa, va, se revuelve, gime en torno, busca en vano su espíritu.”
EVOCACIÓN AL PASADO	- “aire frío, cielo esplendido, y cinco o seis muchachas bonitas en el pueblo: estos son recuerdos de la infancia.” - “Mi padre compró la finca a la viuda del presidente y dejando a San Miguel vivimos en ella por tres años. Yo tendría entonces unos ocho.” - “todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde...”
METASEMEMAS	
METÁFORA	- “La viva tristeza de Oxil-tla se iluminó un momento por un rayo de alegría” - “antes que su hija despierte gana la puerta y se interna en el bosque que va asordando con sus aullidos.” - “más allá del valle se extiende el verde plumizo de las selvas de las costa” - “un cielo tempestuoso envuelve con frecuencia en las nieblas de un desecho temporal el gigantesco panorama”

<p>SÍMIL</p>	<ul style="list-style-type: none"> - “más allá como el canto de un disco, la curva azul de acero del Pacifico” - “en el fondo del valle se ve arrastrarse el Lempa como un lagarto de plata” - “...donde las frecencias y los animales, se mezclan a la figura humana como el espíritu humano se mezclaba en la sombría filosofía indígena...” - “Oxil-tla (flor de pino) de ojos pardos como la piel de un liebre montés” - “sus manos [...] puestas al sol dejaban pasar la luz como una hoja tierna” - su pecho era como la onda del río - “Oxtal, señor de Arambala, tiene tantas esposas como dedos tiene en las manos” - “desde la puerta, y dijo: —tus ojos son hermosos como los del gavilán y tu alma sutil como una serpiente” - “...que la luna dejase ver tras los montes su disco angosto como un puñal de piedra”
<p>ANTONOMASIA</p>	<p>Emplea una cualidad característica del personaje en lugar de mencionar el nombre propio.</p> <ul style="list-style-type: none"> - “el poderoso hondero” (refiriéndose a Iquexapil) - “el hondero más famoso”
<p>IMÁGEN VISUAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> - “la montaña muy cerca en que se veía descender por los caminos casi perpendiculares a los leñadores con su haz al hombro” - “en el fondo del valle se ve arrastrarse el Lempa” - “por la altura del Tongolón, desde donde se ven los dos océanos” - “cuando al anochecer iba a conciliar el sueño y veía la cornisa del cancel de la alcoba; cornisa churrigueresca que remedaba las contorciones de las culebras” - “la madre hizo una seña a su hija” - “Kola había visto una tarde con impaciencia, el árbol del patio donde

	estaban hechas seis rayas”
IMÁGEN AUDITIVA	- “Oxil-tla iba por las tardes a la cerca del maizal vecino siempre que el zumbido de una honda hacía volar espantados a los pájaros...”
IMÁGEN TACTIL	- “la invocación conmovía las raíces de los árboles que se sentían temblar”
METALOGISMOS	
PROSOPOPEYA	- “una acequia que charlaba día y noche al lado de la casa” - “una hondonada en cuyo abismo se enfurecía un torrente, lanzando ahogado clamores” - “desde el mar vienen aullando los huracanes” - “viento furioso”
TOPOGRAFÍA	- “Un vasto patio de mezcla, una trilla y una pila de lavar café; una acequia que charlaba día y noche al lado de la casa, todo construido en la pendiente de una colina...” - “...un trapiche, a tiempos moliendo caña, movido por bueyes que daban la vuelta en torno suyo, a tiempos enfundado en un sudario de bagazo, solitario y silencioso bajo un amate copudo.” - “...más allá cerros magníficos; uno de los cuales estaba partido por la mitad; limitando la finca, una hondonada...”
CRONOGRAFÍA	- “Por ahí nació el bravo general don Gerardo Barrios, que siendo presidente de la República, más tarde, se hizo un Cacahuatique una finca de recreo,...” - “Por él pasaban otro tiempo formando selvas de picas, carcaj al hombro, las huestes innumerables de Lempira”
PROSOPOGRAFÍA	- “Oxil-tla (flor de pino) de ojos pardos” - “su pie era pequeño” - “niña aun su abuelo materno le había pintado el más lindo pájaro en las mejillas”
ETOPEYA	Describe los usos y costumbres de los personajes - “Kola era una mujer que se iba enriqueciendo a ojos vistas, debido a que era bruja y además ladrona”

	<p>- “Oxil-tla [...] que solo se había ensayado en devanar algodón y tejer lienzos de plumas”</p> <p>- “es Iquexapil (perro de agua), el hondero mas famoso que se mienta desde Cerquín hasta Arambala.”</p>
ANTÍTESIS	<p>Contraponen dos ideas con significados distintos: frío- calor (horno)</p> <p>- “el frío de la noche es glacial y la sombría mujer echa al horno.</p>

2.6. Análisis mitológico y arquetípico de la muestra oral: “el mico que robaba chicharrones” (M1)

A. Imágenes arquetípicas:

1) Colores:

-**Negro:** en este relato, la presencia del color negro es emisario de maldad, robo y principalmente misterio, debido a que los robos de chicharrones, manteca y tamales se realizaban solo durante las noches.

“y en la mañana cuando amanecía ya advertían que faltaban chicharrones...”

“pero puedo escapar esa noche”

2) Fuego: en este relato el fuego asume un papel destructivo, de castigo y muerte como consecuencias de practicar la brujería y hacer daño (robar) a los demás.

“y mantenían siempre brasero”

“y lo dejaron ahí, supuestamente se iba a quemar o iba a amanecer ahí achicharrado”

“como lo habían metido al fuego”

3) La mujer arquetípica: esta simbolizada en la abuela como “buena madre” que protege los intereses de su familia, evita que el mico llegue y siga robando lo de su negocio.

“y dice que vigilaron al tal mico”

“entonces dice que hasta que agarraron a un mico”

B. Arquetipos de yung:

1) Hay un predominio del **ánimus** sobre el **ánima**, porque la señora junto a su hijo deciden hacer a un lado el temor a lo desconocido-diabólico y comienzan a vigilar al mico para matarlo y así defender sus intereses familiares. Así la señora asume un rol masculino pues asume el papel de padre que cuida de los intereses de su familia.

“dice que como mi abuela era bien valoruda también”

“él preparó un corvo y mi abuela preparó los ensartadotes”

2) Sombra: esta simbolizado en el Diablo, que por medio de la brujería esta representado en la figura de los micos, que son temidos por la población (*“pero como dicen que anteriormente los micos sí eran brujos pues, no como cuando uno va al zoológico no les tiene miedo porque sabe que son reales”*) pues ellos saben que estos animales realmente son personas que son brujos y tienen pactos con el Diablo para poder asumir esta forma animal y así realizar sus fechorías, principalmente: robar y asustar.

3) Persona: esta representada en los micos, que realmente son hombres o mujeres que practican la brujería y se transforman en estos animales aparentemente graciosos; sin embargo es bajo esta máscara que ellos ya sea por placer, envidia, maldad o encargo de unas personas hacia otros roban y atemorizan a determinadas personas. En los ejemplos los micos son “persona” o máscara para hacer fechorías.

“y se dieron cuenta que llegaban micos [...] cuando amanecía ya advertían que faltaban chicharrones...”

“y a ellos les habían dicho quién era la persona que llegaba a hacer las cosas”

“sí se dieron cuenta que era la persona quien les habían dicho que llegaba a robarse los chicharrones y la manteca que ellos dejaban afuera”

4) Self o sí mismo: como fusión del yang y el ying (masculino y femenino), se representa en la señora, cuando se unen lo masculino y lo femenino, al momento de asumir una actitud valiente (*como mi abuela era bien valoruda también*), protectora de sus ingresos familiares. Actitud que realmente le tocaría tomar al marido de la señora ante los frecuentes robos que durante la noche realizan los micos. Sin embargo en el relato no se menciona.

C. Ciclo de las estaciones:

Se advierte la presencia de dos fases: primero la del verano (fase del cenit) representada en la prosperidad del negocio de la abuela: *“mi abuela destazaba [...] dice que los peroles llenos de manteca, unos con los chicharrones, otros con los tamales”*. La segunda el otoño (fase del ocaso) porque se relaciona con el castigo y la muerte que recibe el mico por llegar a robar: *“entonces después se dieron cuenta ellos que amaneció él enfermo y bueno y que con el tiempo se murió”*

Conclusión:

Los elementos simbólicos que destacan son el de la oscuridad y la maldad representados por el mico vrs el fuego purificador que representa el bien. En esta muestra el bien triunfa sobre el mal.

2.7. Análisis Mitológico y Arquetípico de Jung

Muestra oral: “El milagro de la Virgen del Rosario”

(M2)

A. Imágenes arquetípicas:

1) Colores:

- ✓ **Verde:** se advierte por la breve mención que hace la narradora, al incluir aspecto de la naturaleza, con las frases: **gramal y huertas**, que se caracterizan por su color verde. Que puede interpretarse como el símbolo de esperanza, que ellos tenían en la Virgen del Rosario, quien los salvo de la peste.

B. Arquetipos de Jung:

- 1) **Sombra:** esta representada en la peste que está atemorizando y terminando con la población.
- 2) **Figuras magníficas:** esta figura se presenta en la Virgen del Rosario como “gran madre”, pues a ella acuden los habitantes de la población cuando se ven ante la angustia de las muertes ocasionadas por la peste que esta terminando con todos los habitantes. Se dirigen a ella a rogarle por un milagro: *“entonces atormentados ya de ver tanta mortandad pidieron a la Santísima Virgen que les hiciera ese milagro, de que calmara esa enfermedad”*. Ella les realiza el milagro y desempeña el papel de benefactora y protectora del pueblo.

C. Ciclo de las estaciones: se observa la presencia del otoño (fase del ocaso) que se relaciona con la muerte y el sufrimiento que estaba atravesando la población debido a tantas muertes que la peste iba dejando a su paso y luego viene la primavera (fase del amanecer) relacionada con el triunfo de la población al ser librada de la peste y en agradecimiento nace la cofradía de la Virgen del Rosario. *“pero el entusiasmo fue tan prodigioso que no solamente hicieron ese juramento sino que en octubre le celebraron ya una forma mas pagana que religiosa, como era tanto el agradecimiento que ellos sentían por la Virgen”*.

Conclusión: en este relato se destaca el elemento de la Némesis o castigo representado por el cólera morbus que sacrifica a la población (la peste es arquetipo de la sombra), sin embargo a esto se opone el arquetipo de figura magnífica: La virgen o gran madre que salva al pueblo (lava los pecados con Cristo salvador).

2.8. Análisis Mitológico y Arquetípico de Jung

Muestra oral: “San Juan protege a los indios de Nahuizalco”

(M3)

A. Imágenes Arquetípicas:

1) **Agua:** en esta muestra el agua representada en el ciclón, desempeña una función purificadora en sentido mágico religioso: *“el agua no se quitaba eso fue para lavar la sangre que supuestamente habían derramado”*.

2) **Colores:**

✓ **blanco:** se manifiesta en el color del caballo en que San Juan se les aparecía a los soldados. Simboliza paz, esperanza y luz en medio de la oscuridad y el dolor que les causaba la guerra: *“y dice que vieron a San Juan en un caballo blanco”*.

✓ **rojo:** está simbolizado en la guerra, las masacres que provocaban los soldados, representa también sacrificio de tantas vidas que fueron arrebatadas: *“empezaron a orar para que se fuera terminando esa matanza, esa sangre que estaba corriendo”*

3) **Viento:** es relato el viento se manifiesta como representación del halito divino de San Juan, el viento simboliza divinidad en sentido religioso, implica también, la intervención divina de San Juan: *“sintieron una brisa fuerte del altar, de donde estaba la imagen”*.

4) **Tierra:** se advierte por la mención que hace el narrador de las frases: **barrancos, terrenos y tierra**. El elemento tierra se relaciona con los principios maternos en sentido positivo, también como proveedora de vida.

“dicen que en ese tiempo la tierra no era así”

“habían terrenos bien plancitos”

“la tierra no era muy barrancosa”

5) **Mujer arquetípica:** se simboliza como “buena madre” en la abuela del narrador, que para salvar a sus hijos de ser asesinados por los soldados, que andaban matando a todos los hombres del pueblo, decidió vestirlos como niñas: *“mi abuela a los cinco hijos de ella los vistió de hembra para que no los mataran”*

B. Arquetipos de Jung:

1) **Ánimus:** se ve simbolizada en la madre que desempeña un rol de protectora de sus hijos, en ausencia del padre, también se representa en la intrepidez y racionalidad de la señora para salvar a sus hijos

2) **Sombra:** representada por la guerra y las muertes que estaban atemorizando a la población.

3) **Persona:** la maldad simbolizada en los soldados que mataban a hombres y niños.

4) **Figuras magníficas:** está simbolizada en San Juan como “viejo sabio” que actúa como protector, benefactor y salvador del pueblo, ante la guerra que estaba terminando con todos los

hombres del pueblo, y también en su milagrosa intervención al detener la lluvia (ciclón) que estaba inundando al pueblo.

C. Ciclo de las estaciones: se da la presencia de dos fases: primero está el otoño (fase del ocaso) que se relaciona con la muerte, ocasionada por la guerra que estaba atormentando a los habitantes de Nahuizalco y en segundo lugar se observa la primavera (fase del amanecer) representada por la intervención de San Juan al detener la lluvia que se desató para limpiar la tierra de tanta sangre que se había derramada a causa de la guerra.

Conclusión: el relato destaca la lucha entre el bien y el mal, la oscuridad y la luz. Triunfa el bien representado por una figura magnífica: San Juan sobre el mal: la guerra y el ciclón

2..9. Análisis Mitológico y Arquetípico de Jung

Muestra escrita: “El tigre del Sumpul”

(M4)

A. Imágenes Arquetípicas:

1) **Agua:** manifestada por la presencia del río Sumpul, en este caso, el agua se relaciona también con la muerte de personas en sucesos anteriores mencionados en la narración, como también la de los personajes. El agua en esta muestra se manifiesta como presagio de muerte.

2) Colores:

- **rojo:** se advierte por la mención de la sangre de las víctimas del tigre del Sumpul. También el color rojo se simboliza muerte y violencia desenfrenada.

“había robado a los viajeros y había abonado sus márgenes con sangre”

“salio la sangre, manchando el suelo”

- **negro:** se representa en la maldad del tigre del sumpul, pues era temido porque era un criminal asesino. La presencia de la oscuridad también se interpreta como símbolo de maldad y posteriormente la muerte de los personajes.

3) **La Luna:** simboliza un principio femenino, o un principio materno.

“laguna se paseaba sobre la selva...”

“bajo la mirada infantil de la luna”

4) **La Tierra:** se advierte por mención de la naturaleza con palabras como: árboles, ramas, peñas, raíces, tronco, polvo, ladera etc, que hacen referencia a la tierra y la naturaleza. Se

interpreta como también como un principio materno, proveedor de vida para la humanidad. Representa también el paso de la vida, que en este caso se le aplica a Mallinali.

B. Arquetipos de Jung:

1) **Ánimus:** se representa en el tigre del Sumpul, por su conducta agresiva; al comportarse como un hombre rudo y sin buenos sentimientos.

2) **Sombra:** esta representada por el tigre del sumpul, que es un criminal conocido y temido por la población. Por otro lado está también la culebra masacuat o nahual de Malinalli, que también actúa como sombra para el tigre del sumpul; pues convierte en su mayor temor.

C. Motivos o modelos arquetípicos:

1) **Inmortalidad:** el motivo de la “inmortalidad” se encuentra en la culebra masacuat, que era el nahual de Malinalli, quien ha muerto físicamente; sin embargo su espíritu vive en su nahual, y le cobra venganza al tigre del Sumpul arrebatándole también la vida.

“Todos aseguraban que sería vengado por su nahual”

2) **Víctima propiciatoria:** es el mismo Malinalli que pierde su vida, por causa del valioso tejido de piel de chinchintor que acostumbraba llevar sobre el pecho, y que era de mucho interés para el tigre del sumpul que asesinaba y robaba.

D. Ciclo de las estaciones: se manifiesta la presencia del otoño (fase del ocaso) que se relaciona con la muerte de los dos personajes.

Conclusión: se muestra la eterna lucha entre el bien y el mal, el que comete una fechoría recibe un castigo divino en esta vida. La mano justiciera es el nahual que en esta vida le cobra al tigre la muerte de Malinalli.

2.10. Análisis Mitológico y Arquetípico de Jung

Muestra escrita: “La loba”

(M5)

A. Imágenes arquetípicas

1) **Colores:**

✓ **verde:** se interpreta como símbolo del amor que existe entre Oxil-tla e Iquexapil, que se aman mutuamente, es también manifestación de la esperanza que mantenía Iquexapil que Oxil-tla sería su esposa, a pesar de los deseos de su madre. Se advierte de la presencia de la naturaleza con la mención de las frases cafetal, árboles, campo, limares etc., que hacen alusión al color verde de la naturaleza.

“en el verde y floreciente maizal había oído ella la canción...”

“el que así canta en el maizal es Iquexapil”

✓ **negro:** se interpreta como la maldad que había en Kola, el color negro simboliza misterio, la forma misteriosa en que Kola se enriquecía con la ayuda del Diablo Ofo, el benefactor de los ladrones. Es presagio de sucesos siniestros y diabólicos.

✓ **rojo:** simboliza la muerte física de Kola y los sacrificios que realizaba a sus dioses.

2) fuego: asume se representa en sentido purificador, también castigo como consecuencia de las acciones de Kola, está también la relación con la eternidad (paso del tiempo y la vida) pues Kola sufre al quedarse como loba eternamente.

3) La luna: representa un principio femenino, como algo negativo, del dominio de la ideología machista que se relaciona con el dolor que viene desde Adán y Eva, que según la tradición ella fue la culpable de haber perdido todos los privilegios que tenían el Huerto del Edén.

4) La Tierra: simbolizada con la presencia de montañas, finca, colina, cerros, planicies, que hacen referencia al elemento tierra. Simboliza los principios maternos, pero que en este relato se presentan en sentido negativo, pues Kola es una “madre terrible”. Por otro lado la tierra representa también el paso del tiempo y la vida. En este caso se representa en Kola, es decir, en el paso involuntario de la vida a la muerte sin fin.

5) La mujer arquetípica: se representa como la “madre terrible” o la “bruja” que por medios diabólicos y su ambiciosa maldad quiere casar a su hija con un rico y poderoso cacique.

“Kola medita abunda, pues ambiciona que su hija sea la esposa de un cacique”.

B. Arquetipos de Jung:

1) Ánima: está representada en Oxil-tla, pues muestra una de sus cualidades femeninas, al querer ser una buena esposa para su amado Iquexapil.

“es preciso acostumbrarse a un trabajo regular; que más tarde Iquexapil vea en mí una mejor hacendosa...”.

2) Ánimus: se advierte en Kola, pues se imponen sus cualidades negativas como: ladrona, bruja, ambiciosa y obstinada; por otro lado desarrolla un rol masculino al buscar para su hija un bienestar económico favorable, de manera que desempeña el rol de padre y madre que busca proteger a su hija.

3) Sombra: esta representada por el Diablo Ofo, aunque también se muestra como favorecedor de la bruja al brindarle el secreto de cómo obtener la dote que necesita, sin embargo es castigador porque no la ayuda a recuperar su verdadero aspecto físico, por otro lado actúa como

sombra la misma Kola que transformada en loba aprovecha realizar los robos y asesinar al que se opusiera.

“la loba saltó sobre él, le devoró y se llevó el lienzo”

4) Persona: está figurada en Kola, al tomar la apariencia de loba para de esta forma realizar sus robos y poder reunir la dote que le pidió el cacique. De esta manera oculta su verdadera identidad ante la comunidad.

“pronto se habló de muchos robos en la tribu”

“En aquel momento la mujer se había transformado en loba. Entonces se fue a robar”

5) Figuras Magníficas: aparece como figura magnífica en sentido negativo, el Diablo Ofo, desempeñando el papel de “padre terrible” que aconseja a Kola, cómo obtener la dote que necesita para lograr que el cacique acepte a su hija como esposa, y así ella obtener más riquezas para su insaciable ambición.

“llegó Ofo, el Diablo de los ladrones, y habló de tal manera a los oídos de la bruja, que ésta volvió contenta a su casa.”

C. Motivos o modelos arquetípicos:

1) Inmortalidad: específicamente la muerte sin fin, se observa en el hecho que la bruja queda destinada a ser loba para siempre, aunque su cuerpo físico desaparece (muere) ella queda condenada a una búsqueda eterna de su espíritu.

“aunque volvió todas las noches subsiguientes [...] aquella mujer se había quedado loba para siempre”

2) Arquetipos de héroes:

✓ **búsqueda:** inicia cuando kola sale a la selva para invocar la ayuda del Diablo Ofo, que es el que favorece a los ladrones.

“toma una resolución siniestra: llama en auxilio al diablo Ofo”

“y habló de tal manera a los oídos de la bruja, que ésta volvió contenta a su casa”

✓ **iniciación:** se distinguen tres momentos: **a) la separación:** se da cada vez la bruja convertida en loba, sale por las noches para ir a robar y deja su casa y a su hija, **b) la realización:** cada vez que salía, lograba sus objetivos con éxito, **c) el retorno,** siempre regresaba a la madrugada, antes que Oxil-tla despertara; sin embargo un día ya no pudo regresar, no pudo recuperar su espíritu, pues había sido arrojado a la hoguera por su hija, quien inconscientemente ejecuta el castigo divino: *“se inclina, toma el tiesto y arroja a la hoguera su contenido”*.

✓ **víctima propiciatoria:** es Kola, que por su ambición a los bienes materiales, involuntariamente sacrifica su vida, pues, ya no puede recuperar su espíritu. Logra riquezas en abundancia, pero a cambio de todo eso pierde su vida, es condenada a vivir eternamente convertida en loba, como castigo a sus actos diabólicos.

D. Ciclo de las estaciones: se observan elementos del otoño (fase del ocaso) en la muerte-sacrificio de kola, y al quedarse su hija sola y sin su protección. También hay una relación con el verano (fase del cenit) cuando Oxil-tla se casa con su verdadero amor que es Iquexapil.

Conclusión: a nivel mítico destaca la eterna lucha entre el bien y mal. El mal está representado por el Diablo Ofo y la loba, arquetipos de la sombra. El bien está simbolizado por la pareja amorosa de Oxil-tla e Iquexapil. Esta se convierte sin saber en la mano castigadora que realiza la Némesis.

CAPITULO II

Resultados de los análisis y cuadros comparativos

2.1. Resultados del análisis narratológico

Del análisis narratológico aplicado a las muestras orales y escritas se puede decir, en cuanto a las funciones distribucionales, que tanto en las muestras orales como en las escritas se detecta la presencia de nudos y catálisis; sin embargo en las muestras orales hay más abundancia de nudos con relación a las catálisis, debido a que el habla de los informantes es concreta pues por ser oralitura carece de un lenguaje amplio, se limitan a describir acciones; sin embargo en las muestras escritas hay predominio de catálisis en relación a las muestras orales, ya que en “La loba” de Francisco Gavidia, antes de entrar a lo que es la narración hace una extensa descripción para ubicar al lector en cuanto al lugar y al tiempo. Con respecto a las funciones integrativas, tanto en las orales como en las escritas hay informes e indicios, sin embargo en las muestras escritas es donde hay más indicios (de maldad-muerte, avaricia y brujería), en cuanto a los informes, hay en ambas muestras tanto en las escritas como en las orales, un predominio de informes de tiempo y lugar, pero es en las muestras escritas donde hay informes de identificación de personajes, esto se debe a que las muestras escritas son creación individual, el autor ha tenido tiempo para adornar la narración, se observa una mayor retórica. Los indicios son los que remiten a los detalles físicos, morales, afectivos y otras características de los personajes mientras que los informes sirven para contextualizar el relato y ubicar al lector.

Del análisis actancial propuesto por Greimás para el análisis estructural del relato, tenemos que en las muestras orales el sujeto siempre es el personaje principal que se ve afectado por robos, pestes y la guerra, que funcionan como objetos. Como destinadores aparecen siempre los mismos sujetos, en la M1 la señora y el hijo, en la M2 la población y en la M3 las señoras religiosas, de modo que ellos mismos son el destinatario de los beneficios. Como adyuvantes en las M2 y M3 aparecen las figuras de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario y en la M1 aparecen como adyuvantes las armas curadas y el hijo de la señora. El papel de oponente lo desempeñan en la muestra en la M1 el mico y

el Diablo que de manera sobreentendida es el que apoya y representa el mal o brujería, en las muestras M2 y M3 los oponentes son la peste y los soldados, dos elementos que están destruyendo al pueblo y se rehúsan a irse. En el caso de las muestras escritas el sujeto es guiado por la avaricia que aparece implícitamente, los guía a robar en el caso de “El tigre del Sumpul” Malinalli que porta un valioso tejido de piel de chinchintor y es atacado por el tigre; en “La loba” Kola sale a robar, por tal de obtener la dote que le pide el cacique, y así poder obtener para ella y su hija un lugar importante dentro de la sociedad. Tanto el tejido de piel de chinchintor como la dote, son el objeto deseado. Como destinador aparecen los mismos sujetos y a la vez son destinatarios que al final reciben el castigo merecido.

En el papel de adyuvante, no como actante, sino a nivel instrumental, en “El tigre del Sumpul” aparece el veneno y la cuchilla de obsidiana y en “La loba” aparece el Diablo Ofo que al inicio se muestra benefactor; en el plano aparente, pero al final es oponente, en el plano real, pues no ayuda a Kola a recuperar su verdadero aspecto físico.

Del análisis del discurso lo más sobresaliente es el tipo de narrador que participa en las muestras, en el caso de las muestras orales es el siguiente: en la M1 el narrador es omnisciente y heterodiegético porque no participa en la acción, en la M2 el narrador se mantiene fuera y es heterodiegético, en la M3 el narrador no es omnisciente pues se limita a lo que le han contado su padre y su abuelo. En las muestras escritas se da así: en “El tigre del Sumpul” el narrador carece de omnisciencia porque desconoce algunas circunstancias, es heterodiegético porque no participa, y es extradiegético porque hay un solo nivel narrativo, en “La loba” se da una situación más compleja, pues la narración es de construcción en abismo porque hay dos niveles: en el primer nivel el narrador es extradiegético y heterodiegético, en el segundo nivel el narrador es el mismo del primer nivel, por lo que el narrador es heterodiegético e intradiegético. Estos juegos de los planos del narrador le dan complejidad al texto, aumentando la intriga y entretienen más la acción.

En cuanto a los modos del discurso utilizado por los narradores tenemos que: en las muestras orales hay uso de estilo indirecto y directo, el uso de diálogos le da un tono más natural al relato y la persona gramatical que predomina es el YO en cuanto al enunciado y en el contenido es EL – ELLOS. En las muestras escritas “El tigre del Sumpul” y “La loba” la persona gramatical que predomina es el YO (tácito) en el plano del enunciado y en el contenido es EL – ELLOS, ELLA – ELLOS y el estilo utilizado es el indirecto y el directo.

Del análisis semántico aplicado a las muestras orales y escritas tenemos el estudio de las isotopías implícitas en el texto. En el caso de las tres muestras orales tenemos que las dos líneas isotópicas que más sobresalen son las referidas al mal, representado por medio de la brujería y la religiosidad; la reiteración de estos dos aspectos en las muestras orales, indica una oposición entre el bien y el mal desde una perspectiva cristiana, por eso se menciona la noche, brujos, fuego, miedo, sobrenatural, opuestos a cruz, milagro, misa, santísima virgen, iglesia; estos campos semánticos resumen la concepción del bien y del mal que predominan en una sociedad cristiana como es característico en el municipio. En las muestras escritas “El tigre del Sumpul” y “La loba” de Gavidia, se encuentra también, la reiteración del tema de la brujería y la némesis o castigo divino, manifestando con estas líneas isotópicas las normas morales-religiosas que se mantienen en una comunidad; es decir, que obtener riquezas por medio de la brujería y el robo, son actos condenados por la sociedad cristiana y el que se mete con el Diablo recibe riquezas pero a cambio de las riquezas obtiene el alma de las personas.

En cuanto a las figuras literarias o metáforas encontradas en las muestras podemos decir que tanto en las muestras escritas como en las muestras orales se ha encontrado igual número de metáforas, dándole a los textos un mayor valor poético. (ver cuadro 4, página siguiente).

**2.2. Cuadro comparativo de las Metábolos encontradas en las muestras orales y escritas
(cuadro 4)**

METABOLAS	MUESTRAS ORALES	MUESTRAS ESCRITAS
METATAXAS		
PLEONASMO	4	0
POLISÍNDETON	4	0
ASÍNDETON	0	1
EVOCACIÓN AL PASADO	3	4
INVOCACIÓN	1	0
METASEMEMAS		
REDUPLICACIÓN	1	0
EXHORTACIÓN	2	0
METÁFORAS	1	9
OXIMORÓN	1	0
SÍMIL	0	10
ANTONOMÁSIA	0	2
IMAGEN VISUAL	7	12
IMAGEN AUDITIVA	1	1
IMAGEN TÁCTIL	2	1
IMAGEN ACÚSTICA	0	2
METALOGISMOS		
ANTÍTESIS	1	3
ALEGORÍA	0	1
HIPÉRBOLE	1	0
ENUMERACIÓN	1	0
PROSOPOPEYA	0	8
CRONOGRAFÍA	3	3
TOPOGRAFÍA	1	5
PROSOPOGRAFÍA	1	7
ETOPEYA	0	6

De los resultados que arroja el cuadro presentado arriba, podemos decir, que tanto en las muestras orales como en las escritas se han encontrado una cantidad igual de figuras; sin embargo podemos detallar que en las muestras orales, de las metataxas se han encontrado: pleonasmos, polisíndeton, evocación al pasado e invocación, mientras que en las muestras escritas solo se han encontrado asíndeton y evocación al pasado. Lo que se interpreta como una tendencia mayor en la oralidad a la reiteración y al énfasis.

De los metasemas se han registrado en las muestras orales: reduplicación, exhortación, metáforas, oximorón e imágenes (visuales, auditivas, táctil), mostrándose el predominio de las imágenes visuales (ver cuadro). Mientras que en las muestras escritas a diferencia de las orales hay ausencia de reduplicación, exhortación y oximorón; sin embargo hay presencia de metáforas, símil, antonomasia, imágenes (visual, auditiva, táctil, acústica), destacándose el predominio de las imágenes visuales, símil y metáforas, debido a que posee un autor individual, que se ha dedicado a elaborar el texto con un lenguaje con retórica y matices. Lo que demuestra en este caso la tendencia de la muestra escrita a la utilización de la comparación como recurso elocutivo dominante, lo mismo que el empleo de imágenes visuales, aunque estas se utilizan también en las muestras orales, en menor proporción.

En cuanto a los metalogismos tenemos que en las muestras orales se ha encontrado la presencia de antítesis, hipérbole, enumeración, cronografía, topografía y prosopografía, predominando la figura descriptiva llamada cronografía; mientras que en las muestras escritas se destaca la presencia de antítesis, alegoría, prosopopeya, cronografía, topografía, prosopografía y etopeya. De estas se advierte el predominio de la prosopopeya, prosopografía, etopeya, topografía y cronografía a diferencia de las orales, hay que señalar la ausencia de hipérbole y enumeración en relación a las muestras orales. Se concluye que las muestras orales son más ricas en personificar la naturaleza como recurso estético. También se observa un dominio de la descripción de las

cualidades físicas como recurso pintoresco. Lo mismo ocurre con las descripciones morales.

En resumen tenemos, que en las muestras orales, en relación a los metataxas hay abundancia de pleonasmos y polisíndeton mientras que en las muestras escritas solo hay evocación al pasado e invocación. En cuanto a los metasemas en las muestras orales hay predominio de imágenes visuales, mientras que en las muestras escritas se observa también el predominio de imágenes visuales, símil y metáforas. De los metalogismos en las muestras orales se destaca el predominio de la figura descriptiva denominada cronografía, porque las tres muestras orales analizadas, describen sucesos importantes de la historia del pueblo de Nahuizalco, por ejemplo el relato “El cólera morbus”, se narra cómo en el año de 1857 el pueblo fue azotado por la peste y la Virgen del Rosario los libró de la peste; “San Juan protege a los indios de Nahuizalco” en este relato se narra, lo que sucedió cuando llegó la época del comunismo al pueblo, y cómo San Juan los salvó de las matanzas que realizaban los soldados. Mientras que en las muestras escritas hay un predominio de la prosopopeya, topografía, etopeya y prosopografía.

Podemos decir que tanto en las muestras orales como en las escritas hay presencia de metalogismos descriptivos (prosopopeya, prosopografía, cronografía, topografía y etopeya). Sin embargo es en las muestras escritas donde hay abundancia de estas cinco figuras descriptivas: prosopopeya, prosopografía, cronografía, topografía y etopeya; hay que resaltar que las más predominantes son la prosopopeya, prosopografía y etopeya. Mientras que en las muestras orales se destaca el predominio de la cronografía (todos los relatos son cronografía) pues el detalle de mencionar fechas exactas le da más autenticidad y credibilidad al relato oral.

Podemos sintetizar que el uso de las metáforas con fines estéticos se observan más en las muestras escritas, donde el eje de la selección y de la combinación trabaja con más detenimiento y más esmero. En cambio el uso de metáforas en las muestras orales es más bien como economía de recursos o para hacer énfasis en determinadas partes del relato.

2.3. Cuadro comparativo y resultados del Análisis Mitológico y Arquetípico aplicado a las muestras orales y escritas (cuadro 5)

ANÁLISIS MITOLÓGICO Y ARQUETÍPICO	MUESTRAS ORALES	MUESTRAS ESCRITAS
IMÁGENES ARQUETÍPICAS		
COLORES		
✓ NEGRO	M1	M4, M5
✓ BLANCO	M3	
✓ ROJO	M3	M4, M5
✓ VERDE	M2	M5
FUEGO	M1	M5
VIENTO	M3	
TIERRA	M3	M4, M5
LUNA		M4, M5
MUJER ARQUETÍPICA		
✓ BUENA MADRE	M1, M2, M3	
✓ MADRE TERRIBLE		M5
ANIMALES		
✓ MICOS	M1	
✓ CULEBRA		M2
✓ LOBA		M5
✓ CABALLO	M3	
ARQUERÍPOS DE JUNG		
ÁNIMA	M1	M5
ÁNIMUS	M1, M3	M4, M5
SOMBRA	M1, M2, M3	M4, M5
PERSONA	M1, M3	M5
SELF O SÍ MISMO	M1	M5
FIGURAS MAGNÍFICAS		
✓ VIEJO SABIO	M3	
✓ LA GRAN MADRE	M2	
✓ PADRE TERRIBLE		M5
MOTIVOS O MODELOS ARQUETÍPICOS		
INMORTALIDAD		M5
ARQUETÍPOS DE HÉROES		
BUSQUEDA		M5
INICIACIÓN		M5
✓ SEPARACIÓN		M5
✓ REALIZACIÓN		M5
✓ CIERRE		M5
VICTIMA PROPICIATORIA		M4, M5
CICLO DE LAS ESTACIONES		
VERANO	M1	M5
OTOÑO	M1, M2, M3	M4, M5
PRIMAVERA	M2, M3	

De los resultados presentados en el cuadro, con relación al análisis mitológico y arquetípico, realizado a las muestras, tenemos en primer lugar las imágenes arquetípicas, dentro de estas se encuentran los simbolismos de los colores y tenemos que hay predominio del color negro en las muestras escritas, este color se interpreta de la conducta malévolamente del Tigre del Sumpul y la presencia de la noche y la maldad de Kola en la “La Loba” de Gavidia, mientras que en las muestras orales la presencia del color negro solo se encuentra en la M1 “El mico que robaba chicharrones” pues, los robos los realizaban durante la noche. Tanto en las muestras orales como en las escritas la presencia de la noche se da más en aquellas situaciones sobrenaturales. A nivel simbólico el color negro dentro de la mentalidad colectiva representa una tendencia al pensamiento negativo o pesimista. Además se relaciona con las prácticas de brujería y las cuestiones diabólicas. La presencia del color blanco solo se encuentra en la M3 “San Juan protege a los indios de Nahuizalco” se menciona al decir que San Juan se aparece a los soldados montando un caballo blanco, en este caso el blanco simboliza la paz que San Juan traería al pueblo, mientras que en las muestras escritas hay ausencia de este color. El color rojo simboliza violencia, guerra, las pasiones desbordadas del ser humano y solo se menciona en la M3, mientras que en las muestras escritas se menciona en las dos. El verde se menciona en la muestra escrita “La loba” y simboliza el amor humano entre Oxil-tla e Iquexapil, quienes tenían la esperanza que su amor vencería los obstáculos. Mientras que en las muestras orales aparece únicamente en la M2 (La promesa a la Virgen del Rosario) como símbolo de esperanza representado en la misma virgen.

La presencia de la tierra y la luna, representan principios maternos y femeninos, que en el caso de la muestra escrita 5 (La Loba) se aplican en sentido negativo, pues Kola se caracteriza por ser una madre ambiciosa. Tanto la tierra, la luna, y la mención del color verde en las muestras se relacionan con el tema de la naturaleza. Se observa una inclinación a la relación hombre-naturaleza, concepción desarrollada antes que los europeos, por las etnias indígenas de América, quienes concebían al hombre como parte integral e inseparable de su medio ambiente.

El fuego se encuentra en la M1 “El mico que robaba chicharrones” y en la M5 “La loba”, en ambas muestras el fuego simboliza un papel purificador de las acciones del ser humano, también se interpreta como el castigo por la maldad. El viento se presenta únicamente en la M3 “San Juan protege a los indios de Nahuizalco” como símbolo o anuncio de una presencia divina, el viento representa la divinidad que los informantes le atribuyen a la imagen de San Juan. La presencia de la luna en la muestra escrita M5 “La loba” y la M4 “El tigre del Sumpul” se interpreta como principio materno, solo que hay que señalar que en la M5 se presenta en sentido negativo.

En relación a la mujer arquetípica, en las muestras orales se representa como “buena madre”, aquella que al encontrarse sola, sin la ayuda del esposo, se dedica a proteger el bienestar económico de la familia (M1), y a la vez cuida el bienestar físico de sus hijos al protegerlos de la guerra (ver M3); mientras que en las muestras escritas esta imagen arquetípica se encuentra en sentido negativo en “La loba” y simbolizada en Kola como “madre terrible”, que solo se preocupa por obtener riquezas y un renombre a costa de lo que sea, aun por medios que la sociedad considera desde una perspectiva cristiana como transgresión a las normas sociales y por lo consiguiente recibir un castigo por transgredir las normas. La presencia de los animales, por ejemplo en la M1 uno de los personajes es un mico, animal muy temido por los habitantes de Nahuizalco, pues son considerados como personas que se transforman en estos animales para realizar actividades ilícitas como robar y asustar o causar otros tipos de daños. En la M3 se menciona un caballo blanco, aparece como representante de algo positivo, como mensajero de luz y paz. En el corpus (ver anexos) aparecen dos relatos donde aparece un caballo, pero simbólicamente en sentido negativo, porque se aparece para asustar a un lugareño. En la M5, Kola se transforma en una loba para robar y aumentar sus riquezas. En la M4 aparece como nahual de Malinalli una culebra masacuat, que también tanto en la época prehispánica como en la actualidad desempeña un papel simbólico. El mico, serpiente y la loba, se relacionan con la oscuridad y el mal.

En la época prehispánica la serpiente simbolizaba una deidad, representaba a Quetzalcoatl, simbolizado por una serpiente emplumada. En el pensamiento mesoamericano, si bien la serpiente por un lado forma parte del inframundo o mundo de los muertos; también forma parte del mundo celeste como es el caso de *Xiuhcoatl* o serpiente preciosa que deviene más tarde en la figura de Quetzalcoatl. Algo interesante que hay que decir es que la serpiente está más asociada a las deidades femeninas, es decir asociada a la luna o a Venus, en el caso de Quetzalcoatl se podría decir que es una deidad masculina; sin embargo desde la concepción del Self simboliza la exaltación de la parte femenina (ying) como una deidad bondadosa, que trata de velar por el bienestar de sus hijos como una madre. Por otro lado desde el punto de vista mesoamericano no hay contradicción entre el inframundo y el mundo celeste, porque se consideraba a la muerte no como algo horroroso sino como un paso o cambio a otra vida, hasta alcanzar el disfrute celestial al unirse con dios único *Hunab ku* para los mayas. Sin embargo cuando se da el hibridismo cultural hay un cambio en la visión de la serpiente debido a la influencia cristiana que asocia la culebra con Satanás, el que incitó a Adán y a Eva a caer en el pecado original, a diferencia de la cultura prehispánica, que la consideraba no como algo malo sino bueno; aun la muerte no era temida, sino que se tomaba como paso.

En cuanto a los arquetipos de Jung, tenemos que la presencia del ánima solo se encuentra en la M1, mientras que en las muestras escritas hay ausencia de este arquetipo. El ánimus aparece en las muestras orales 1 y 3, mientras que en las escritas solo aparece en la M5. La sombra está presente tanto en las muestras orales como en las escritas, sin embargo hay destacar que es solo en la muestra oral 1 y en la muestras escrita 5 donde la sombra esta simbolizada por Diablo. Mientras que en las muestras orales 2 y 3, la sombra se representa en al peste y la guerra y en el caso de la muestra escrita 4 se representa en el tigre del Sumpul. La persona en cuanto a las muestras orales, aparece en las M1 y M3, mientras que en las escritas solo aparece en la M5. Hay que señalar que solo en la muestras oral 1 la persona se simboliza en los micos y en la muestra escrita 5 se simboliza en la loba. En ambas muestras bajo estas formas se realizaban robos. Se ha

demostrado que los animales están asociados, dependiendo de la cultura, con figuras magníficas, como es el caso de Quetzalcoatl o padre bondadoso, pero con la presencia del cristianismo se transmutan en figuras malignas, como es el caso de La Loba, los micos, cerdos, caballos entre otros; no obstante la cultura cristiana también les asigna un papel bondadoso, a algunos animales como el caballo de San Martín, el perro de San Lázaro, el ratón con San Martín de Porres, el gallo con San Pedro y la paloma del Espíritu Santo, el cordero con Jesús.

El self o sí mismo se encuentra en la M1, como fusión del yang y el ying (masculino y femenino), se representa en la señora, cuando se unen lo masculino y lo femenino, al momento de asumir una actitud valiente. Y en relación a las muestras escritas solo se destaca en la M5 “La loba” cuando al final de la narración Oxil-tla e Iquexapil se unen en matrimonio y alcanzan la felicidad. Como figuras magníficas en las muestras orales 2 y 3 aparecen la figura de la virgen del Rosario y San Juan Bautista patrono del pueblo como salvadores y benefactores. La primera salva al pueblo de morir a causa de la peste llamada “cólera morbus” y el segundo de intervenir en los sucesos de 1932, salvando al pueblo de las matanzas que realizaban los soldados. En cuanto a las muestras escritas tenemos, que en la M5, aparece una figura magnífica en sentido negativo, como padre terrible, representado en el Diablo Ofo, que al principio de la narración se muestra ante Kola como benefactor, para lograr sus ambiciosos propósitos.

De los motivos o modelos arquetípicos hay que señalar la marcada diferencia que se da entre las muestras orales y escritas. En el caso del motivo de la inmortalidad, específicamente la muerte sin fin, aparece en la muestra escrita 5 “La loba” en el hecho que la bruja queda destinada a ser loba para siempre, aunque su cuerpo físico desaparece (muere) ella queda condenada a una búsqueda eterna de su espíritu. Mientras que en las muestras orales hay ausencia total de estos motivos.

En cuanto a los arquetipos de héroes también se subraya una gran diferencia entre las muestras orales y escritas, debido a que solo en la muestra escrita 5 “La Loba” se

distinguen las tres etapas: búsqueda, iniciación (separación, realización, retorno) y la víctima propiciatoria que se encuentra en las dos muestras escritas, a diferencia de las orales que no se encontró ninguno de estos arquetipos.

Del ciclo de las estaciones tenemos que tanto en las muestras orales como en las muestras escritas sobresale la presencia del otoño. En el caso del verano se observa solo en la muestra oral 1 y en la muestra escrita 5. Sin embargo la estación de la primavera solo aparece en las muestras orales 2 y 3.

Finalmente concluí como corolario que mitológicamente se observa la eterna lucha entre el bien y mal, esto se ve reflejado arquetípicamente de la manera siguiente:

- ✓ **MAL:** Color negro, Sombra en figura de animales (mico, culebra, loba), Madre terrible (Kola), Sombra elevada a Padre terrible (Diablo Ofo), Noche y Luna y Ánimus (como mala conducta).
- ✓ **BIEN:** Color blanco, Sol (sin mencionar), La Luna, Viejo Sabio, La Gran Madre o Buena Madre y Ánima (como virtud).

Ahora bien ¿cómo logra el hombre equilibrar estas fuerzas?. Con el auto sacrificio o el sacrificio: la víctima propiciatoria, esta se da en los relatos M4 (El tigre del Sumpul) y en M5 (La Loba), en las cuales el sacrificio no es voluntario; así en el Tigre... es una némesis o castigo divino por medio del nahual, y en la Loba la mano justiciera es la hija, guiada por su conducta modelizada como un ánima que representa “una mujer hacendosa”.

2.4. Aplicación del concepto de Nahual a las imágenes de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario

Para este análisis considero las imágenes religiosas que por su uso en los rituales y las demostraciones de aceptación por la población tienen una significación muy importante, esas imágenes son: las de San Juan Bautista y la Virgen del Rosario.

La imagen de San Juan Bautista tiene cinco representaciones: la principal que es el profeta adulto, San Juan Bautista Niño, San Juan Bautista Degollado y dos imágenes pequeñas que son utilizadas para salir a recibir las entradas durante las fiestas patronales. Pero a lo largo de este ensayo he hecho referencia a la imagen de San Juan Bautista adulto, pues es la que se presenta en la mayoría de los relatos. Y es a esta imagen a la que se le puede aplicar el concepto de nahual que propone Félix Báez Jorge (ver marco teórico). En relato “San Juan protege a los indios de Nahuizalco” (M3), se puede ver que es en la literatura oral donde se puede encontrar el pensamiento mítico-mágico en relación al santo patrono como nahual de la comunidad; a San Juan Bautista los habitantes del pueblo le atribuyen haberlos salvado del etnocidio realizado por el ejército luego del levantamiento indígena de 1932. El informante Ángel Martínez, devoto del patrón, dice que para entonces la imagen salió a pelear en un caballo blanco y a detener a los españoles durante la conquista. Dice que cuando un grupo de señoras religiosas iban a pedirle a la imagen que detuviera la matanza “estaba sudando a chorros” y estaba hasta rojo de enojado porque él había salido a pelear.

Luego el informante dice que cuando los soldados veían a la imagen con una espada y sobre un caballo blanco se detenían de matar a los indios del pueblo. En la segunda secuencia de este mismo relato (ver Análisis Narratológico de la M5) el informante dice luego de la matanza hubo un ciclón que estaba inundando al pueblo, por lo que el mismo grupo de señoras religiosas invocaron la ayuda del santo, entonces dice que “vieron a San Juan Bautista iba en una canoa y sólo levantaba las manos y le hacía así (mueve los brazos hacia los lados) y el agua que había rebalsado de los ríos y las crecientes se fueron bajando”.

Con lo anterior se demuestra que el concepto de nahual planteado por Báez Jorge, es aplicable a la imagen de San Juan Bautista en Nahuizalco, tanto por ser el patrono del pueblo como por atribuirle a la imagen que está en la cofradía la esencia espiritual del santo (asociada con la oveja que sostiene sobre la Biblia); mientras que a la imagen que está en la parroquia no se le puede aplicar esta teoría porque no recibe la misma devoción, debido a que este mito es únicamente de los indígenas pues para la opinión de



Foto N. 5: San Juan Bautista en la ermita de su cofradía. La oveja que tiene sobre la Biblia puede ser considerada por los indígenas como nahual del santo según la teoría de Félix Báez Jorge sobre el nahualismo.

Fuente: Archivo de la investigación del Dr. Luis Melgar Brizuela en Sonsonate.

los ladinos este relato no tiene ningún valor.

Otra aplicación de este concepto (nahual) puede hacerse con la oveja que San Juan sostiene en su mano izquierda como su animal compañero.

La oveja o cordero en la cosmovisión indígena puede verse como símbolo equivalente al venado, que era uno de los principales nahuales para los pipiles. Y en una forma más general el venado corresponde a Cristo como cordero sacrificial que debe morir para salvar a su pueblo y fue Juan el Bautista quien presentó a Jesús como el

cordero de Dios que quita los pecados del mundo.

La imagen del patrono que se encuentra en la parroquia es usada para la procesión que organiza la parroquia el 24 de junio cuando finalizan las fiestas patronales.

En cuanto a la Virgen del Rosario, tenemos que de ella hay tres imágenes en el municipio: la que se encuentra en la parroquia, la que esta en la cofradía de San Juan Bautista y la que esta bajo la custodia de la cofradía que lleva su mismo nombre. Esta última es la más importante, pues a esta se le atribuye el milagro de haber salvado al municipio de la epidemia de cólera en 1857, lo cual dio origen a la Misa Jurada en su honor como también su cofradía (ver M2 “El milagro de la Virgen del Rosario). En esta imagen también es aplicable el concepto de Nahual por la función protectora que se le atribuye cuando sucedió la epidemia de cólera. Sin embargo en este caso la protección que se recuerda no fue para todo el municipio sino para la población urbana que mayoritariamente es ladina. Pues en los relatos no se menciona el nombre de ningún cantón. De manera que en la aplicación del concepto de nahual también se observa la distinción étnica entre indios y ladinos como característica de identidad cultural de Nahuizalco.

La inclinación de la población ladina al culto de la Virgen, puede considerarse una hegemonía mayor del catolicismo, cuya devoción mariana es un elemento muy característico. En cambio la preferencia del indígena por San Juan, dentro del hibridismo cultural, sería un cierto apego a la tradición nahualista, representada por el nahual acompañante (la oveja).

El concepto de nahual aplicado a los otros relatos, se relaciona en el caso del “Tigre del Sumpul” de Miguel Ángel Espino, como una especie de deidad protectora de Malinalli, en el caso de “El mico que robaba chicharrones” (muestra oral) y de “La Loba” de Gavidia, se relaciona más bien con el llamado zoomorfismo. Transformación del ser humano en animal, en este caso el animal, al hacer un desdoblamiento se constituye en cómplice del ser humano (Kola) para cometer sus fechorías.

CAPITULO III

Caracterización de las muestras

En este apartado busco mostrar los rasgos que sobresalen en las muestras presentadas en los anexos, y así manifestar la relevancia de las concepciones que se tienen sobre el nahualismo en las cosmovisiones de los habitantes del Nahuizalco.

El corpus de muestras orales está conformado por 23 relatos, de los cuales 7 hacen referencia a San Juan Bautista, 4 al milagro de la virgen del Rosario, haciendo un total de 11 relatos referidos a los Santos más venerados por el pueblo. El primero por ser el patrono y la segunda, aunque no se ha nombrado oficialmente es reconocida como copatrona. 10 relatos se destacan por su referencia a personas que por medios de brujería se convierten en animales para dañar y hacer mal a otras personas.

Con base a lo anterior se puede observar que en la literatura oral de Nahuizalco hay una recurrencia de temas religiosos a través de los cuales se busca transmitir valores religiosos, morales, familiares y sociales. Relatos como “El mensaje de San Juan” , “El castigo de San Juan”, “La afrenta de San Juan” y “La promesa realizada a San Juan” (ver anexo 1) transmiten valores cristianos y fortalecen las costumbres. En el primero se narra cómo una señora del municipio Cara Sucia recibe la visita de San Juan Bautista, quien le ordena ir a Nahuizalco para poder dar un mensaje, de manera que la transmisión de este relato asegura la continuidad de la fe en el santo patrono. Los otros relatos antes mencionados se relacionan con la conservación de la costumbre de participar en la “historia”, como nombran los informantes a la danza de moros y cristianos, y que el castigo que reciben en los relatos (“El castigo de San Juan”, “La afrenta de San Juan”) es por no aceptar ser actores en la danza del municipio. Mientras que en el relato “La promesa realizada a San Juan” se observa como el Santo patrono sana de ataques al informante, luego de prometer que sería actor de la danza de moros y cristianos.

Por otro lado tenemos los relatos “San Juan se le apareció al General Martínez” y “San Juan protege a los indios de Nahuizalco” donde se le atribuye haberlos salvado del

etnocidio ejecutado por el ejército después del levantamiento de 1932. En el relato “El aviso de San Juan” la señora Julia Valencia relata un sueño en el cual San Juan se le aparece como un joven con ropas muy brillantes y que en sus manos llevaba “un librón blanco”. Y le decía: “—regrese a su casa, ya llegó el mal hombre a su casa”. Pues en ese momento un ladrón había entrado a su casa. Y gracias al aviso que le dio San Juan pudieron evitar que el ladrón les robara, pues en ese momento ella despertó.

El hecho de que San Juan Bautista aparezca como figura relevante en los relatos nos dice que la religiosidad es un sistema cultural trascendental en Nahuizalco. Por ser el patrono de la población es de esperarse que por la fe que la población ha depositado en la imagen surjan relatos en los que San Juan se muestre como benefactor, que para Jung se representa en una figura magnífica interpretada como “gran padre” para la población. Situación similar ocurre con la imagen de la Virgen del Rosario, porque desde que se le atribuye el milagro de librar a la población de la epidemia de cólera (ver marco sociocultural) ha originado la composición de muchos relatos referidos al milagro (ver anexos 1). Por lo tanto también es vista por la población como protectora del pueblo, por lo que no dejan de cumplir con su promesa, pues en el relato “El juramento a la Virgen del Rosario” el informante manifiesta: “y el día que dejen de hacerlo volverá la epidemia y es por eso que celebran todos los años la misa grande en el nombre de la Virgen del Rosario”. Esta imagen de la Virgen del Rosario desde el punto de vista de las teorías de Jung es representada como una figura magnífica, simbolizando a la “gran madre” o “buena madre” que vela por la protección de sus hijos.

Al contrario de lo que sucede con San Juan Bautista, la Virgen del Rosario puede considerarse un símbolo de identidad mestiza o ladina, pues su cofradía es celebrada por la mayoría de la población urbana (ver marco sociocultural) y opuesta a la de los indígenas. La devoción por San Juan o la Virgen del Rosario diferencia la identidad urbana de la rural de Nahuizalco. Así en los cantones donde vive la mayoría de indígenas, son ellos los que presentan mayor devoción por la imagen de San Juan y de hecho son los que tienen mayor participación en las celebraciones de la cofradía de este santo. En cambio los devotos de la Virgen del Rosario la mayoría viven en la zona

urbana del municipio y son ladinos que se oponen a los indígenas. De manera que vemos cómo la literatura oral en relación a los Santos contribuye a reafirmar los valores religiosos y tradicionales en la población.

Por otra parte en la narrativa oral de Nahuizalco se observa el pensamiento mítico-mágico en relación a la transformación de personas en animales, como un elemento fundamental de la cosmovisión de la población. En los relatos se expresa cómo la población cree que algunas personas a través de la brujería tienen la capacidad de adoptar formas de animales para salir a robar o a hacer otras maldades; tal es el caso de micos, cerdos, chumpipas y caballos (ver anexos 2), son las formas en que más se transforman quienes lo hacen, según la creencia popular. Estas ideas tienen su origen en la cosmovisión pipil donde se creía en los nahuales, animales considerados protectores y guías para una persona o población (ver marco histórico). Esta mentalidad puede interpretarse como ejemplo del modo en que la memoria colectiva conserva creencias muy antiguas, propias de los pueblos precolombinos. Por ejemplo, en el Popol Vuh se dice que los hombres de madera (segunda creación) eran altivos, vanidosos y frívolos, por lo que el Gran Padre los aniquiló por medio de un diluvio después de haberlos convertido en monos⁵⁷. También en estas historias sobre personas transformadas en monos, al menos en el relato “Viejitos miquitos” se expresa una alusión a los rasgos físicos del indio, ya que el narrador varias veces dice que los señores de la historia eran muy bajos de estatura y que por eso parecían “miquitos”, por lo que se puede entrever cierto rechazo a los rasgos étnicos pipiles. Otro relato que se relaciona con los que refieren a los Santos es el “Lazo de San Cornelio” este es un amuleto que entre los nahuizalqueños lo ocupan contra los peligros que involucran el enfrentamiento físico con el agresor que en el caso de este relato en un brujo convertido en caballo (ver anexos 2).

Por otra parte, en la narrativa oral de Nahuizalco, tanto en los relatos que se refieren a los milagros de Santos como a los de animales, se encuentra un elemento común y es la

⁵⁷ Anónimo. Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché. Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA). San José, 1975 p. 33

relación hombre-naturaleza. Por ejemplo, los relatos de animales, han sido narrados por personas originarias de diferentes cantones, lo que demuestra que al vivir en contacto mas directos con la naturaleza los informantes han conservado el pensamiento mítico mítico-mágico y la visión animista y naturalista propia de las culturas mesoamericanas. Los sitios donde se desarrolla la acción de algunos relatos son cerca de arroyos, ríos, veredas, montañas. También se destaca, siempre la presencia cercana de las ramas de árboles de mango, de guacal (morros) y de lima. Otras frases que hacen referencia al ambiente natural son: agua, tierra, semillero, patio, luna, veredas. En cambio algunos relatos que ha sido recopilados en la zona urbana no hacen referencia a la naturaleza, aunque conservan el elemento mítico mágico; sino que reflejan algunos aspectos como por ejemplo la forma de trabajo de algunas familias que viven en la zona urbana como lo es el destace de cerdos. También se menciona otro medio de subsistencia como la elaboración y venta de tamales, chicharrones y manteca, actividad que es realizada únicamente por mujeres. Estos alimentos derivados del cerdo son muy característicos en el sistema culinario de Nahuizalco.

En los relatos que se refieren al pensamiento mítico-mágico también se destaca la presencia de elementos que hacen referencia al símbolo de la cruz, “lo dejaron ensartado así en cruz”, “cruz calle” y otro como “empezó a rezar”, “si yo no me hubiera puesto a rezar”. De tal manera que por medio de estos relatos se busca afirmar en la conciencia de los nahuizalqueños la religión cristiana. Hay que destacar también que en todos los relatos que se refieren a animales, se observa que los personajes tienen este tipo de encuentros, por transgredir las normas de la sociedad como se muestra en el relato “El caballo blanco” la informante enfatiza “a mi papá siempre le gustaba tomar y trasnochar”, en el relato “Viejitos miqritos”, el informante relata que: “andaba molestando un mico” y por eso le dieron una paliza que a los pocos días murió. En el relato “La tunca” la informante dice: “a mi papá por mujerero lo asustaron”; por lo tanto como un mecanismo de defensa el inconsciente colectivo crea este tipo de relatos que buscan de alguna manera corregir la conducta de los que transgreden las normas

familiares y morales, y que luego pasan a ser parte del folclor literario de la comunidad, pues se transmiten de generación a generación.

CAPITULO IV

Conclusiones

Conclusiones

- ✓ En los relatos orales sobresalen elementos axiológicos de tipo religioso destinados a fortalecer la mentalidad cristiana de la población, utilizando la oposición del bien y del mal, esto se puede comprobar por medio del análisis isotópico y los Mitológicos y Arquetípicos.
- ✓ Se debe destacar que en los habitantes de la zona rural, se observa mayor devoción por la imagen de San Juan Bautista y una mayor tendencia al pensamiento mítico-mágico, y en la zona urbana aunque se observan estas dos tendencias, es donde hay mayor influencia de la modernidad.
- ✓ La literatura oral de Nahuizalco, presenta muchos elementos de las culturas mesoamericanas y de la tradición colonial, de manera que de la herencia indígena los relatos presentan temas y símbolos que conservan de alguna forma la cosmovisión de los pipiles como el nahualismo.
- ✓ Como otro aspecto de la herencia indígena, sobresale también la relación del hombre con la naturaleza, es decir lo concibe como parte integral de su medio ambiente.
- ✓ Por otro lado se presenta como característica de este municipio, la referencia a la iconografía católica, es decir a San Juan Bautista y la Virgen del Rosario con los milagros que se les atribuyen, dando origen a relatos que reafirman la religiosidad de la población.
- ✓ Los indígenas se identifican más con la imagen de San Juan que se encuentra en la cofradía, porque le atribuyen haberlos salvado del exterminio durante la matanza de indios en 1932 y de una posterior inundación.
- ✓ Se observa una congruencia cultural mesoamericana, el pensamiento mágico identificado en ciertos rituales como el nahualismo y el antropomorfismo.
- ✓ El pensamiento mitológico lo identificamos también, en la recurrencia de ciertos arquetipos como el de las figuras magníficas (viejo sabio, gran madre) y el arquetipo de la sombra (brujos, micos, lobas, etc.).

- ✓ Tanto en las muestras orales como en las literarias se recurre al uso de las metáforas; sin embargo en las muestras escritas hay una mayor elaboración, podría concluir que, la intencionalidad estética es mayor en la literatura y que en la tradición oral parece ser que la función de las metáforas busca más una economía expresiva y una función de mayor contacto con el receptor.
- ✓ En relación a lo narratológico se puede observar, puesto que ambas muestras constituyen relatos, una utilización de los mismos recursos; sin embargo se advierte también una mayor intención estética y depuración en las muestras literarias, lo cual puede observarse, por ejemplo, en el uso de las catálisis que son más elaboradas en las muestras literarias. En cuanto a los narradores también hay similitud pero hay una tendencia mayor de introducirse en el relato, aunque no sea protagonista, por parte de los relatos orales, dada la naturaleza pragmática del fenómeno narrativo.
- ✓ Como corolario de todo lo anterior, se puede inferir que el relato, tanto en su forma oral como en la escrita transmite simbólicamente el pensar y sentir del ser humano como individuo y como colectividad, sus temores, sueños y esperanzas, en la búsqueda de seguridad por el tránsito en esta vida. Estos símbolos expresan consciente o inconcientemente valores morales y estéticos que se concretizan en la oralitura o expresión o escrita.

BIBLIOGRAFÍA

(En orden alfabético de apellidos)

A. MARCO HISTÓRICO

- Báez Jorge, Félix. Entre los nahuales y los santos. Universidad Veracruzana, México, 1998.
- Cortés y Larraz, Pedro. Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala, DPI, 3ª edición, San Salvador, 2000.
- De la Serna, Jacinto. Tratado de supersticiones, idolatrías, hechicerías y o tras costumbres de las razas aborígenes de México, capítulo I. Archivo proporcionado por departamento de Investigaciones del MUNA.
- González Torres, Yolotl. Diccionario de Mitología Y Religión de Mesoamérica. Editorial LAROUSSE, 6ª reimpresión, México, 2000.
- Hartman, Carl Vilhelm. “Reconocimiento etnográfico de los aztecas de El Salvador”. Revista Mesoamérica N°. 41.
- Montes, Santiago. Etnohistoria de El Salvador. Tomo II. Ministerio de Educación, DP. San Salvador 1977.
- Ortiz de Montillano, Bernard. “Medicina y Salud en Mesoamérica”, folleto proporcionado por el depto. De Investigaciones del MUNA.
- Olivier, Guilhem. “Los animales en el mundo prehispánico”. Revista Arqueología Mexicana, volumen VI, N°. 35, enero-febrero 1999.
- Palomo, Benjamín. Hablan los nahuales. Mito y testimonio, UCA, San Salvador, 1998.
- www.alterguia.comve/esotersmo/chamanismo. “El chamanismo o el mundo sutil del nahual”. José Luis Giménez.
- www.UAM-antropología.info/alteridades/alt-12-5-velez. “El nahualismo y los tapanhualmeji”/nahualmej de Cuerzalan, Sierra Norte de Puebla, Jorge César Vélez Cervantes.

B. MARCO SOCIOCULTURAL.

- Instituto Geográfico Nacional “Ing. Pablo Arnoldo Guzmán”. Monografías del departamento y municipios de Sonsonate. San Salvador, mayo de 1955.
- Museo Nacional “David J. Guzmán”. Exploración Etnográfica Depto. De Sonsonate. Etnografía Salvadoreña 2. Ministerio de Educación El Salvador, 1975.

C. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.

- Beristaín, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Editorial Porrúa 1 edición, 1985.
- Beristaín, Helena. Análisis Estructural del Relato Literario. Editorial LIMUSA, México, 1994.

- Espino, Miguel Ángel. Prosas Escogidas. UCA Editores, Cuarta edición, San Salvador, 1990.
- Gavidia, Francisco. Antología de su Narrativa. DPI, Primera Edición, San Salvador, 1986.
- Greimás entre otros. “Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico” Análisis Estructural del relato. Editorial Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires, 1972.
- Guerin Wildfred y otros. Introducción a la Crítica Literaria. Ediciones Marymar, Buenos Aires, 1974.
- Jakobson, Roman. Ensayos de poética. FCE- México, 1997.
- Pozuelo Yvancos, José María. Teoría del Lenguaje Literario. Ediciones Cátedra. Madrid, 1994.
- Roque, Consuelo. Métodos de análisis, Técnicas y Figuras Literarias. Editorial Mazatli, Quinta edición, San Salvador, 2000.
- Dufoó Maciel, Silvia y J. de la Torre Francisco. Literatura Universal I y II. Mc Graw-Hill Interamericana de México, S. A. de S. V. Atlacomulco, México 1995.

ANEXOS

ANEXOS 1: Relatos de milagros de Santos

El aviso de San Juan

Un día yo tuve un sueño, en ese sueño yo voy en una calle así una callecita con vueltecitas así, la calle es blanca la arena, en eso encontré un muchacho quizás de dieciséis años, la calzoneta de aquí brilla, brilla y él viene con un librón blanco así, un libro como modo de una Biblia y me dice:

—regrese a su casa, ya llegó el mal hombre a su casa —me dice.

—Entonces yo desperté y era que un travieso se había metido adentro y como nosotros vivíamos en una casita y la mentada puerta era de varita, pero la amarrábamos con alambre y saber como había hecho pero sacaron el alambre y había entrado buscando que llevarse. Nosotros teníamos un radio allí, que ya había vigiado la radio y eso estaba buscando, yo para que no se lo llevara, lo tenía tapado, le había puesto un trapo así encima.

—Mamá —le digo yo así— despertá, despierte, porque el mal hombre ha llegado a su casa adentro esta —le digo.

—¿Y qué pasa pues? —me dijo el hombre

Estaba buscando pisto por eso digo yo que San Juan me despertó a la hora porque estaba allí el hombre adentro.

Informante : *Julia Valencia*

Edad : *70 años*

Ocupación : *Ama de casa*

Lugar : *Cofradía De San Juan ciudad de, Nahuizalco*

La afrenta de San Juan

Fíjese que San Juan es delicado, dos niñas así como esas (señala a una niña de nueve años) las llegaron a pedir para que las dieran para princesas.

Entonces le dije a mí esposo:

—Démoslas —le dije— aunque sea como sea les vamos a comprar los vestidos, aunque sea dos, uno para el mero día y otro para el segundo día —le dije.

—No —me dijo.

—Si vamos a comprar tafetán para el manto —le dije.

—No, es un gasto —me dice.

—Ah pues sí —le dije— ¡ah, vaya pues! —le dije.

Pues a los tres días tuve un sueño que un señor zarco me dice:

— ¡Buenas tardes!

—Buenas tardes —le dije.

Entonces yo solo lo veo y lo que hice fue pararme y dije:

— ¡y este señor que zarco! —Dije — y ha venido aquí —dije yo.

Y me dijo:

— ¿No se arrepiente? —me dijo.

— ¡Ah! ¿De qué? —le dije.

—Y pues no afrentaron (no ofrendaron) no nos dieron las niñas que queríamos.

—Ah vaya —le dije.

Yo lo veía, y veía que los ojos bien zarcos, como San Juan es zarco. Después que soñé, a los cuatro días, cayeron en cama. Les dio la fiebre, calentaron y bien chapudas. Las dos se murieron, se fueron para el panteón, así como esa niña (señala a una niña de las princesas de la danza de los historiantes).

San Juan es delicado ¡Dios guarde!, así que no afrenten. Una se llamaba Mercedes y una Flor.

Informante : *Paulina Juárez de Reyes*

Edad : *80 años*

Ocupación : *ama de casa*

Lugar : *Cofradía de San Juan, ciudad de Nahuizalco*

La promesa realizada a San Juan Bautista

Yo le hice una promesa le dije yo al patrono a ese San Juan Bautista, le dije que yo tenía una enfermedad grave.

Y un hombre chelito alto llegó enfrente de mí donde yo había caído con ataque, porque yo caía con ataque, desde que mi abuela fue arrastrada por el río por la correntada, la hayamos hasta en el puerto de Acajutla, y mire y por cierto casi a tu estatura llegó yo taba joven como la edad de trece años y me dice:

— ¿Mire joven que te pasa?

Ya me estaba llegando yo el juicio que había caído con ataque, y le quedo viendo así y le digo:

— A mire fíjese que yo estoy enfermo —le digo.

— ¿y qué lo que tiene?

— Bueno yo caigo con ataque de un sentimiento que me quedó grabado en el corazón.

Y de eso caía yo enfermo, y ese hombre que le digo de casi a tu altura, chelito y todo... y me dijo él:

— ¿y crees que hay Dios, uste?

— sí, yo creo que hay Dios

— ¿estas seguro?

— Creo que hay Dios, adonde quiera que yo ando afirmo que sí hay Dios.

— Baya —me dice —Si crees que hay Dios, te boy a dejar que usté haga una promesa con San Juan —me dijo — solo queme un velador, que antes valía cuarenta centavos de colón aquí una candela que se prende ahí y el hombre me dijo:

—solo te lo pasas en el rostro y todo.

Y me lo pase así y viene a quemarle ahí y le digo a San Juan:

—Patrono yo me afrento, al caer con esa enfermedad —le digo.

Como ya estaba yo de trece años me robaban allí mis novias que tenía yo en mi lugar y ellas me veían y me decían:

—Cipriano ¿y qué te pasa?

Yo no les hablaba porque me sentía avergonzado, pero mire la gran fe que tuve yo, que Dios aquí me tiene, yo no le prometí otra cosa más le dije:

—Yo voy a ser un historiante que boy acarrear tus mayores que vamos a celebrar la fiesta patronal tuya en el pueblo de Nahuizalco eso fue todo.

Informante : *Cipriano Cruz Rafael*

Ocupación : *Jornalero*

Edad : *85 años*

Lugar : *Cofradía de San Juan, ciudad de Nahuizalco*

San Juan protege a los indios de Nahuizalco (M3)

Dicen que en el tiempo del comunismo los españoles trajeron a San Juan aquí a Nahuizalco ellos trajeron a la imagen y trajeron la religión pero a pesar de traer la religión se aprovecharon también de las personas ignorantes, porque antes había bastante ignorancia, mas que todo en las personas que... supuestamente decían ellos que aquí pues, quizá habían llegado a la India; pero se equivocaron no era la India, por eso tratan a la gente como indios aquí en Nahuizalco, porque decían que habían llegado a la india pero no era la India.

Según el relato que mi padre me daba, era de que dice que en ese tiempo él tenía la edad de cuatro años cuando fue eso, y dice que este..., cuando los soldados antes de eso, cuenta de que los españoles se aprovechaban de mucha gente y eso sucedió porque los abuelos de él le contaban, porque los abuelos de él vivieron en ese tiempo también, entonces y como eso viene quedando los abuelos le cuentan a uno y resulta que dice que lo que le contaba el abuelo a él era que cuando los españoles llegaron al Salvador se aprovecharon de mucha gente, aquí no habían indios sino que gente vestida con caites y cotones ese era traje de ellos, gente humilde.

Entonces ellos les robaron las cosas de oro, las cosas de valor, entonces muchos indígenas enterraban las cosas las prendas de oro, enterraron todo el oro, ellos engañaron a mucha gente porque les cambiaban espejos por oro, entonces ellos y después de eso cuando el comunismo vino los españoles violaron a las mujeres, y por eso ellos querían matar a los hombres y dejar sólo a las mujeres.

Mi papá contaba que él para que no lo mataran lo tuvieron que vestir de mujer, como él era chele y pelo largo era pelo rubio entonces dice que mi abuela a los cinco hijos de ella los vistió de hembra para que no los mataran y entonces como ella tenía tres hijas hembras todavía, dice que cuando llegaron los soldados a la casa dijeron:

—Ponga a sus hijos varones aquí y a sus hijas hembras aquí.

Entonces dice que ella les dijo:

—Yo solamente tengo hijas hembras aquí.

Entonces todas ellas usaban refajo en ese tiempo y dice que les puso refajo a todas las niñas y a los varones y se pusieron en la fila para que no los mataran, pero dice él que se pusieron bien serenos porque la abuela les dijo:

—No vayan echar a maliciar nada.

Entonces así fue como no los mataron. Y este..., el abuelo que nos contó dice que él se salvó porque dice que cuando eso pasó él tenía la edad de diez años, entonces dice que le dijeron a él:

—Sino te querés morir nos vas ayudar a acarrear todos los muertos.

Entonces dice que él agarró una carretilla y dice que le dijeron los soldados:

— Empezá a recoger todos los muertos.

En eso dice que un grupo de señoras religiosas dice que llegaron a la cofradía de San Juan que supuestamente es esa iglesia viejita, entonces dice que esas señoras entraron y empezaron a orar para que se fuera terminado esa matanza, esa sangre que estaba corriendo, para que eso se terminara, entonces empezaron a hacer oraciones a una imagen que ellos mismos habían traído, pero ellos se equivocaron porque quizás cuando ellos empezaron hacer eso es porque pensaron que habían llegado a la India, pues como no era la India se desquitaron con la gente lo que la gente no debía, entonces en un de repente ellos se llevaron una sorpresa muy fuerte porque la imagen se les había aparecido, la misma que ellos habían traído y dice que

vieron a San Juan en un caballo blanco con una gran espada y dice que les hablaba a los soldados.

Cuando los soldados llegaban a matar a la gente, San Juan les decía:

—Váyanse de este lugar porque si no se van algo les va a pasar.

Entonces con solo esas palabras ellos se le quedaban viendo a San Juan y decían:

—Púchica a este hombre nunca lo hemos visto no sabemos de donde es.

Entonces dice que dejaban las armas y se iban.

Entonces dice que supuestamente estas señoras que estaban orando porque eso se terminara sintieron una brisa fuerte del altar, de donde estaba la imagen, supuestamente sintieron una brisa fuerte para el lado de afuera y las candelas que habían prendido las apagó, y sintieron que alguien salió y se cerraron las puertas donde ellas estaban entonces dicen que San Juan había salido. Cuando, este... a las tres horas que él andaba regresaba para que la gente sintiera que él había salido a pelear, entonces dicen que cuando él regresaba se veía a la imagen que estaba sudando a chorros y estaba bien colorado, estaba enojado entonces dice que cuando las señoras se le quedaron viendo a la imagen y vieron dice que le dijeron a Jesús:

—Señor nosotros sabemos que la imagen tiene poder y es él que esta haciendo pero eres tu también, han unido la fuerza para que esto se termine.

Entonces dice que sintieron otra vez que la imagen se bajo y volvió a ir, se volvió a encontrar con los soldados y veían lo mismo un hombre con un caballo blanco y una gran espada y les decía:

—Váyanse de este lugar porque si no se van algo malo les va a pasar.

Y dice que los soldados votaban sus armas y que los jefes les decían:

—No huyan agarren las armas y sigan matando.

Así fue como la guerra se vino terminando hasta que al final los soldados se retiraron y dijeron que ya no tenían nada que hacer aquí y los españoles se fueron.

Después de eso vino lo otro que vino a lavar la sangre, ahí sigue el ciclón, el ciclón dice que después de que había pasado toda esa matanza, empezó a llover recio paso lloviendo una semana entera que el agua no se quitaba, entonces el agua no se quitaba eso fue para lavar la sangre que supuestamente habían derramado, entonces dicen que las mismas gentes que estaban orando para que el ciclón se quitara dicen que vieron que San Juan iba en una canoa y sólo levantaba las manos y le hacía así (mueve los brazos hacia los lados) y el agua que había rebalsado de los ríos y de las crecientes se fueron bajando porque dicen que en ese tiempo la tierra no era así dicen que habían terrenos bien plancitos como que se los habían mandado a nivelar y por eso quedaron muchos barrancos en ese tiempo porque el ciclón que pasó este hizo que el agua buscara rumbo para donde ir y quedaron muchos terrenos con barrancos y todo eso porque la misma agua hizo que las tierras se desbordaran y perdieran su nivel. Según lo que nos contaban los abuelos la tierra no era muy barrancosa sino que había un nivel de tierra, pero después que pasó el ciclón todo se vino abajo las tierras se derrumbaron y los terrenos se quedaron con barrancos.

San Juan Bautista ha sido el que ha estado velando por todas las cosas malas que han estado pasando aquí en Nahuizalco y desde esa época se le da fama que él tiene milagros.

Informante : *Ángel Martínez*

Ocupación : *Carpintero*

Edad : *42 años*

Lugar : *ciudad de nahuizalco*

El mensaje de San Juan

Nosotros conocemos a una hermana que supuestamente antes ella no era católica, sino de que ella, este..., vivía en Cara Sucia y este..., nos relató que había tenido un encuentro con San Juan el Bautista, que él había llegado a su casa así como lo vio aquí en el altar, ese día ella se llevó una tremenda sorpresa porque cuando se reunió aquí con nosotros en la cofradía se le quedó viendo a la imagen y empezó a contarnos el relato, que este..., que supuestamente ella había tenido un encuentro con San Juan el Bautista; pero en ese tiempo ella no era católica, no tenía religión ella era una persona que no creía en las cosas de Dios. Quizás, este..., San Juan llegó a visitarla hasta su casa para que ella creyera en las imágenes y creyera de que si había un Dios.

Lo que ella nos relató fue de que cuando ella salió para el molino, cuando ella llegó de regreso halló a las dos hijas de ella platicando con un señor y resulta que este señor era San Juan Bautista, cuando ella le habló al señor le pregunto que quién era y le dijo de que él era y entonces en ese momento la señora se puso a llorar y dice que le hizo una pregunta, que ¿por qué a su casa había llegado? y le dijo que el mensaje allí lo quería dejar con ella y le dijo:

—Andáte a Nahuizalco y lleváte una caja de fósforos y un lapicero y una candela que el padre que está allá en Nahuizalco le heche la bendición para que cuando ustedes estén escribiendo, para que estas letras queden grabadas en este cuaderno, porque quien va a escribir voy a ser yo—, decía San Juan.

Entonces la señora se vino para Nahuizalco y habló con el párroco de aquí, él creía y no creía que San Juan la había mandado él todavía le decía que si estaba loca y ella le decía que no, entonces el padre lo que hizo fue bendecir la candela y los fósforos y el lapicero y el cuaderno que llevaba la bendición; pero sin imaginar que si era cierto y no era cierto, entonces la señora se puso a llorar se le salieron unas lagrimas y se regresó para su casa, ella vivía hasta en Cara Sucia entonces ella viajaba desde Cara Sucia hasta Nahuizalco para que el padre le echara la bendición a la caja de fósforos y al lapicero.

Entonces ella se regresó a su lugar y en ese instante dice ella que ni sintió el transcurso del camino cuando ella sintió ya estaba de regreso, agarró el bus y como que el bus voló y ya estaba en su casa, fue rápido eso, cuando ella llegó ahí estaba San Juan todavía parado en la puerta entonces él le volvió a preguntar:

—¿Ya traes los fósforos?—, le dijo, —¿bendecidos y el lapicero y el cuaderno?

Y ella le dijo que sí, entonces una niña pequeña de cinco años que estaba ahí con ella, le agarró la mano y empezó a escribir, la niña no podía escribir, él le agarró la mano y empezó a escribir unos mensajes que ella tiene grabados en ese cuaderno y luego de escribir cuatro mensajes que él dejó ahí, dibujó al Corazón de Jesús encima de las letras, o sea que hay una imagen del Corazón de Jesús grabada ahí que él mismo la escribió y el mismo grabó.

Entonces le dijo de que no se decía el Corazón de Jesús sino que le dijo:

—Cuando te pregunten por el Corazón de Jesús se dice mi Corazón de Jesús—, porque así está escrito ahí en ese cuaderno.

Entonces, este..., cuando ella lo vio, le vio la cara, vio que los ojos eran azules, era chele, de barba café, y pelo amarillo y le volvió a decir:

—Yo soy San Juan el Bautista y ahora me despido de ustedes porque este mensaje ustedes tienen que llevarlo a Nahuizalco para que la gente crea que sí tengo poder y para que crean que en nosotros las imágenes hay un dios que nos ha dado ese poder de hacer milagros a la gente que tiene fe y está entregada a las cosas del señor.

Entonces, este..., la señora de alegre y contenta se vino a Nahuizalco a vivir aquí y desde hace once años que ella tiene guardado ese cuaderno, dice ella que desde ese tiempo se vino a Nahuizalco, le gustó aquí compró un lote y este..., paró su casa y ahora es una gran católica la señora.

Informante: *Ángel Martínez*

Ocupación : *Carpintero*

Edad : *42 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

El castigo de San Juan

Una vez estaba pequeñito y me gustaba ir a ver el ensayo, se ensayaba donde el Señor Vicente, él era el alcalde, entonces yo iba a esos ensayos y les faltaba un gracejo y me dicen el rey moro y el cristiano:

—Mire Miguelito— —me dice— ¿Por qué no nos acompaña?—.

—No —le digo yo— no puedo.

—Ah, nosotros vamos ir a ver a tu papa a ver que dice.

—Vayan, además que yo sólo vengo a ver.

Entonces ellos llegaron a ver a mi papá y yo no estaba.

—No está —les dijo—para decirle si quiere salir, no lo puedo obligar.

—Lo vamos a esperar.

Me esperaron. Yo nunca llegué, ya tarde llegué.

—Te vinieron a buscar.

—¿Quién? —le dije yo.

—Juan Sena —me dice— y Simón Nolasco.

—¿Para qué?—

—Dicen que los acompañés en la historia.

—No, yo en eso no salgo—.

—umm... salí —me dice— te voy ayudar.

—No —le dije— no soy ni loco para ir bailando en la calle

Faltaba una semana para que se declarara fiesta y yo como trabajaba ahí por Tajcuilujlan, había sembrado dos tareas de vara y me pongo arrancar la vara para volverlo a limpiar y sembrarle otra cosa y entonces dejé un tronco así y lo patié, no me hirió sino sólo me mayugó, entonces yo no le hice caso. Allá al siguiente día sentí el dolorcito así... y así, así... pero como yo andaba, veá, se me fue gravando a total de que cuando fue el día de San Juan yo estaba con el pie hinchado, no dormía, me pulsaba.

Vaya, entonces al siguiente año lo mismo, el otro pie, el tercer año me entró una fiebre, por el cuarto tenía frío y calentura así como paludismo, por el quinto año el otro pie y de ahí el otro hasta que se juntaron los siete años y un Señor me dice:

—¿Por qué cada año te enfermas?

—Ah —le dije— Yo dije que no era loco para andar bailando en la calle

—Ah, pues no, andá pedile perdón a San Juan —me dice.

Lo tenía aquel Señor Lolo Hernández que vivía por esta calle de la alcaldía para abajo.

Fui porque por último tenía que doblar la chiva, yo le prometí ayudarle, cuando ya podía caminar y ya al siguiente ya no, ahí murió todo, después de trabajar, empecé ayudarle hasta el día de hoy.

Informante: *Miguel Arias*

Ocupación : *Jornalero*

Edad : *78 años*

Lugar : *Ciudad de Nahuizalco*

San Juan se le apareció al General Martínez

Yo estaba cipote, hubo una fusilación, en la que mataron gente aquí en el centro y los iban aventar al cementerio y en los cantones los fusilaban y los dejaban botados, por el asunto del comunismo, verdá, eso duró como una semana.

Esto fue en el 32, pero los soldados que vinieron eran de oriente, los que vinieron a hacer el asalto no eran de aquí.

Y entonces como que se le presentó San Juan al gobierno y le dijo por lo menos qué andaba haciendo con sus hijos y si no que no se vayan arrepentir. Esto se lo dijo al gobierno nacional, por eso pararon entonces.

Entonces estaba el gobierno de Maximiliano Martínez, verdad, los mismos indígenas iban enseñando las cosas, aquí ya no están de los que participaron.

Yo tenía 10 años, en ese tiempo, el comunismo venía a querer quitar tierra a los ricos.

Informante : *Mauricio Lúe*

Edad : *80 años*

Lugar : *Cofradía de San Juan Bautista, Nahuizalco*

Recopilado por: *Miladis Díaz*

La Virgen de la Jura

A la Virgen del Rosario, le celebran la misa de la Jura el veinticinco de abril. Le dicen Virgen de la Jura porque anteriormente, en aquel entonces vino el Cólera Morbus a Nahuizalco, y esa enfermedad estaba dejando sin nada las casas, y la gente moría, era cayendo y levantándolo y ya consigo llevaba unas palancas y unos sacos y otro en camino, con la misma lo levantaban.

Y si en el cementerio había alguno solamente a los palos le daban vuelta y allí mismo lo enterraban; solo venían a avisar a la familia que había muerto y un padre de Nahuizalco recorría de... para acá, allí quedó también el padre, porque allí está el nicho del padre en el cementerio.

Así que antecedentes (desde entonces) cuando vieron los antepasados que las casas estaban quedando ellas solas, vinieron y le hicieron juramento a la Virgen y la sacaron afuera, en juramento, pero con las lágrimas hasta aquí (gesto), llorando la gente y le prometieron que le iban a celebrar todo, y entonces, ya le pedimos, pues, cantando y cantando hasta que se fue la epidemia, ¡gracias a la Virgen de la Jura , se le hace la gran misa y en octubre es la gran fiesta que le hacen.

Informante : *Gustavo Jurado*
Edad : *66 años*
Ocupación : *jornalero*
Lugar : *Cantón Sisimitepet, Nahuizalco*

El milagro de la Virgen del Rosario.

(M2)

En Nahuizalco pues hace 146 años se desató una epidemia grande llamada el cólera morbus, y los habitantes de esta ciudad atormentados pues, porque esta peste vino a dar el origen de la muerte de niños hasta ancianos.

Entonces atormentados ya de ver tanta mortandad pidieron a la Santísima Virgen que les hiciera ese milagro, de que calmara esa enfermedad y le ofrecieron a la Virgen un juramento, de celebrarla todos los años y el juramento se lo hicieron el 25 de abril de 1857 y es así como hasta la fecha llevamos escasamente 146 años.

Esa enfermedad era tan mortal que la gente caía en las calles, caía la gente enferma, no dejaba casa sin que la visitara esa enfermedad, entonces los antepasados le ofrecieron a la Virgen ese juramento y le prometieron pues celebrarle cada 25 de abril de cada año; pero el entusiasmo fue tan prodigioso que no solamente hicieron ese juramento sino que en octubre le celebraron ya una forma más pagana que religiosa, como era tanto el agradecimiento que ellos sentían por la Virgen. La misa de la “jura” es solamente de dolor porque la hacen recordando por tanta gente que murió en esa época, ya entonces la gente pues, agradecida con la Santísima Virgen prometió también celebrarle en el mes de octubre, pero ya no solamente lo religioso sino también lo pagano; porque anteriormente, según lo que me contaron, no se celebraba en octubre, solo en abril y no había cofradía sino que ahí en el atrio de la iglesia en un gramal, ponían unas mesas con banderitas, cosas de huertas y unas grandes ollas de fresco y marquesote para que la gente pasara y le daban su refresco, su marquesote y su banderita como una señal de agradecimiento.

Entonces la gente viendo todo eso se entusiasmó y dijo a celebrarla en el mes de octubre buscando mayordomos y ya se formó el grupo de cofradías, que se encargan de trabajar todo lo que se regala en las cofradías y la mayordoma la que se encarga de celebrar y así va cada año pues cambiando, se ha hecho tan popular esta fiesta pues que vienen de muchos lugares que son devotas de la Virgen.

Informante : *Marina Naves Cardona*

Ocupación : *ama de casa*

Edad : *77 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

La promesa a la Virgen del Rosario

Yo celebré a la Virgen del Rosario en el año 1998, fue una promesa que prometió el pueblo para evitar la epidemia, porque esto era como una epidemia cuando se mueren las aves, gallinas, era una epidemia que no se tancaba hasta que aquí la gente prometió celebrar pues a la Virgen u juramentaron que la iban a celebrar el 25 de abril; pero se celebra también en octubre el segundo domingo. Se hacen entradas y se reciben con marquesotes, refrescos y chicha fuerte y es así como se prometió celebrarlo.

Así es que los mayordomos de hoy estamos comprometidos a celebrarlos, nosotros salimos a recaudar fondos.

Pues la epidemia dicen que apareció así como una peste, los síntomas eran que la gente caían, no se andaban enfermando sino que caían como le decimos ahora con ataques cardiacos; porque la gente caía de repente pero no caía uno sino que eran en aglomeración. Aquí había bastante gente que murió en ese tiempo que al nomás juntarse pues así en grupos caían. Entonces los vivientes prometieron celebrarla año con año y desde entonces pues se celebran.

Informante : *Gladi Melani Escobar* (Mayordoma de la virgen del rosario en 1998)

Ocupación : *Ama de casa*

Edad : *77 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

El juramento a la Virgen del Rosario

Cuenta la historia que hace muchos años en Nahuizalco hubo una epidemia y se extendió en todo el territorio de Nahuizalco y que esa epidemia se llamaba El Cólera y que era mortal, esa epidemia para todos era un castigo de Dios pero entre ellos se preguntaban en que le habían fallado.

Solo pasaban llorando, las personas no dormían porque tenían miedo de quedarse muertos, los niños lloraban por temor de perder a sus padres, nadie se sentía bien porque esos momentos solo eran de dolor ya tristeza nadie quería que siguieran muriendo, para todos era algo confuso. Los abuelos lo que hacían (hacían) era solo decir que encomendaban sus almas a Dios, pero las demás personas lo que decían era que ¿porque aquí tuvo que haber venido esa epidemia? Que hay otros lugares más desobedientes y personas que quizás se lo merecían, la epidemia del Cólera los momentos que tenían de vida solo era de reproche pero entonces hubieron dos personas que al oír todos esos reproches de dolor y angustia empezaron a pensar con que se podía detener la epidemia, entonces pensaron en reunirlos a todos y entonces empezaron a correr los rumores. Se reunieron pero todos tristes porque la mayoría ya lo habían perdido y se pusieron a pensar que es lo que podían ofrecer.

El sacerdote dijo:

—hay que hacer un juramento y una promesa, pero esto hay que pedirle a una Virgen.

Pensaron que tenían que pedirle a la Virgen del Rosario y todos dijeron que sí, uno de ellos dijo que tenían que tener fe para que les concediera el milagro que todos necesitaban para que ya no hubieran muertos. Y en nombre de la Virgen se iba a celebrar una misa grande y todos estuvieron de acuerdo.

Empezó la misa y el padre empezó a dar la comulgación todos la recibieron felices y estaban concientes de la promesa que habían hecho, el padre les dio la bendición y cuando todos ya estaban saliendo fue cuando, el padre cayo muerto y fue el ultimo en morir y desde entonces celebran a la Virgen del Rosario y el día que dejen de hacerlo volverá la epidemia y es por eso que celebran todos los años la misa grande en el nombre de la Virgen del Rosario.

Informante: *Evangelina Hernández Tépas*
Alumna del 9º. B de la Escuela “Dr. José Ciro Brito”
Lugar : *Ciudad de Nahuizalco*

ANEXOS 2: Relatos de animales

El lazo de San Cornelio

Mi abuela contaba que cuando ella estaba joven llegaba..., antes existían las brujerías más que todo aquí en Nahuizalco, entonces contaba que a las doce de la noche llegaba un caballo, ahí a la casa y entonces ese caballo era un caballo blanco como tipo de raza, entonces dice de que llegaba y se paraba en dos patas y le empezaba a gritar a mi bisabuela:

— ¡Rafaela Zarco, salí!—

Entonces mi bis abuela no era una que se dejaba, pues entonces se ponía su blusa y su refajo alrevés y sacaba el lacito de San Cornelio, entonces y con ese lazo de San Cornelio salía y dice que le decía al caballo:

— ¡Aquí está Rafaela Zarco!—

Y plas, tres rriendazos, le daba con el lazo de San Cornelio, pero ese riendazo le caía a lo mucho en la pata del caballo, entonces y como al siguiente día que amanecía llegaban la gente cuando estaba echando pupusas y dice que llegaban y le decían:

—Niña Rafa, no va ir a ver a... —, y le mencionaban al fulano.

—No—, dice que le decía, — ¿y por qué está enfermo?—

Y ya se iba la viejita a verlo y cuando llegaba y le daban vuelta al señor le veían los tres rriendazos en la espalda y a los tres días moría.

Informante: *Ada Noemí Rodríguez*

Ocupación : *Promotora de la Casa de la Cultura*

Edad : *37 años*

Lugar : *Nahuizalco*

Los Micos

Cuenta mi abuelo que hace algunos años en Nahuizalco existían muchos brujos que se convertían en animales.

Pero contaba que a la gente le gustaba caminar de las doce a las dos de la madrugada. Un día venía un señor a la una de la mañana y venía tomado. Cuando de repente vio dos bultos negros, el señor se fue acercando mas a esos bultos cuando vio que era un hombre y una mujer.

El señor lo que hizo es agacharse de modo que no le vean. Entonces la mujer se comenzó a quitar la ropa y agarrándose de una rama de un árbol se dio vuelta y cayo convertida en mona. El hombre hizo lo mismo se quito la ropa y quedo completamente desnudo y se tiro de la rama convirtiéndose en mono.

Entonces abrieron un hoyo y metieron la ropa. El anciano viendo eso trato de no asustarse aunque no paraba de temblar se fue siguiendo a los monos. Pero decía mi abuelo que aquí en Nahuizalco había por el cementerio una pila lo que ahora es un chorro.

Entonces el señor siguió a los monos hasta el cementerio y vio que ellos se pararon sintiendo que alguien los seguía pero siguieron hasta el cementerio y comenzaron a sacar la tierra de la tumba de una señora que tenía dos día de que la habían enterrado. Entonces la sacaron y la mona la agarro de los pies y el mono de las manos la bajaron hasta la pila y la metieron para lavarla tres veces.

Cuando la sacaron comenzaron a morderla y comerse toda la carne, viendo esto el señor comenzó a caminar más ligero y con un sudor muy helado y no podía ni respirar de los que había visto.

Desde ese día el señor llegaba más temprano a su casa y jamás volvió a llegar a la 1 de la madrugada.

En Nahuizalco como en Izalco existieron muchos brujos que hacían entierros o daños a las demás personas.

Informante: *Antonieta Rodrigues Orellana*

Alumna de 9º. B de la escuela “Dr. José Ciro Brito”

Lugar : *Ciudad de Nahuizalco*

El caballo blanco

La familia de mi papá siempre ha vivido cerca del cementerio, mi abuela destazaba, vivían de eso, destazaban, hacían tamales y todo; había un gran árbol de mango, ese árbol yo lo vi todavía, o sea allí estaba ese árbol viejo. A mi papá siempre le gustaba tomar y trasnochar, se quedaba con los amigos.

Entonces dice que una de esas, iba cabal a medianoche, entonces cuando él llegó a la boca calle, a la cruz calle, dice que antes de llegar a la cruz calle no se fijó ni de dónde pero apareció un caballo blanco; y a medida que se le iba acercando le pelaba los dientes, entonces entre más cerca él lo iba viendo mejor y cuando lo tuvo más cerca los dientes le chispeaban así como que eran de plata o de oro, como que tuviera fuego; pero dice que era un caballo tan bonito, ¡pero los ojos y los dientes!, en eso reconoció que era el puro demonio.

Pero como le digo él siempre era bien valorudo:

— ¡Ah no!—dice que le dijo, —ya se que sos el diablo pero yo no me voy a agüebar y me tenés que dejar pasar porque yo no te tengo miedo ni te he hecho nada—.

Pero dice que él le platicaba, pero el caballo no lo dejaba pasar. Pero en su locura siempre se acordaba de Dios y dice que empezó a rezar y a pedirle a Dios que lo apartara pues y lo dejara pasar, que lo dejara llegar a la casa, entonces..., hasta entonces dice que comenzó a hacerse a un lado, pero sí costó que lo dejara pasar y cuando él llegó a la casa decía mi papá que esa vez que simas se muere porque le dio temperatura luego; imagínese qué fue el trayecto, ni media cuadra y dice que cuando llegó a la casa ya iba con temperatura y mi abuela y todos estaban bien dormidas y nadie se dio cuenta hasta el día siguiente que él no se levantaba y le contó a mi abuela, que todavía estaba viva mi abuela. Pero esa vez sí dice, de las pocas veces que yo me he agüebado esa vez sí dijo, porque me topé con el puro demonio y si yo no me hubiera puesto a rezar quizás allí me hubiera muerto.

Informante: *Berta Cortez*

Ocupación : *Secretaria*

Edad : *35 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

El mico que robaba chicharrones (M1)

Mi abuela destazaba y como antes era bien sano dejaban todas las cosas afuera, dice que los peroles llenos de manteca, unos con los chicharrones, otros con tamales. Pues en una desas dice que como siempre mi papá llegaba noche, llegaba noche veá y porque siempre se quedaba con los amigos, y entonces dice que mi abuela dejaba todo, había una galera, antes acostumbraban a hacer galeras y la casa veá, la galera donde dejaban todas las cosas allí afuera. Entonces cuando él llegó este... oyó ruidos pero no le dio importancia porque pensó que eran los perros, entonces dice que... bueno se acostó y todo, allá de repente oía siempre ese ruido y decía:

—Esos no son los perros.

Y salieron y se dieron cuenta que llegaban micos, pero cuando ellos salían para abrir la puerta se iban, ya no los veían; y en la mañana cuando amanecía ya advertían que faltaban chicharrones, que faltaba manteca, que faltaba de todo pues, entonces ellos empezaron a ver eso. Entonces dijeron:

—No, esto nues así nomás.

Entonces dice que para poderle pegar a esos animales tenían que curar ya sean corvos o lo que sea, entonces dice que como mi abuela era bien valoruda también, dice que él preparó un corvo y mi abuela preparó los ensartadotes (hierros con punta utilizados para azar carne), y dice que lo vigiaron al tal mico. Pero como dicen que anteriormente los micos sí eran brujos pues, no como cuando uno va al Zológico y no les tiene miedo porque sabe que son reales. No, algo sobrenatural. Entonces dice que hasta que agarraron a un mico y como estaban curadas las cosas y mantenían siempre brasero; y dice que lo dejaron ensartado así en cruz al tal mico, y lo dejaron ahí, supuestamente se iba a quemar o iba a amanecer ahí achicharrado, que se yo.

Pero dice mi papá que al día siguiente no amaneció, no estaba y a ellos les habían dicho quién era la persona que llegaba a hacer las cosas, entonces después se dieron cuenta ellos que amaneció él enfermo y bueno y que con el tiempo se murió pues como lo habían sacrificado; pero pudo escapar esa noche. Como lo habían metido al fuego no era para menos, pero sí dice mi papá que esas cosas eran reales y que sí se dieron cuenta que era la persona quién les habían dicho que llegaba a robarse los chicharrones y la manteca que ellos dejaban afuera.

Informante: *Berta Cortez*

Ocupación : *Secretaria*

Edad : *35 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

El mico que llegaba al semillero

Antes habían bastantes brujos, ahí enfrente de la iglesia en unos palos de morro, allí se mantenían unos micones así ve (indica un animal bastante grande), una vez a María Cortes, tenía un semillero en el patio y le dice Chepe:

—Oí María ese animal quizás está haciendo pedazos el semillero, yo me boy a levantar. Y va viendo un gran micón y saca el corvo y dice detrás del animal y el mico se corrió se fue por una vereda que había así, se fue para la calle y el baboso siguiéndolo porque había luna, allá por donde José Olivares le tiró un volado así el mico, desde ese momento el baboso ya no vio las del, ya no vio las del porque dijo a sentirse con calentura; porque un cuero chuco le tiró, un cuero chuco y jediondo. Y de eso murió pues.

Informante: *Álvaro Domínguez*

Ocupación : *Comerciante*

Edad : *65 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

La Tunca

A mi papá por mujerero lo asustaron, él dice que por andar trasnochando pero a mí se me imagina que fue por andar de mujerero, iba por aquellos suburbios del barrio San Juan por allí había antes, no se si todavía hay un arroyito, un riíto donde pasa poca agua, entonces dice que el venía de por esos lados donde sólo hay vereditas, hay un montón de vereditas tipo laberinto, yo al principio, como por ahí tengo una amiga mía, cuando iba donde ella casi siempre me perdía; pero bueno hasta que conocí por ahí hasta entonces conocí donde mi papá decía que pasaba, pues me imagino que de ver alguna su novia, aunque haya estado con mi mamá, venía.

Y dice que se le apareció una tunca que no lo dejaba pasar, pero como él el corvo casi no se lo quitaba vea, siempre lo andaba, dice que le dijo:

—si sos buena dejáme pasar y si sos mala también porque no tengo miedo, o te apartas o te aparto—

Y mire dice que él sentía que le pegaba al animal pero el animal no le calaba, sólo le brillaban los ojos.

Entonces como le digo, la oración es lo único que queda, pero dice que luchó como una media hora porque el animal no lo dejaba pasar. Pero a la fuerza o a la ley no lo dejó pasar hasta que él se encomendó a Dios y empezó a pedir, puesí que si no era nada bueno que siguiera su camino y que lo dejaran seguir el camino para él, hasta entonces dice que el animal lo dejó pasar. ¡Ah! pero ya le digo siempre le daban buenos sustos por andar de noche y ni aún así se le quitaba la maña de andar de noche y como siempre solo, como supuestamente si andan viendo alguna novia cómo va a andar con un amigo, así es que siempre andaba solo y por eso lo asustaban, y como antes se daban mucho eso.

Informante: *Berta Cortés*

Ocupación : *Secretaria*

Edad : *35 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

“Viejitos miquitos”

Aquí habían unos señores ahí por el rastro. Esos señores dicen que practicaban cosas así pues, hacían curaciones, pero que en medio de eso hacían sus maldades también.

Mire la señora esa era una señora chiquitiya, así bien chiquitiya como que era miquito, aspecto de miquito tenía la viejita, ahí nos llevaban a nosotros a veces porque eran amigos, aun hasta le había prestado unos centavos mi papá a la señora, entonces tenían amistad veá. Entonces el señor era un señor chiquitiyo también, todo encogidito puro miquito, como el porte del niño quizás era (a su lado esta su nieto de seis años) y hasta miedo daba ir allí fíjese.

Pues dicen que un día ahí por este barrio, El Calvario, por donde está un puentecito, eh, andaba molestando en el vecindario un mico. Bueno agarraron al mico dicen y le van pegando una gran paliada, ¡una paliada pero de las buenas! Entonces ahí lo dejaron aventado así en ese riíto, ahí quedo tirado aquel hombre, pero hecho mico.

Ya en la madrugada la viejita ya afligida dicen que salió a buscarlo vea, salió a buscarlo y tal que lo encontró por ahí dicen y la vieron a la viejita que agarró el mico, lo agarró de aquí de una manita y así apenas lo llevaba la viejita arrastrándolo, así se lo llevo a rastras;

Pero en esos días apareció el viejito en cama que le habían dado una gran aporriada, quedó bien jodido, y quedó más curcunchito, pero ya no dilató mucho de la gran penquiada y se murió.

Informante: *Luis Carlos Tadeo*

Ocupación: *Sastre y peluquero*

Edad : *50 años*

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

La mujer chompipa.

Había una vez en un pueblo lejano vivía una bruja que nunca se había casado, al tiempo se caso con un muchacho, pero el no sabía que ella era bruja, el muchacho se iba temprano a trabajar y regresaba ya noche, la bruja tenía permiso para robar comida o cosas porque le habían prohibido que robara pisto o casa de oro.

La bruja esperaba que el muchacho se durmiera y cuando el se quedaba dormido ella le ponía una almohada para que el cuando se moviera pensara que ella estaba a la par de el.

Para que ella se hiciera bruja deba tres vueltegos para adelante y tres para atrás, ella se hacía de varias clases de animales, se hacía mica, gata y chompipa.

Para ir a robar a las tiendas se hacía mica, y para robar otras cosas, se hacía de otras clases de animales, al siguiente día le pregunto el esposo de donde había sacado tanta comida, porque el pisto que el le daba no le alcanzaba para tanta comida, y ella le dijo que compraba las cosas baratas y el le creyó.

Pero solo los días jueves podía salir a robar. Al siguiente jueves hizo lo mismo lo dejó dormido y se convirtió en mica y fue a robar, en la mañana cuando el esposo se levantó vio más cosas en la mesa y le preguntó:

—Veo mas cosas en la mesa Marta, — y ella le dijo lo mismo que siempre le decía, pero él no le creyó y empezó a sospechar de ella.

Y dijo:

— voy a vigiarla para ver lo que hace.

El se hizo el dormido y vio que se hizo chompipa pero no hizo ruido y dejó que saliera, entonces recogió la ropa que había dejado ella y le encontró unas oraciones y las quemó y le hecho sal a la ropa.

En la madrugada llegó y ya no pudo entrar ni tampoco convertirse otra vez en persona, ella hacía ruido y él se levanto y vio que era la chompipa, la chompipa lloraba y le decía:

—soy Marta tu esposa ¿Qué le hiciste a mi ropa, por qué ya no me puedo convertir en persona?

Como él le había echado sal a la ropa de ella ya no podía convertirse en persona, lo que hizo él fue atarle la pata y salir a pasearla en el pueblo, la gente le preguntaba si vendía la chompipa y él decía que no la vendía.

La chumpa le decía:

— Soltame para donde me llevas si soy tu esposa, él estaba muy decepcionado de ver que su esposa era un animal por eso decidió ir a perderla en la montaña y jamás volvió a saber de ella.

Informante: *Jacqueline Nohemy Tépas*

Alumna de 8º. B de la escuela “Dr. José Ciro Brito”

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

Perseguidos por un Mico

Una noche de luna llena iban dos hombres por la calle del cementerio, cuando vieron en la puerta de una casa al mico uno de ellos dijo:

— ¡Santo Dios! Es el mico.

Salieron corriendo para todos lados y corrieron a la calle de Juayúa y el mico los seguía corriendo.

Luego como a las dos y treinta de la mañana llegaron a Zalcoatitán. Como a las once de la mañana estaban dormidos, un niño les fue a preguntar qué les había pasado y los hombres les contaron que les había sucedido, momentos mas tarde se fueron para su casa. Los vecinos les preguntaron por qué vienen tan tarde, ellos les comenzaron a contar. Los vecinos se asustaron mucho y los llevaron al siguiente día a la iglesia católica para que el sacerdote les leyera el evangelio y les echará agua bendita para que les pasara el susto.

Luego ellos le empezaron a contar lo que les había ocurrido, el sacerdote les dijo:

— hijos míos si habían tomado un par de tragos, quizás fueron visiones.

Ellos le contestaron:

—Padre créanos fue verdad, porque solo yo había tomado.

—Si otra vez salen a la calle lleven en su pecho una camándula y recen el rosario

Y vieron otra vez en la misma puerta de la casa al mico, y el mico les sonreía con una sonrisa burlona y picara, pero ellos no tuvieron miedo porque habían seguido lo que les indicó el padre.

Informante: Claudia Stephanie Ganuza

Alumna de 7º. B de la escuela “Dr. José Ciro Brito”

Lugar : *ciudad de Nahuizalco*

El animal extraño

Hay mucha gente mala que le gusta fregar a otras, dicen que onde hay un palo de guacal (morro) y le dan tres gueltas ya quedan de animales.

yo nunca he tenido la curiosidad de verlos, pero un día nosotros oíamos que se subían a la lamina y oímos que era ratón pero no, a veces el gato es el que se sube arriba y es el que hace bulla se oye que gente camina, pues un día le digo [...] el gato es diferente pero esto no es gato y sacudían la rama lima que estaba bien cargadita de limas era la más gruesa que estaba, sacude la rama de lima, ese no es gato dije yo, y había agarrado la maña que todas las noches nos daba patadas a la puerta, todas las noches si no es una dos patadas, entonces mi hijo aquí vivía, el otro muchacho que está hasta allá, aquí vivía porque mi mamá tenía su casita ahí donde esa champa ahí vivía ella, entonces dice:

—que será ya dos noches, que lo boy vijando no lo veo, lo vijamos y no lo veo—me dice—

—saber que ha de ser—le dije

—lo vijamos —me dice—

—va pues —le dije

Pues esa noche nos levantamos como las once de la noche [...] al ratito cuando fueron las patadas en la puerta y la sacudida, me levanto y con la lámpara y no vi nada, y mi hijo está ahí.

— ¿no lo viste?—

—Como no —le dije— yo vi que un chucho

—Ah de veras— me dice

—pero que raro porque el chucho no le da patadas a la puerta

Nos quedamos y así pasó, al rato mire latizón de chuchos, allá onde la vecina y allá se agarraron los chuchos y quizás le pegaron, al rato mire bien cabal en lo que él entro y se quedó parado allí, cuando venia un animal no es grande fijese así ve y así de roizo cuando venía él que se topa aquí quería darle una patada a la puerta y vio que estaba entreabierta y no le dio solo se vino así mas y me dice Rigo:

— ¿viste el animal?

—Sí —le dije— ha, bueno no le dije— ha ese es el que le da duro a la puerta.

Bueno me levanté y me vine pa la puerta y le hable:

—¿quién sos? —le dije —que venís a molestar todas las noche yo no te debo, yo no tengo enojo con nadie, y ¿cuál es el enojo que tenés o resentido? si algo querés y no lo tengo, yo sé que aunque no tenga —le dije— lo puedo prestar o lo pido con alguien y te lo doy y no vengas a darle patadas a la puerta porque yo soy pobre y no tengo nada con que [...] y solo vi que le dio vuelta allí y llegó al chorro y sólo vi...no tomó agua ni nada y se fue.

Al rato, bueno me entré y mijo se queda allí, y se pierde mi hijo de la puerta, no la hallaba, en ves de agarrar para acá agarró para allá y yo de curiosa me salgo otra vez.

—Rigo —le digo

—Que —me dice —yo perdí la puerta —me dice

Y así pero lo halló, sí después lo halló, y el animal ya no volvió, entendió por eso digo yo que no era chucho sino que era animal de esos...a veces se pierden de dirección y mas que van a joder onde les pagan van a meterse a otras casas. Al rato andaba buscando a alguien más.

Informante: *Paulina Cortés*

Ocupación: *ama de casa*

Edad : *57 años*

Lugar : *Cantón Anal Abajo, Nahuizalco*

ANEXOS 3: Muestras Escritas

La Loba⁵⁸

Es Cacaotique⁵⁹ que modernamente se pronuncia y escribe con toda vulgaridad Cacahuatique, un pueblo encaramado en las montañas de El Salvador, fronterizas a Honduras. Por ahí nació el bravo General don Gerardo Barrios, que, siendo Presidente de la República, más tarde, se hizo en Cacahuatique una finca de recreo, con dos manzanas de rosales y otras dos de limares, un cafetal que llegó a dar 900 sacos, y una casa como para recibir a la Presidenta, mujer bella y elegante por extremo.

Un vasto patio de mezcla, una trilla y una pila de lavar café; una acequia que charlaba día y noche al lado de la casa, todo construido en la pendiente de una colina, arriba y de modo que se dominaban de allí las planicies, los valles y vericuetos del cafetal cuando se cubría de azahares; la montaña muy cerca en que se veían descender por los caminos, casi perpendiculares, a los leñadores con su haz al hombre; por otro lado, montes, por otro, un trapiche, a tiempo moliendo caña, movido por bueyes que daban la vuela en torno suyo, a tiempo enfundado en un sudario de bagazo, solitario y silencioso bajo un amate copudo; más allá cerros magníficos, uno de los cuales estaba partido por la mitad: limitando la finca, una hondonada en cuyo abismo se enfurecía un torrente, lanzando ahogados clamores; aire frío, cielo espléndido, y cinco o seis muchachas bonitas en el pueblo: éstos son recuerdo de la infancia.

Mi padre compró la finca a la viuda del presidente, y dejando a San Miguel vivimos en ella por tres años. Yo tendría entonces unos ocho. Algo más quisiera escribir sobre aquel pueblo, pero no hay tiempo; no dejaré de menciona; sin embargo uno de los más soberbios espectáculos que puede verse. Desde la plazoleta del Calvario se ve extenderse un valle de diez o doce leguas de anchura. Por él pasaban otro tiempo, formando selvas de picas, carcaj al hombro, las huestes innumerables de Lempira.

En el fondo del valle se ve arrastrarse el Lempa, como un lagarto de plata. En un lado del río, hasta San Miguel, se llamó Chaparrastique. Más allá del valle se extiende el verde plumizo de las selvas de la costa; y más allá como el canto de un disco, la curva azul de acero del Pacífico. Un cielo tempestuoso envuelve con frecuencia en las nieblas de un desecho temporal el gigantesco panorama. Como el valle se extiende hasta el mar, desde el mar vienen aullando los huracanes, por espacio de cincuenta leguas, a azotar los liquidámbaros de las montañas de Honduras.

Por eso habréis oído decir que alguna vez el viajero que pasa por la altura de Tongolón, desde donde se ven los dos océanos, derribado por el viento furioso, rueda por los precipicios horribles.

* * *

⁵⁸ Gavidia, Francisco. *Antología de su Narrativa*. DPI, Primera Edición, San Salvador, 1986, p. 19

⁵⁹ Huerta de cacao

Cacahuatique es un pueblo en que se ve palpablemente la transición del aduar indígena al pueblo cristiano. Los techos pajizos se mezclan a los tejados árabes que adoptó sin restricción nuestra arquitectura colonial.

Los cazadores usan la escopeta y la flecha. El vocabulario es una mezcla pintoresca de castellano y lenca, y la teogonía mezcla el catolicismo, al panteísmo pavoroso de las tribus. Todavía recuerdo el terror infantil con que pasaba viendo al interior de una casucha donde vivía una mujer, de quien se aseguraba que por la noche **se hacía cerdo**.

Esta idea me intrigaba, cuando al anoecer, iba a conciliar el sueño y veía la cornisa del cancel de la alcoba; cornisa churrigueresca que remedaba las contorsiones de las culebras que se decía que andaban por ahí en altas horas. Pensaba también en que podía oír los pasos que se aseguraba que solían sonar en la sala vecina y que algunos atribuían al difunto presidente.

Quitad de este pueblo los tejados árabes, las dos iglesias, los innumerables árboles de mango que se sembraron entre los años 1840 a 1860, importados de la India; quitad las cruces del cementerio, su levita de algodón, bordada de cinta de lana al alcalde; sus pañolones de seda a las aldeanas descalzas; suprimid los caballos y lo bueyes, y ya Cacahuatique es lo que era antes de la conquista, con sus ídolos acurrucados en el templo, cuyos flancos ofrecen un intrincado mosaico donde las floescencias y los animales, se mezclan a la figura humana, como el espíritu humano se mezclaba en la sombría filosofía indígena a los brutos, a los árboles y a la roca. Como hayáis concebido a este pueblo en su faz primitiva, empiezo mi narración, que es, en el fondo, la que me hizo Damián, un mayordomo.

Kol-ak-chiutl (mudada de culebra), que en la tribu por abreviación acabaron por pronunciar Kola, era una mujer que se iba enriqueciendo a ojos vistas, debido a que era bruja y además ladrona.

Tenía una hija, Oxil-tla (flor de pino) de ojos pardos como la piel de una liebre montés. Su pié era pequeños, sus manos, que solo se habían ensayado en devanar algodón y en tejer lienzos de plumas, puestas al sol dejaban pasar la luz como una hoja tierna. Su pecho era como la onda del río. Para completar su belleza, niña aun, su abuelo materno le había pintado el más lindo pájaro en las mejillas.

Kola llevó un día a su hija al campo, y allí le dijo un secreto. Tres días después Kola había ido con ella al peñol de Arambala, donde moraba Oxtal (Cascabel), señor de Arambala, con diez mil flecheros que defendían el peñol, pues el príncipe se había apoderado de la comarca por traición. Invitado a una fiesta, su gente, que había dejado en los bosques vecinos, cayó de improviso en la tribu embriagada con aguardiente de maíz. Kola y su hija Oxil-tla pusieron a sus pies una sábana de pieles de ratón montés y un dosel de plumas de quetzal.

Oxtal las besó en los ojos y esperó en silencio. La madre hizo seña a su hija, y ésta ruborizada, desdobló el manto y puso a los pies del cacique sus ídolos de piedra de río.

Entonces Kola habló de esta manera:

—Estos son los cuatro dioses de mis cuatro abuelos, el quinto es el mío y el sexto el de esta paloma, que trae sus familia para mezclarla con la tuya.

Oxtal, señor de Arambala, tiene tantas esposas como dedos tiene en las manos; cada una le trajo una dote de valor de cien doseles de plumas de quetzal y de cien arcos de los que usan los flecheros de Cerquín. Tu paloma no puede ser mi esposa sino mi manceba.

Kola se levantó, empujó suavemente a su hija, desde la puerta, y dijo:
—Tus ojos son hermosos como los del gavilán y tu alma es sabia y sutil como una serpiente: cuando la luna haya venido a iluminar el bosque por siete veces, estaré aquí de vuelta. Cada hijo que te nazca de esta paloma tendrá por nahual una víbora silenciosa o un jaguar de uñas penetrantes. Los mozos que van a mi lado a las orillas de las cercas a llamar por boca mía a su nahual, fiel compañero de toda su vida, atraen a su llamamiento a los animales más fuertes, cautelosos y de larga vida. Oxil-tla camina delante.

Por esta razón Kola había visto una tarde, con impaciencia, el árbol del patio donde estaban hechas seis rayas.

—Seis veces la luna ha iluminado al bosque —dijo—, y aún falta mucho para completar tu dote. La viva tristeza de Oxil-tla se iluminó un momento por un rayo de alegría.

Porque Oxil-tla iba por las tardes a la cerca del maizal vecino, siempre que el zumbido de una honda hacía volar espantados a los pájaros negros de la comarca; ¡de tal modo el poderoso hondero hacía aullar el pedernal en lo aires!

En el verde y floreciente maizal había oído ella la canción que solía murmurar entre dientes cuando estaba delante de su madre:

Flor de pino, ¿recuerdas el día
En que fuiste, a los rayos del sol,
A ofrecer esa frente que es mía
Al beso altanero
Del cacique que guarda el peñol?
Di a tu madre, cuando haya venido
La ancha luna por séptima vez,
Que yo he de ir a su sombra escondido,
Y que hará al guerrero
La piedra de mi honda caer a mis pies.

El que así canta en el maizal es Iquexapil (perro de agua), el hondero más famoso que se mienta desde Cerquín a Arambala; ora, Oxil-tla ama a Iquexapil, por eso se regocija de que su madre no puede recoger una dote por valor de cien doseles y cien arcos.

* * *

Kola, mediatubunda, pues ambiciona que su bella hija sea la esposa de un cacique, toma una resolución siniestra: llama es su auxilio al diablo Ofo, con todo su arte de llamar a los nahuales.

Una noche que amenazaba tempestad, fue a la selva e invocó a las culebras de piel tornasol; a las zorras que en la hojarasca chillan cuando una visión pasa por los árboles y le seriza el pelo; a los lobos, a los que un espíritu de las cavernas pica en el vientre y les hace correr por las llanuras; a los cipes que duermen en la ceniza y a los duendes que se roban las mujeres de la tribu para ir a colgarlas de una hebra del cabello en la bóveda de un cerro perforado y hueco, de que han hecho su morada. La invocación conmovía las raíces de los árboles que se sentían temblar.

En la bruma del río que había mezclado su rumor al odioso conjuro, llegó Ofo, el diablo de los ladrones, y habló de tal manera a los oídos de la bruja, que ésta volvió contenta a su casa, donde halló a Oxil-tla dormida.

Pronto se habló se muchos robos en la tribu y sus alrededores.

Uno hubo que puso un lienzo de plumas valiosas en la piedra de moler y se escondió para atisbar al ladrón.

Vio llegar una loba, a quien quiso espantar, la loba saltó sobre él, le devoró y se llevó el lienzo.

La población estaba aterrada.

Kola, desde la puerta de su casa, aguardaba impaciente que la luna dejase ver tras los montes su disco angosto como un puñal de piedra.

* * *

Ahora, he aquí lo que pasó una noche, mientras Oxil-tla dormía profundamente, Kola se levantó desnuda. El frío de la noche es glacial y la sombría mujer echa al horno los troncos más gruesos, en que empiezan avivarse ascuas enormes. La bruja entonces toma la sartén de las oraciones, en que presentara a su dios la sangre de las liebres sacrificadas al venir la estación de las lluvias. Coloca esta sartén en medio de la casa, da saltos horribles al fulgor de la hoguera, hace invocaciones siniestras a Ofo, y finalmente vomita en el tiesto un vaho plomizo que queda allí con aspecto de líquido opalino: es su espíritu. En aquel momento la mujer se había transformado en loba. Entonces se fue a robar.

En el silencio de la noche, la claridad de la hoguera hizo abrir los ojos a Oxil-tla, quien mira en torno, busca y llama a su madre, que ha desaparecido.

La joven se levanta temerosa. Todo es silencio. Recorre la casa y da en el tiesto en que flota algo como líquido y como vapor.

—Madre —dice la joven—, madre fu y dejó impuro el tiesto de las oraciones; una buena hija no debe dejar nada para mañana: es preciso acostumbrarse a un trabajo regular; que más tarde Iquexapil vea en mí una mujer hacendosa...

Al decir esto, se inclina, toma el tiesto y arroja a la hoguera su contenido: el fuego crece con llama súbita, pero luego sigue ardiendo como de ordinario.

Oxil-tla guarda el tiesto, se acuesta de nuevo y, para calmar su terror, procura conciliar el sueño y se duerme.

A la madrugada, la loba husmea toda la casa, va, se revuelve, gime en torno, buscan en vano su espíritu. Pronto va a despuntar el día. Oxil-tla se despereza, próxima a despertarse con un gracioso bostezo. La loba lame impaciente el sitio en que quedó el tiesto sagrado. Todo es en vano!: antes que su hija despierte gana la puerta y se interna por el bosque que va asordando con sus aullidos. Aunque volvió las noches subsiguientes a aullar a la puerta de la casa, aquella mujer se había quedado loba para siempre.

* * *

Oxil-tla fue la esposa de Iquexapil.

* * *

Estas formas tomaba la moral en los tristes aduare.

El Tigre del Sumpul⁶⁰

Estaba allí. Negro baja las ramas, salpica de luna la faz siniestra. Se le distinguía claramente por las tres plumas de guara que llevaba en la frente; era el tigre del Sumpul, aquel río solitario y perdido que se arrastra bajo peñas y entre raíces, el río de los crímenes que se ha teñido tantas veces en sangre y ha escuchado tantos gritos de angustia y de dolor. ¡Río de cadáveres y de huesos!

Allí mismo, aquel hombre que se ocultaba tras el tronco de aquel nudoso tigüilote, había robado a los viajeros y había abonado sus márgenes con sangre. Era de origen maya. Se había criado en las montañas en las altas montañas de Chalatenango, donde la confederación pipil había detenido el avance del imperialismo ulmeca. Desde el alto Cayaguanca hasta el tétrico Sumpul, había recorrido cometiendo crímenes.

En las orillas de los caminos quemaba una mezcla de hojas de “tapa” (datura) y de tabaco, cuyo humo produce sueño, delirios y debilidad física instantánea; hacía caer a sus víctimas por medio de ese violento veneno de la daturina.

Quién sabe por qué circunstancias estaba ahora en tierras pipiles. Y seguía siendo el criminal de antes.

Era bastante entrada la noche. El silencio engrandecía el ruido de las lagartijas que corrían.

Y se oyeron unos pasos apagados por el polvo del sendero. Un mancebo avanza. Un indio querido de todo el pueblo, Malinalli (yerba retorcida). A la luz de la luna se le veía, cruzado sobre el pecho, el valioso tejido de piel de chinchintor, que acostumbraba llevar siempre; venía distraído, cantando una vieja canción, cerca ya del tigüilote fatal.

Detrás del tronco nudoso, el Tigre del Sumpul prepara su cerbatana, un carrizo largo con el que dispara dardos envenenados. Apunta, y en el momento en que Malinalli pasa frente al árbol, sopla en la cerbatana.

Y el joven cayó. El veneno, quizá demasiado viejo, no produjo su efecto inmediato, porque pudo defenderse por algún tiempo sin que la parálisis nerviosa lo imposibilitara. Tras corta lucha, el Tigre del Sumpul sacó una cuchilla de obsidiana, y bajo la inocente mirada de Metzi, la hundió en el pecho de su víctima. Salio la sangre, manchando el suelo, y con un ademán violento arrancó el tejido de piel de chinchintor que llevaba en el pecho.

Y se alejó del lugar.

⁶⁰ Espino, Miguel Ángel. *Prosas Escogidas*. UCA Editores, Cuarta edición, San Salvador, 1990, p. 47

La desaparición de Malinalli, causó mucho pesar en el pueblo. Todos aseguraban que sería vengado por su nahual: una furiosa culebra masacuat que, según aseguraban algunos, ostentaba la señal de una gran, mancha blanca sobre su lomo negro.

Paso el tiempo.

El tigre del Sumpul había huido de tierras pipiles, asustado por los frecuentes encuentros que tenía con una masacuat larga, con una mancha blanca sobre el lomo negro. Está ahora en el peñón de Cayaguanca.

Era de noche. La luna se paseaba sobre la selva silenciosa. De las montañas vecinas venía un aire frío.

Por la orilla de una ladera escueta, entre un ralo grupo de árboles, caminaba un hombre con una flecha al hombro.

En el tronco de un nudoso tigüilote, la luna dibujaba sobre el suelo la figura como de una rama que se movía. Avanzó el hombre, y al pasar frente al árbol, algo se alargó, enrollándosele rápidamente al cuello. Se oyó un grito. Allí, contra el árbol, había un hombre apretado al tronco.

De pronto quedó libre.

Y por la ladera escueta rodó un cadáver.

En la frente se le distinguían tres plumas de guara.

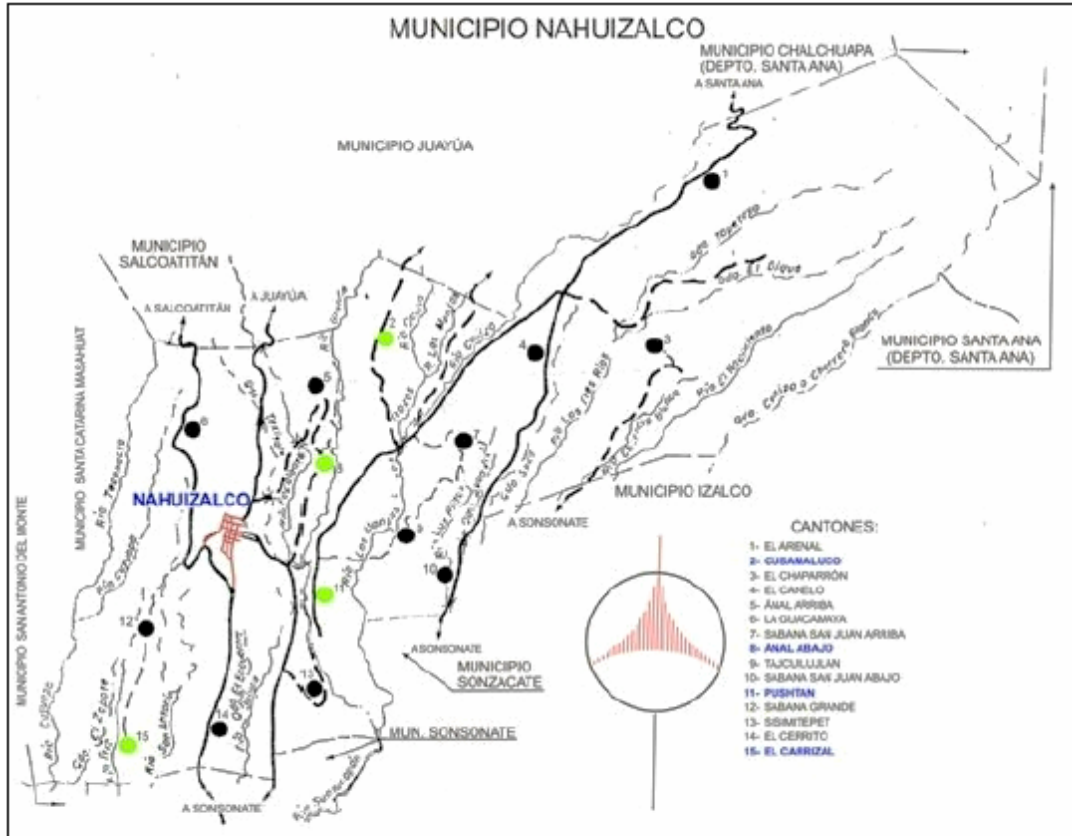
Rodó, rodó, por la ladera escueta, bajo la infantil mirada de la luna.

Del tronco se desprendió una culebra.

Se deslizó rápidamente por el sendero.

Una gran mancha blanca se le distinguía sobre su lomo negro.

Anexo 4: Territorio de Nahuizalco



Fuente: Instituto Geográfico Nacional “ Ing. Pablo Arnoldo Guzmán”. Monografías del departamento y municipios de Sonsonate. San Salvador, mayo de 1955.